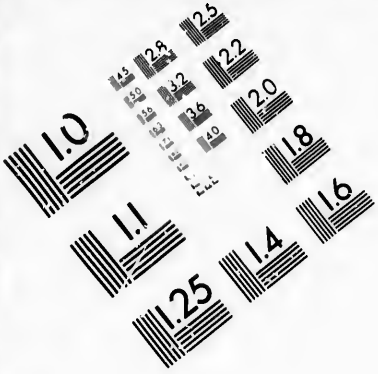


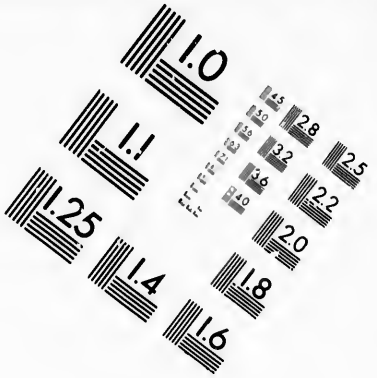
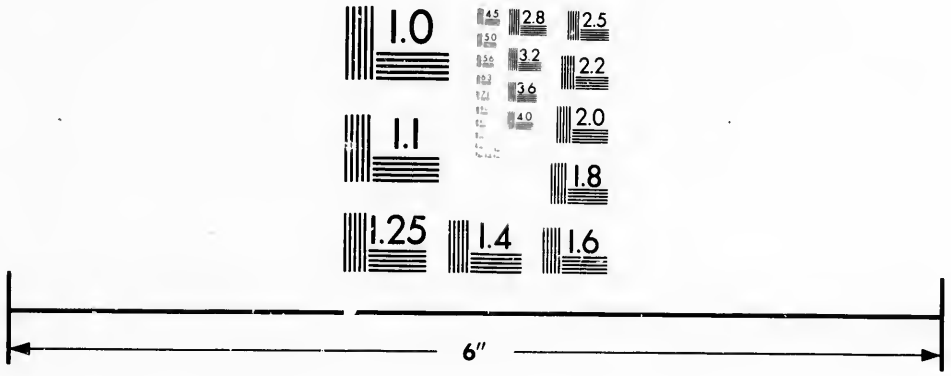
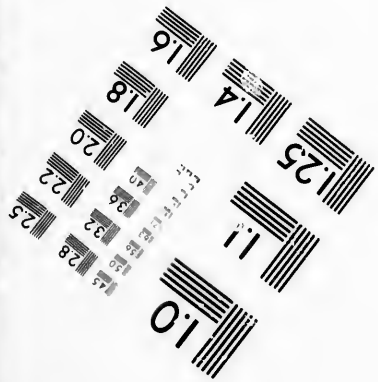
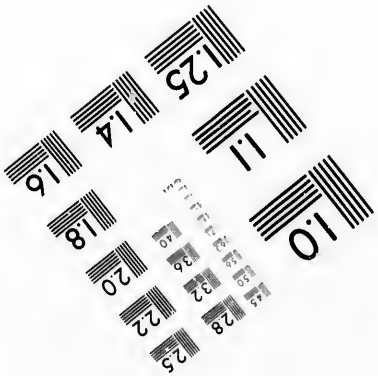


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)







Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/ Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/ Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/ Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/ Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/ Pages détachées
- ☐ Showthrough/ Transparence
- ☐ Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/ Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

☑ This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

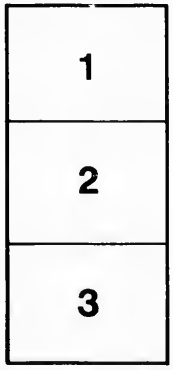
National Library of Canada

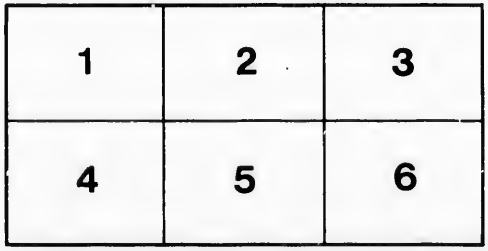
The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:





L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

32X

THE JESUIT RELATIONS

AND

ALLIED DOCUMENTS

VOL. LVIII

The edition consists of seven hundred and fifty sets all numbered

No. 357

The Bacourt Baths Co.

The Jesuit Relations and Allied Documents

TRAVELS AND EXPLORATIONS OF THE JESUIT MISSIONARIES IN NEW FRANCE

1610-1791

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITALIAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLATIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES

EDITED BY
REUBEN GOLD THWAITES
Secretary of the State Historical Society of Wisconsin

Vol. LVIII

OTTAWAS, LOWER CANADA, IROQUOIS

1672-1674

CLEVELAND: The Burrows Brothers Company, PUBLISHERS, MDCCCXCIX

162188

F5059
.5
J4
1896
v.58

JRAA

COPYRIGHT, 1899
BY
THE BURROWS BROTHERS CO

ALL RIGHTS RESERVED

The Imperial Press, Cleveland

EDITORIAL STAFF

Editor . .	Reuben Gold Thwaites
Translators . .	Finlow Alexander Percy Favor Bicknell Crawford Lindsay William Price
Assistant Editor .	Emma Helen Blair
Bibliographical Adviser	Victor Hugo Paltsits

CONTENTS OF VOL. LVIII

PREFACE TO VOLUME LVIII 9

DOCUMENTS:—

CXXX. Relation de ce qui s'est passé . . . . en la Nouuelle France, Les années 1672. et 1673. *Jean de Lamberville, Claude Dablon*, and others. [Final installment.] 19

CXXXI. Relation de la descouverte de plusieurs pays situez au midi de la Nouvelle France, faite en 1673. [*Claude Dablon;* Quebec, August 1, 1674] 92

CXXXII. Voyage autour de l'Isle Jésus. *Antoine Dalmas;* [La Prairie, October, 1674] 110

CXXXIII. Relation de ce qui s'est passé . . . . en la Nouvelle-France pendant les années 1673 et 1674. [Letters from the following missionaries, edited or synopsized by Claude Dablon:] *Claude Jean Allouez, Louis André, Pierre Millet, Jean de Lamberville, Julien Garnier, Pierre Raffeix, François de Crépieul*, and *Louis Nicolas;* n.p., n.d. [First installment.] 127

BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOLUME LVIII . 291

NOTES 293

PREFACE TO VOL. LVIII

Following is a synopsis of the documents contained in this volume:

CXXX. The greater part of the *Relation* of 1672–73 appeared in Vol. LVII.; the remainder of the document is herewith presented.

Allouez's work among the Wisconsin tribes is described in his report to his superior. In May, 1672, he goes to the Mascouten village on the upper Fox River. Here he finds nearly two hundred cabins of savages, representing five tribes. A cabin is erected, for his chapel; but, when he undertakes to say mass, so great a crowd assembles, and so great is their curiosity "to see the black gown," that for some time he cannot even make himself heard by them. He succeeds at last in explaining the ceremony to them, when they show profound respect, and even refrain from smoking and talking while Allouez is using the chapel. Crowds attend his instructions every day, and he says, "I had barely time to take my food." He erects a great cross; and his parishioners hang upon it "clusters of Indian corn, girdles, and red garters," to show their veneration. Two of the tribes begin to quarrel over it, each desiring to have it when the Father shall depart; "this holy contention gave me joy." He settles it by erecting another cross in the rival

encampment. Allouez remains among these people until September 6, when he sets out on his return to De Pere. His canoe is wrecked in the Appleton rapids; all his baggage is soaked with water, but fortunately is not lost. With one of his boatmen, who is ill, he remains eight days on "an Islet ten feet Long," until his men can procure another canoe. They then return safely to the mission-house at De Pere.

In the mission of St. François Xavier, which includes the Pottawattomie village on the east shore of Green Bay, Allouez baptizes thirty-four persons during the year — all children, except one sick man. After September, he dwells in his house alone — the savages all departing, "because this year there are neither acorns nor Ducks." Many parties of Indians pass that way, however, going to or returning from their hunting; these he instructs as he has opportunity.

At St. Mark's, among the Foxes, he has baptized forty-eight. In November, he goes there to visit some sick converts, of whose religious experiences he gives some account. In February, 1673, he again visits them, but finds that they have been prejudiced against the faith by the Iroquois. Moreover, notwithstanding their prayers to God, they have lost many warriors at the hands of the Sioux. He says mass every day, and preaches boldly against their superstitions and their licentious customs; yet no one interferes with him. "This is a special grace for this village, where the people are self-willed beyond anything that can be imagined." Allouez relates the course of events during his stay there. They listen to him readily, but are easily diverted

from belief in the new faith, especially when it does not protect them from their enemies.

The Father departs, April 30, for the Mascouten village, where he is welcomed by a friendly but noisy crowd, so anxious to get inside his chapel that, as before, they tear off the rush mats of which it is made. Of the Miami Indians, who also dwell here, some profess the faith; but others do not approve of the Father's preaching. He observes, however, that all those who believe have not suffered from hunger during the winter, while the pagans have experienced such famine that some of them died. The Miamis have given up invocations to their manitous, and invoke "him who has made Heaven and earth."

Marquette has departed on his voyage toward the South Sea, and Albanel has again set out for Hudson Bay.

At La Prairie, near Montreal, have gathered many Iroquois Christians, with other converts from the captives who have been brought home by Iroquois war-parties. In this one mission are representatives of twenty-two tribes, and of several different languages. The inhabitants of this colony will not suffer vice and superstition in their village; they will not even admit therein any one who does not promise to live as they do. A full account is given of the hospitality, devotion, zeal, and other virtues displayed by these savages. "Brandy has ruined the Algonquin mission"—a calamity due to "the insatiable avarice of the French," who cheat the savages out of their furs by making them intoxicated. The little mission at La Prairie, however, is free from this curse, through "a miracle of Providence," and the care of the guardian angels. Several infidels

attempt to observe their superstitions, but they are promptly frowned down, and, if contumacious, are expelled from the village. One of them is punished by Divine justice, for within three months he loses all his children by death. The most important agency for retaining these savages in both devotion and morals is the "confraternity of the Holy Family" established among them.

CXXXI. Dablon writes a letter (August 1, 1674) to his superior in France, giving an account of the recent discovery of the Mississippi by Joliet and Marquette, obtained from reports made by the former. He describes the extent and course of the great river, and mentions the tribes dwelling upon its shores. The savages of that region appear gentle and friendly. At the first village that they enter, a magnificent calumet—the pipe of peace—is presented to the Frenchmen. The beauty and fertility of that country, the abundance of game, and the mildness of the climate, delight the travelers. They proceed until, as the Indians inform them, they are but fifty leagues distant from the sea. At this point, fearing that they may be detained as prisoners by the Spaniards, they conclude to go back to Quebec, to inform the governor, as soon as possible, of their discoveries. They return to Mackinac (this time, by the Illinois river route), and Joliet proceeds to Quebec; but he has the misfortune to wreck his canoe above Montreal, losing all his papers, and barely escaping with his life.

Dablon's first comment on this important voyage is, that it opens the way for missions to new tribes, among whom there is a bright prospect for success. He also observes that it is now tolerably certain that

the Mississippi discharges into the Florida sea. This disappoints the hope of explorers that the river would offer a passage to the China sea; but they think that, by ascending the Missouri, some other river which flows westward may be reached. The writer—or, more probably, Joliet—suggests that a ship-canal might be built across the Chicago portage, to connect the Illinois River with Lake Michigan, thus affording a short and inland route from Canada to the Gulf of Mexico. Joliet recommends the Illinois prairies as suitable for French colonies.

CXXXII. This is a report to the superior, Dablon, of an expedition of observation around Isle Jésus, near Montreal, made by Father Antoine Dalmas, in September, 1674. He has been sent to inspect the island, to ascertain if there is any place suitable for the establishment of an Indian colony. He finds little to encourage this scheme, for such good locations as remain are subject to various disadvantages, the worst of which is the danger that traders will go thither, to sell brandy to the Indians. A hasty survey leads him to suggest that a better place might be found above the mouth of the Ottawa; "all the nearer country is either taken, or is poor, and a prey to the traders." After this general report, Dalmas gives a journal of his voyage, which covers six days.

CXXXIII. The *Relation* of 1673–74 was sent, as usual, to the French provincial by Dablon; we present in this volume all of the document except the report on the Montagnais mission, which will appear in Vol. LIX.

The Huron colony near Quebec is rapidly increasing in population. As these savages need more land and wood, the Jesuits have removed them to a new

settlement, called Lorette. A general survey of this Huron mission is first given. The Hurons, poor as they are, have welcomed the Iroquois converts who flock to their village, and show the utmost Christian charity to these, their former enemies and tormentors. The good Hurons also bestow a large amount of corn as alms to the poor among the French people, besides sharing their possessions most generously among their own tribesmen who may be in need. They also show such fervor and devotion in their prayers that they put the French to shame. Shortly before his death, one man offers his only daughter to the Lord; and, although she is but five years old, arrangements are made to place her with the Ursulines, that she may be trained for a nun's vocation.

The Hurons remove to Lorette on December 27, 1673; their chapel is completed and blessed on November 4, 1674. A description is given of this edifice, which is modeled after the house of the Virgin at Loreto, Italy. It is a notable stimulus to the fervor of the savages; and many Frenchmen also come as pilgrims to this shrine. The Indian boys are delighted to serve at mass therein. Many incidents are related of the faith, resignation, and love, exhibited by these Huron Christians.

The various missions among the Iroquois tribes furnish reports of the year's work. Bruyas, who is in charge of the Mohawks, is obliged by the press of his duties to ask for assistance. Many of this tribe have migrated to the French settlements, but many of those who remain are also receiving the gospel, and ask for baptism. The number of these has been greatly increased by the conversion of a prominent chief named Assendasé. This man has "so

faithfully kept his promises, and practiced all the Christian exercises, that he is the model for all the Christians." The prospect is bright for the triumph of the faith at Agnié.

Milet reports from Oneida forty-five baptisms, "much more than I had hoped for, in view of the efforts of the Dutch against us." Here, as at Agnié, a notable chief has been gained to the side of the Faith — in both instances, strongly impelled thereto by the favorable impressions given them by Frontenac, at his conference with the Iroquois chiefs in July, 1673. The missionary finds in a lunar eclipse (January 21, 1674) an excellent opportunity to expose the falsity of the claims to supernatural powers made by the medicine-men. Various embassies are sent to Oneida by the other Iroquois tribes, to settle affairs of mutual concern. Milet describes the ceremonies and procedures connected with the appointment, reception, and speeches of these ambassadors. He then proceeds to narrate the details of various baptisms in his mission; and of the pious actions of some of the leading Christians there. Among these is Louis Taondechoren, a Huron evangelist who devotes himself to spreading the gospel among the pagan Iroquois. In general, the leading men of Oneida are well disposed toward the faith, and many have embraced it. Divorces are much less frequent than formerly; and many are becoming emancipated from bondage to their superstitions. "Drunkenness is probably the sole obstacle that now hinders their conversion."

Many of Lamberville's converts at Onondaga have gone to La Prairie; his main success now is among the dying. Garakontié is still the devoted friend of

the mission, and a shining example of piety and virtue. Lamberville relates the particulars of various baptisms and deaths among his people. He mentions the great trials that a missionary must endure in his efforts to secure the conversion of old people during protracted illness. "Great patience is needed to endure their ill humor and their savage whims, if one desires, in spite of rebuffs, to procure their salvation." Most of his baptisms, however, are of children in danger of death. "This is the most certain fruit that we gather in this country, where it is desirable that the children should die before obtaining the use of their reason."

At Cayuga there have been comparatively few baptisms; but the savages are more kindly disposed to the faith than heretofore. Their contempt, and even hatred, are being succeeded by esteem, and a desire to be instructed.

Among the Senecas, the missionaries do not have to combat intemperance, for that tribe has had but little intercourse with the white men; but their superstition and licentiousness render the gospel distasteful to them, although in one of the villages Garnier finds the people desirous of baptism,—not willing, however, to give up for it their superstitious dances. The circumstances attending the few conversions here secured are related at length. Raffeix gives a similar report from his village, emphasizing his work in securing through baptism the salvation of dying children.

With the Iroquois missions is classed that at La Prairie, because the resident savages are mainly Iroquois. These are "no longer arrogant and barbarian, but men perfectly submissive to the laws,

full of gentleness and love for the Gospel." This colony is steadily increasing in numbers, many being attracted thither by friends already settled there. Their abstinence from brandy is steadfast, even in the presence of strong temptations. On one occasion, three of them become intoxicated; but, when they return to La Prairie, they are fined by the elders, "and would have been expelled, had they not been married to three of the best Christian women in the village."

The Ottawa missions are next considered. At Sault Ste. Marie, the chapel first built, which was consumed by fire in 1671, has been replaced by a new and finer one. This, too, was in danger of the same fate, in the spring of 1674,—the residence of the Fathers, which stood near it, being burned to the ground. This fire results from a treacherous attack made upon some Sioux ambassadors who had come to treat for peace, and had been placed, for their safety, in the mission-house. Nevertheless, the ambassadors are attacked even there, by certain Cree Indians who are implacably hostile to the Sioux. The ambassadors are all slain, after having killed many of the Crees and Ottawas. During the fight, the mission-house is burned, with all its contents; and, worst of all, the Fathers see the door shut by which they had hoped to make the gospel enter the Sioux tribes. The Algonkins at the Sault, fearing reprisals from the Sioux for this treacherous murder, take flight; and the missionaries are thus left alone to face the expected enemy.

Allouez gives an account of his work at Green Bay. "In the conviction that the house of God will protect them," the Illinois tribes are flocking to that region,

as well as many from the upper Mississippi. "If they do not all pray as yet, they at least esteem Prayer." When they pass the church, they throw tobacco all around it, as a token of respect "to the greatest divinity of whom they have ever heard."

André is laboring among the Menomonees and other tribes along the shore of Green Bay. He finds the former invoking the sun to send them success in fishing for sturgeon; he persuades them to replace the image of the sun by his crucifix. On the next day, they catch abundance of fish; this renders them surprisingly attentive to his instructions. He baptizes many children, and two sick men. At another of these outlying stations, the young men are taught the folly of invoking the devil, by the failure of an expedition on which they set out against the Sioux; they then are willing to have recourse to the true God. André's efforts are also aided by the cure of a sick man through baptism. His people go in November to the shore of Lake Michigan, but he is unable to follow them. He falls ill, and is obliged to remain alone at the Menominee River during six weeks, suffering from the cold and his sickness, and exposed to possible attack from enemies; but his confidence in God, and his expectation of the coming of some Illinois bands in January, sustain him amid these hardships.

R. G. T.

MADISON, WIS., November, 1899.

CXXX (concluded)

RELATION OF 1672-73

The greater part of this document was given in Volume LVII.; the remainder is herewith presented.

ARTICLE 4^E^. DE LA MISSION DES MASKOUTENCH, ILINOIS &C.

LES Choses que Le P. Claude allouez a fait parmy ces peuples sont tout a fait apostoliques. Il a préché Leuangile auec de grandes fatigues a vn grand nombre de sauuages infideles de diuerses nations, et de Langues differentes [et] auec vn succez considerable, en sorte que par son moyen La connoissance d'vn seul Dieu s'est beaucoup étendue dans ces extremitez de La terre iusqu'ou elle n'etoit pas encore arriuée. La croix de Jesus Christ a été respectée et plantée ou jamais elle n'auoit été veue, et plusieurs ames [ont este] regenerées au saint baptéme *qui* [Lesquelles] a cause de Leur eloignement, de Leurs mœurs barbares des fatigues qu'il falloit entreprendre pour Les aller Chercher, de La diuersité des Langues qu'il falloit apprendre pour Leur pouuoir précher, des tenebres grossieres de L'idolatrie, iointe a vn attachement étrange a Leurs superstitions qu'il falloit dissiper pour Les conuertir, sembloient étre hors d'esperance d'etre jamais enfans de Dieu. mais il vaut mieux se seruir du journal du méme Pere pour donner vne Connoissance particuliere de toutes ces Choses.

MON R^D^. PERE

Peu de jours apres Le depart du P. henri nouuel ie [Je] m'embarquay pour La mission saint Jacques des Machkoutench *qui fut* Le 9e. Aoust de Lannée 1672 [et] i'y arriuay Le 13e.

En cette mission nous auons baptisé depuis vn an

ARTICLE 4TH. OF THE MISSION TO THE MASKOUTENCH, ILINOIS, AND OTHER TRIBES.

THAT which Father Claude allouez has accomplished among these tribes is truly apostolic. He has preached The gospel with much toil to a great many pagan savages, of various nations and of different Languages, [and that] with considerable success; so that through his instrumentality The knowledge of one God is widely spread in these remote parts of The earth, which it had as yet never reached. The cross of Jesus Christ has been respected, and planted where it had never been seen; and many souls [have been] regenerated in holy baptism Who—owing to Their remoteness and Their barbarous customs; the fatigues that must be undergone in going to Seek Them, and The diversity of Languages that had to be learned, in order to be able to preach to Them; and the thick darkness of idolatry, added to a singular attachment to Their superstitions, which had to be dispelled in order to convert Them—seemed to be beyond hope of ever becoming children of God. But it is better to make use of the journal of the same Father, to convey detailed Knowledge of all these Matters.

MY REVEREND FATHER,

A few days after Father henri nouvel's departure, I embarked for The mission of saint Jacques, among the Machkoutench,—*that was* on The 9th of August of The year 1672, [and] I arrived there on The 13th.

In this mission we have, during the past year, baptized 114 persons, of whom three adults and five children died shortly after baptism.

114. personnes dont trois adultes [et cinq enfans] sont morts peu apres Le baptéme, *et Cinq enfants*

Je commencay a me Loger a part, afin que toutes Les nations pussent Librement venir écouter Les paroles de vie Car i y comptay vingt Cabannes d'ilinoués, trente grandes cabanes de Kikabou Cinquante de Machkoutench Plus de quatre vingt dix des miamiak; [et] trois ouaouiatanoukak J ay mis nôtre Chapeïle proche du bourg au milieu de Leurs C[h]amps Chez Les machkoutench elle fut preste pour Le iour de L'assomption auquel *jour* ie [y] dis La sainte messe.

Peu de temps apres il y eut vn si grand abord et [vne telle] foule de toutes nations qu'il n'etoit pas possible de me faire ecouter ils briserent La Cabane qui étoit a leur façon faites de nates de ionc, pour nous voir a Leur aise; ne pouuant me faire *ecouter* [entendre a cette populace] ie fis sortir vn vieillard pour *Leur parler*, *ils Lui repondoient qu'ils vouloient voir La robe noire*. [remedier a Ces desordres mais il ne peut auoir d'autre réponse de tout ce peuple, sinon qu'ils vouloient voir la robe noire.]

Vne partie du jour s'etant ainsy passée ie sors de la Chapelle, et métant mis en vn lieu vn peu eminent; il est important dis-ie de m'ecouter, et non pas de me voir, écoutez moy donc, Dieu me fit La grace de Parler La Langue de miami Car La plus grande partie etoit de cette nation. il se fit vn grand silence pendant vne Longue instruction, apres Laquelle ils se mirent a genoux, firent Le signe de La croix, hommes et femmes et enfans et prierent dieu auec moy en Leur Langue.

I began by procuring a separate Lodging for myself, so that all The tribes might Freely come and listen to The words of life; For I counted there twenty Cabins of ilinoués, thirty large cabins of Kikabou, Fifty of Machkoutench, Over ninety of miamiak, [and] three ouaouiatanoukak.[1] I placed our Chapel near the village, in the midst of Their Fields, Among The machkoutench. It was ready for The feast of The assumption, on which *day* I said holy mass [in it].

Shortly afterward, there was such a concourse and [such a] crowd of all those tribes that it was impossible for me to make myself heard. They broke through The Cabin,—which was made, according to their fashion, of rush matting,—to see us at Their ease. As I could not make myself *heard* [listened to by this mob], I sent out an old man to *speak to Them. They replied to Him that they wished to see The black gown.* [put a stop to The disorder; but he could obtain no other answer from all the people than that they wished to see the black gown.]

A portion of the day had passed in that manner when I issued from the Chapel, and, placing myself on a slightly elevated spot, I said: "It is important that you should listen to me, and not that you should see me. Listen to me therefore." God granted me The grace of Speaking The miami Language, For The majority belonged to that tribe. Profound silence was observed during a Long instruction; after Which they knelt down, made The sign of The cross—men, women, and children—and prayed to God with me in Their own Language.

The great number of persons did not prevent my saying holy mass every day. I had hung up a

La foule ne m'empéchoit pas de dire La sainte messe tous Les iours. J'auois mis vne Couuerte au milieu pour mettre L'autel hors La veue de La multitude ils se tenoient alors dans le respect *apres Leur auoir expliqué Le mystere de La foy*, [et] il y en auoit qui ouurant vn peu La Tapisserie disoient tout bas, ah mon pere voila qui est diuin, et faisoit ensuite faire vn grand silence a ceux qui entroient de nouueau.

Pour Leur donner Le respect qu'il faut rendre aux Eglises, J'obtins que personne n'y petunast, ny ne sentreparlast du moins pendant que i'y étois.

Nôtre Chapelle étoit trop petite pour contenir ce peuple des que iauois *dis* [acheué] La messe iinstruisois et faisois prier Dieu ceux que La Chapelle pouuoit contenir, apres quoy ceux la se retirants, Les autres qui leur succedoient receuoient vne pareille instruction, Chacun d'eux en sa Langue, nous Chantions pareillement Les prieres en Leur Langue a La fin de L'instruction, Les petits garçons et petites filles prioient aussy Dieu a part et ainsy se passoit La iournée en ces saintes occupations, Lorsqu'il y auoit trop de foule Je sortois dehors soit pour me faire entendre de tous, soit pour conseruer nôtre Chapelle qui eût été entierement rompue a peine trouuois ie du temps vuide pour prendre ma nouriture.

Le 18e. voyant L affection et Le respect que tout ce peuple temoignoit pour nostre sainte foy, ie plantay a La porte de nôtre Chapelle vne croix haute de 22. pieds, ils écouterent auec silence L'instruction que ie Leur fis sur ce suiet, se mirent a genoux adorerent La croix et prierent Dieu. Les miamy qui y assisterent me dirent voila qui est beau, nous

Blanket in the middle, to conceal The altar from The gaze of The multitude. They then stood aloof respectfully, *after I had explained The mystery of The faith to Them;* [and] there were some who pushed back The Hangings a little, and said in a low voice: "Ah, my father, this is divine," and afterward caused the new-comers to observe profound silence.

To inspire Them with The respect that they should pay to Churches, I obtained that no one should smoke, and that they should not converse together in it, at least while I was there.

Our Chapel was too small to contain the people. As soon as I had *said* [finished] mass, I gave instruction, and made all those whom The Chapel could contain say their prayers, after which they withdrew. Others, who succeeded these, received the same instruction, Each in his own Language. We also Chanted The prayers in Their Tongue, at The end of The instruction. The little boys and girls also prayed to God apart, and thus The day passed in these holy occupations. When the crowd was too great, I went outside, either to make myself heard by all, or to save our Chapel, which would have been completely broken. I had barely time to take my food.

On the 18th, seeing The affection and respect that all these people manifested for our holy faith, I planted at The door of our Chapel a cross 22 feet high. They listened in silence to The instruction that I gave Them on the subject. They knelt, they adored The cross, and prayed to God. The miamy who were present said to me: "This is excellent; we thank thee for it. *Say the same to all The Captains*

t'en remercions, *dis le a tous Les Capitaines en conseil*, [mais il est bon que tu explique cela en plein Conseil a tous Les Capitaines]

Le 19e. Jallay chez les miamy i'assemblay Les anciens Je Leur expliquay Les poincts principaux de La foy, [et] Le mistere de La croix ils m'ecouterent auec approbation *Le soir* [ce qu ils firent bien paroitre dés Le soir] ie vis des tresses de bled d inde, des ceintures et des iartieres rouges qu'ils auoient pendues a La croix. [ce qui ne se fait parmy eux que pour marque de veneration.]

Le 20e. deux des principaux miami me vindrent trouuer et me prierent que quand ie m'en irois ie Leur donnasse *Le dicte* [cette] croix pour La transporter a leur bourgade; elle n'est pas bien chez Les machKoutench, me disoient ils, ils ne t'obeissent pas: ie ne Leur répondis pas Clairement. neanmois ils firent Courrir le bruit que ie La Leur auois donnée: Les machKoutench, ayant *ouj cela s'en* [appris] viennent [s'en] plaindre *et me dirent* [a moy me disants] qu'ils ne souffriroient pas quelle fut enleuée du Lieu ou elle étoit, cette sainte contestation me donnoit de La ioye, pour contenter Leur deuotion ie Leur promis qu'elle ne seroit point *enleuee du Lieu ou elle etoit, et pour satisfaire au souhait des miami i en fis faire vne autre semblable que ie plantay a* [transportée ailleurs mais que pour satisfaire Les miami J'en ferois faire vne autre toute semblable, de fait J'en plantay vne en] leur bourgade Comme i'auois fait La premiere ches Les machKoutench.

Le soir étant allé en vne Cabane pour y voir vne malade qui étoit venüe prier Dieu Le matin [en tres mauuais estat] ie fus surpris de La voir guerie, ie ne

in council." [But it is well that thou shouldst explain this in open Council to all The Captains."]

The 19th. I went to the miamy. I gathered The elders together and explained to Them The principal points of The faith, [and] The mystery of The cross; they listened to me with approval. *At night* [This they plainly manifested, for at night] I saw that they had hung on The cross clusters of indian corn, girdles, and red garters. [This is done among them only as a mark of veneration.]

On the 20th, two of the principal miami came to me, and begged that, when I should go away, I would give Them that cross, that they might take It to their village. "It is not in its right place with The machkoutench," they said to me; "they obey thee not." I gave Them no Positive answer; nevertheless, they Spread the report that I had given It to Them. The machkoutench on *hearing* [learning] this, came to complain [of it], *and told me* [to me, saying] that they would not allow it to be removed from the Spot where it was. This holy contention gave me joy. To satisfy Their devotion, I promised Them that it should not be *removed from the Place where it was; and, to gratify the desire of the miami, I caused another similar one to be made, which I erected in* [transported elsewhere; but that, in order to satisfy The miami, I would have another similar one made. In fact, I erected one in] their village, As I had planted The first among The machkoutench.

At night, I went to a Cabin to see a sick woman, who had come to pray to God in The morning [in a very bad state of health]; I was surprised to find Her cured. I did not recognize Her, for she was working like The other women. She told me that, after

La connoissois plus car elle trauailloit comme Les autres femmes, elle me dit qu'apres étre sortie de La Chapelle, étant arriuée Chez elle son abcés auoit creué et s'etoit dissipé si heureusement qu'elle n'y sentoit plus aucun mal. on nous auoit emmené cette pauure femme pesle mesle auec Les hommes, ie ne La connoissois pas Car elle auoit La téte enuelopée, iusquà ce qu'apres auoir acheué L'instruction La voulent faire sortir auec Les autres, elle se tint a genoux et me dit, mon Pere ayez pitié de moy, a peine pouuoit elle parler, alors ie Luy vis Le Col et Le visage etrangement enflé heureusement: ie *La fis encore* [L'inuitay] prier Dieu derechef, ce qu'elle fit auec ferueur. elle fit Le signe de La croix, et tint Les mains iointes comme si elle y eut esté éleuée des son bas aage, cet exterieur étoit animé, d'vne foy viue en veüe de Laquelle il plut a Dieu Luy rendre La santé.

Le 21. elle ne manqua pas de bon matin de porter a La Chapelle vn petit present de bled d'inde en actions de graces, i'en remercié Dieu auec elle

Le 22e. Je remarquay L'eclipse du soleil qui arriua sur Les vnze heures Je ne pus pas bien obseruer ses qualitez, Les sauuages qui m'occupoient ne s'en mirent pas en peine *dans Leau mise dans vne Chaudiere.*

Le 23e passant par Les Cabanes de machKoutench ainsy que ie fais souuent sans entrer partout pour decouurir Les malades Car ils ne manquent pas de m'apeller quand il y en a passant donc on m'apelle, viens voir vn Corps mort, me dit *vn homme, etant entre ie vis* [J'entre et Je vois] vn homme sur son seant accompagné de ses amis, qui me dit qu'il

she had left The Chapel and had reached her Dwelling, her abscess had broken, and had disappeared so happily that she no longer felt any pain. This poor woman had been brought to us, crowded in with The men. I did not know Her, Because Her head was bandaged, until, after I had finished The instruction, when I wished to make Her go out with The others, she remained on her knees and said to me: "My Father, have pity on me." She could hardly speak. Then I noticed that Her Neck and face were very much inflamed. Fortunately I *made Her* [urged Her to] pray to God once more. She did so with fervor; she made The sign of The cross, and kept her hands clasped, as if she had been brought up to it from her infancy. Her countenance was animated by a lively faith, in consequence of Which God was pleased to restore Her health.

On the 21st, she did not fail to come at an early hour to The Chapel, to bring a small present of indian corn in thanksgiving. I thanked God with her.

The 22nd. I noticed The eclipse of the sun, which occurred about eleven o'clock; I could not well observe its notable features. The savages, who kept me occupied, did not trouble themselves about it. *in water poured into a Kettle.*

The 23rd. I was passing by The machkoutench Cabins, as I frequently do, without entering everywhere to see whether there are Any sick,—For they never fail to call me, when there are any. Accordingly, while I was passing, they called out to me, "Come and see a dead Body," *a man said to me. Having entered, I saw* [I entered, and saw] a man in a sitting posture, surrounded by his friends. He told me that he had not eaten [any food] for Five

n'auoit [point] mangé depuis Cinq iours, *mais* [mais qu'il auoit] seulement [vn peu] petuné, parcequ'il ne se Comptoit plus au nombre des viuans il se croyoit mort. Luy ayant tasté Le poux Je Luy trouuay vn peu de fieure, et Luy dis qu'il *n'etoit pas encore mort*. [vivoit encore] Mais qu il pourroit bien mourir et pris occasion de L'instruire. Ce pauure homme apprenoist qu'il n'etoit pas encore mort, demanda a manger, et fit bien voir qu'il *ne L'étoit pas*, [estoit viuant] on ne peut moderer Les sauuages quand ils sont malades ny Leur faire garder aucun regime de vie. Dieu Luy auoit donné ce semble, quelque presentiment de sa mort, pour Le disposer a La grace du baptéme *Je L'y disposay de ma part* [Je m'y appliquay] tous Les iours Jusques au troisiesme du mois suiuant auquel iour ie Luy conferay Le baptéme Le voyant en danger, tres bien disposé, *il demanda plusieurs fois Le baptéme, Lors que ie L'instruisois pour s'y disposer; pourquoy ne me baptise tu pas? disoit il, tu ne m'ayme pas si tu ne me baptise*. [et me L'ayant Demander bien des fois auec des grandes Instances] La veille de mon depart qui fut trois iours apres *son bapteme* [L'auoir baptisé] ie Luy recommanday de faire diuers actes de foy, d'esperance et de Charité Le Lendemain au matin Luy ayant demandé sil sen etoit souuenu, il me *demanda* [pria de Luy bailler] mon Crucifix, il Le prit et Le frottant doucement auec La main, qui est Comme parmi Les Europeans Le baiser, homme Dieu Jesus ie vous ayme dit il, et si vous me rendés La vie, ie vous aymeray autant que ie viuray sur terre et si ie meurs ie vous aymeray a iamais dans Le Ciel, ayez pitié de moy. voila me dit il ce que i'ay dit toute La nuict, car ie n'ay

days, but had only smoked [a little], because he no longer Considered himself among the number of the living; he thought that he was dead. After feeling His pulse, I found Him a little feverish, and told Him that he *was not yet dead* [still lived], But that indeed he might die; and I seized the opportunity to instruct Him. When this man learned that he was not yet dead, he asked for food, and showed very plainly that he was *not* [alive]. One cannot moderate savages when they are sick, or make Them follow any regimen. It seems as if God had sent Him some presentiment of his death, to prepare Him for The grace of baptism. *On my part, I prepared Him* [I applied myself to this] every day, Until the third of the following month,—on which day I administered baptism to Him, when I saw Him in danger and very well instructed, *He asked for baptism several times. While I was instructing Him in order to prepare him for it, he would say to me: "Why dost thou not baptize me? Thou lovest me not, if thou baptize me not."* [and when he had Asked me for It many times, with much Earnestness.] The evening before my departure, which was three days after *his baptism* [I had baptized Him], I recommended that He should make various acts of faith, hope, and Charity. On the Following morning, when I asked Him if he had remembered to do so, he *asked me for* [begged me to lend Him] my Crucifix. He took It, and, stroking It gently with His hand,—which is the same As A kiss among Europeans,—he said: "Jesus, God-man, I love you; if you restore me to life, I shall love you as long as I shall live on earth; and if I die I shall love you forever in Heaven. Have pity on me." "That," said he, "is what I said all night long, for I have not slept

point du tout dormy. Il disoit tout cela La Larme a Lœil et auec affection il Le redit encore plusieurs fois, adioutant des actes desperance et de foy *il* [et] mourut quelques semaines apres mon Depart, dans Les memes sentimens Comme *ie croy*. [Jay tout sujet de Le Croire]

Le 29. étant allé apeller vn ieune Chretien Mach-koutench pour prier Dieu, ie rencontray vne troupe d'ilinoüés qui me suiuirent. ces pauures peuples sont si aises de voir vne robe noire que nous ne pouuons aller nulle part sans estre bien accompagné *en sorte que nous ne pouuons parler a personne en particulier ny chez eux ny dans La Chapelle*. Ils admiroient que ieusse pris La peine d'aller trouuer *vn* [ce] ieune garçon ie Leur en appris L'importance et pris de la occasion de Les instruire. Dieu me fit La grace de me faire entendre. apres m'auoir remercié de Les auoir instruicts, ils me firent plusieurs questions ausquelles *nous tachâmes* [Je tache] de satisfaire; enfin ils me demanderent ce que i'aymois en ce païs *car ils ne scauoient quest ce qu'ils me deuoient presenter qui m'agreast*, [ne scachant que me presenter] tu refuses Le Castor, disoient ils, tu ne viens pas a nos festins Lors que nous t'y appellons; ils disent vray, Car ils ont L'esprit si foible qu'ils se figurent que nous venons en ce païs pour cela et que ce que nous Leur préchons de L'enfer et du Paradis n'est que par maniere d'entretien, tout ainsy qu'eux venants de loin racontent des nouuelles du Lieu d'ou ils viennent et ainsy La parole de Dieu perd sa force. Je satisfis a tout cela Leur expliquant Les biens eternels que Dieu *a promettoit* [promet a] ceux qui Luy obeissent, et Leur montrant La difference de ceux La d'auec

at all." He said all this with Tears in His eyes, and with affection. He repeated It again several times, adding acts of hope and faith; [and,] some weeks after my Departure, *he* died in The same sentiments, As *I believe* [I have every reason to Believe].

The 29th. While proceeding to call a young Christian Machkoutench to pray to God, I met a band of ilinoués, who followed me. These poor people are so pleased to see a black gown that we cannot go anywhere without having a goodly company,—*so that we cannot speak to any one privately, either in their homes or in The Chapel.* They were astonished to see that I took The trouble to go to *a* [that] young man. I showed Them how important it was, and seized the opportunity to instruct Them. God granted me The grace of making myself understood. After thanking me for having instructed Them, they put to me several questions, to which *we* [I] endeavored to reply. Finally, they asked me what I liked in that country, *for they knew not what they might present to me that would please me* [not knowing what to present to me]. "Thou refusest Beaver-skins," they said; "thou comest not to our feasts When we invite thee." They speak truly, For Their minds are so weak that they imagine that we come to this country for that object, and that what we preach to Them about hell and Paradise is merely by way of conversation,—just as those who come from afar relate news of the Place whence they come; and thus The word of God loses its force. I satisfied them on all those points, by explaining to Them The eternal blessings that God *has promised* [promises to] those who obey Him, and by showing Them The difference between those blessings and The earthly goods for

Les biens de ce monde pour Lesquels ils prennent beaucoup de peine, *Comme sont Les haches, Les Chaudieres &c.* ils m'ecoutoient auec grande attention et se redisoient en leur Langue ce que j'auois dit en Langue des miami qui est quasi La méme.

Le dernier jour du mois, i'eus vne petite indisposition de Rhume qui m'empécha de parler, nôtre Chapelle etant ouuerte en plusieurs endroits pour auoir été rompue bien souuent étoit exposée a tous vents ce qui fut Cause que ie m'en rhumay. bien que ie ne pusse pas Les instruire a mon ordinaire, ils venoient pourtant pour voir disoient ils La robe noire, qui auoit La voix morte, et Le gozier malade, ie ne pouuois me faire entendre qu'a mon voisin pour Leur dire que La robe noire etoit vn homme comme eux qui étoit malade, et qui mouroit comme eux, qu'il n'y auoit qu'vn seul esprit souuerain et Immortel &c.

Le 6e. de septembre étant apellé ailleurs outre que la voix me manquoit ie partis pour aller chez nous. i'eus La consolation quelques iours auparauant de voir mourir vn enfant Miami de nation, qui d'abord apres Le baptéme sen vola au Ciel d'entre mes bras, et d'auoir trouué vn pauure vieillard MachKoutench de nation malade qui auoit Le nez Les Leures, et Les yeux mangez d'vn Chancre, qui par consequent étoit aueugle, a peine parle-t il et a peine entend-il, il est hydeux et puant Comme vn Cadaure *c'est pour cela qu'ils L'apellent vn tchipai*, mais il est deuenu beau interieurement en son ame, car ayant été suffisamment disposé veu Le danger ou il est il a été regeneré aux saincts fonds de baptéme, et nous L'auons apellé Lazare.

Which they take much trouble, *Such as hatchets, Kettles, etc.* They listened to me very attentively, and repeated in their own Tongue what I had said in the Language of the miami, which is almost The same.

On the last day of the month, I had a slight Cold, which prevented me from speaking. Our Chapel being open in many places, for it had been broken very frequently, was exposed to every wind; and this was the Cause of my catching cold. Although I could not teach Them as usual, they nevertheless came, as they said, to see The black gown, whose voice was dead and whose throat was sick. I could not make myself heard further than my nearest neighbor, to tell Them that The black gown was a man like them, who was ill and who would die as they would; that there was but one spirit sovereign and Immortal, etc.

On the 6th of september, being called elsewhere, and my voice still failing me, I started to go home. I had The consolation, some days previously, of witnessing the death of a child of the Miami tribe, who, immediately after Its baptism, soared away to Heaven from my arms; and of finding a poor old man, of the Machkoutench tribe, who was ill, and whose nose, Lips, and eyes are eaten by a Cancer. Consequently he is blind; he can hardly speak or hear; he is as hideous, and as offensive to the smell, As is a Corpse. *That is why He is called a "tchipai* [i.e., *corpse*]." But he has become beautiful inwardly, in his soul; for, after he had been sufficiently prepared, he was, in view of The danger in which he lies, regenerated in the holy waters of baptism, and we named Him Lazare.

Le 9e. descendant Les rapides *nos matelots creuerent notre Canot, iauois pris de deuant par terre, et J'etois deja arriue au Lieu nomme Le KaKaling a vne Lieue de la a nuict Close vn de nos matelots m'en vint aduertir: nous rebroussames sur nos pas etant arriuez, nous ne pûmes Laborder pour auoir quelque peu de nos viures pour notre souper.*

Le Lendemain nous allâmes retirer de L'eau nôtre bagage tout mouillé méme ma Chapelle et mes escrits apres auoir mis Le tout au sec, i'enuoyé par terre deux matelots pour aller acheter vn Canot, et demeuray auec vn autre qui étoit malade degradé dans vn Islet de dix pieds de Long; iusquau seiziéme que nous en partimes et arriuâmes a nôtre Chapelle remercier Dieu de nous auoir afflige et de nous en auoir retiré.

Le 17e. J'allay au fort des pouteouatami pour y faire nos prouisions de bled. i'y fis a méme temps vne petite Mission ou ie receus plus de satisfaction que ie n'en auois receu d'eux par Le passé. [nostre canot s'estant creué fut mis hors de seruice, et moy Je fus degradé sur vn islet de Dix pieds de long ou Je passé 8 jours auec vn de mes hommes malades pendant qu'on estoit allé chercher vn autre canot, nous partimes donc dessus cet Islet Le sixiesme et nous arriuames enfin en nostre Chapelle de st. Xauier pour y remercier Dieu de nous auoir afligés, et de nous auoir retirés Du Danger]

[ARTICLE 5E. DE LA MISSION DES POUTEOÜATAMI ET AUTRES PEUPLES DANS LA BAYE DES PUANS.]

DANS cette mission de st. François Xauier soit icy a nostre maison, soit au fort des pouteouatami depuis vn an J'ay baptisé trente quatre [personnes]

The 9th. While descending The rapids, *our mariners broke our Canoe. I had gone on ahead by land, and had reached a Place called The Kakaling, a League farther, at Nightfall. One of the boatmen came to tell me of it. We retraced our steps; but when we arrived, we could not reach the canoe, to get some of our provisions for supper.*

On the following Day, we recovered from The water our baggage, which was soaked through, even my Chapel and my writings. After drying Everything, I sent two boatmen by land to buy a Canoe; and remained with another, who was ill, stranded on an Islet ten feet Long, until the sixteenth; we then departed, and arrived in our Chapel to thank God for having afflicted us, and for having extricated us from trouble.

On the 17th, I went to the fort of the pouteouatami, to procure a supply of corn. At the same time, I gave a short Mission, at which I obtained more satisfaction than I had derived from them in The past. [our canoe was staved in, and became unserviceable; and I was stranded on an islet Ten feet long, where I passed 8 days with one of my men, who was ill, while the others went to seek for another canoe. We left the Islet on The sixteenth, and finally arrived in our Chapel of st. Xavier to thank God for having afflicted us and extricated us From Danger.]

[ARTICLE 5TH. OF THE MISSION TO THE POUTEOUATAMI AND OTHER TRIBES IN THE BAY DES PUANS.]

IN this mission of st. François Xavier — either here at our house, or at the fort of the pouteouatami — I have, during the past year, baptized thirty-four [persons], among Whom was an adult man who was ill, and who died shortly afterward; The remainder

entre Lesquelles Il y a vn homme adulte malade qui mourut peu apres, Le reste sont des enfans sans compter ceux que Le R. P. André y a baptisé.

C'etoit auec Consolation que ie voyois méme Les vieillards venir a La Chapelle se mettre a genoux, Joindre Les mains serieusement, et faire Le signe de La croix et prier Dieu auec respect. i'y ay dit La messe paisiblement tous Les iours.

Le 27. ie plantay vne grande croix sur vn platon au bord du Lac entre Le village des pouteouatami et celuy des puants au bout de nôtre Chapelle de quoy Les anciens temoignerent vne grande ioye, exhorterent tout Le monde par vn cry publi[c] qu'ils *firent Le meme soir* [eussent] a porter *tout Le monde du* [vn grand] respect a La sainte croix plantée dans leur pays pour marque du Christianisme qu'ils vouloient embrasser.

Apres auoir baptisé quelques enfans, et vn homme dangereusement malade ie suis oblige de me retirer Chez nous *Quelque temps apres ie L'allay visiter ie fus obligé d'aller par terre La moitie du Chemin par vn mauuais pais Le vent nous empéchant de trauerser L'ance Laissant mon matelot a L'entrée de La riuiere pour garder Le Canot Je reçeus consolation voyant* [Et comme Je retournois pour Le voir, par vn tres meschant pais et D'vn fort mauuais temps, J'ay La Consolation de voir] de loin La croix que nous auions plantée, et ce me fut vne nouuelle ioye d'aprendre que les enfans y alloient prier Dieu ainsy que ie Leur auois recommandé en effect Les femmes et Les enfans et méme quelques hommes m'y suiuerent volontiers Lorsque ie Les y inuitay, ils se mirent tous a genoux a Lentour, ou apres vne Courte

are children. I do not count those whom Reverend Father André baptized there.

It was a Comfort to me to see even The old people come to The Chapel, kneel down, Clasp Their hands gravely, make The sign of The cross, and pray to God respectfully. I said mass there in peace, every day.

On the 27th, I planted a great cross on a plateau on the shore of the Lake, between The village of the pouteouatami and that of the puants at the end of our Chapel. The elders manifested much joy at this; they notified all by public proclamation, *which they made The same night*, that they must *all* pay [great] respect to The holy cross, planted in their country as a symbol of the Christianity which they desired to embrace.

After having baptized some children, and a man who was dangerously ill, I was compelled to withdraw to our House. *Some time afterward, I went to visit Him. I was obliged to go by land, One-half the Journey being through a difficult country. The wind prevented us from crossing The bay; so I Left my boatman at The mouth of The river to watch The Canoe. I was consoled when I saw* [And, when I returned to see Him, over a very difficult country and In very bad weather, I had The Consolation of seeing] from afar The cross that we had planted; and it gave me renewed joy to learn that the children went there to pray to God as I had recommended Them to do. In fact, The women and children, and even some of the men, followed me willingly When I invited Them there. They all knelt Around it, and, after a Short instruction, we recited The usual prayers. After having comforted, instructed, and prepared our sick man for death, and

instruction nous recitames Les prieres ordinaires. apres auoir consolé, instruit, et disposé a La mort nôtre malade, *visité plusieurs Cabanes soit de Chrestiens soit d'autres* et baptisé quelques enfans, ie me retiray Le soir par Le méme Chemin benissant nostre seigneur qui nous fait vn peu de part des peines qu'il a pris pour Le salut des ames, *ie n'eus pas neanmoins La consolation de le voir mourir, La derniere fois que ie Le vis m'ayant dit qu'il decabaneroit Le Lendemain et qu'il passeroit a nôtre Chapelle pour y prier Dieu ie ne L'allay pas voir d auantage, Dieu permit qu'il ne vint pas ce jour La et qu'il mourût Le Lendemain, il étoit ce semble bien disposé, et i'espere que Dieu Luy aura fait misericorde.*

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi. dans Les forests ou nous viuons parmi Les sauuages Dieu nous donne cette consolation de voir L'etendart de La sainte Croix plantée et honnorée de toutes Les quatre bourgades ou nous sommes en toutes Lesquelles ce saint arbre a produit des fruits pour Le Ciel, et La mission de saint françois de La baye des puants ou sont Les pouteouatami Les saKi, Les ouenibigouc, Les Oumalouminik, Les outaoussinagouc &c, Chacun sa Langue particuliere: plus auant *de* [dans] Les bois vers L'occident *a* [est] La mission de st. marc des outagami ou sont Les ouagoussaK, MaKoua, maKoucoué MiKissioua: encore plus auant vers L occident dans Les bois sont *Les a' hateraKangouen* Les MachKoutench Marameg, KiKaLoua, Kitchigamich: Le bourg des miami ou sont Les atchatchaKangouen et où viennent Les Ilinoue Les KaKachKiouek Peoualen, ouaouiatanouK memilounioue, pepiKouKia, KilitiKa, mengaKonKia, Les vns pour peu de temps Les autres pour plus long temps,

after having *visited several Cabins, both of Christians and others, and* baptized some children, I returned at night by The same Road,—praising our lord, who gives us a little share in the pains that he took for The salvation of souls. *Nevertheless, I had not The consolation of seeing him die. The last time when I saw Him, he told me that he would remove his cabin on The following Day, and would pass by our Chapel to pray to God. I did not go to see Him again. God willed that he should not come on that day and that he should die on The Morrow. He seemed to be well prepared, and I trust that God has had mercy on Him.*

"Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi." In The forests where we live among The savages, God grants us the consolation of seeing The standard of The holy Cross planted and honored in The four villages where we are, in all of Which that holy tree has brought forth fruits for Heaven; and of beholding The mission of saint françois at The bay des puants, where are The pouteouatami, The saki, The ouenibigouc, The Oumalouminik, The outaoussinagouc, and others. Each tribe has its special Dialect. Deeper in The woods, toward The west, is The mission of st. marc to the outagami, where are The ouagoussak, Makoua, makoucoué, Mikissioua. Still farther to The westward, in The woods, are *The atchaterakangouen*, The Machkoutench, Marameg, Kikaboua, and Kitchigamich; The village of the miami, where The atchatchakangouen are, and whither come The Ilinoue, The Kakachkiouek, Peoualen, ouaouiatanouk, memilounioue, pepikoukia, Kilitika, mengakonkia,—Some for a short time, Others for a longer time. These tribes dwell on The

peuples demeurants Le Long de Missisipi, et qui parlent tous méme Langue.

M'etant retiré a nôtre maison, nous employâmes Le mois d'octobre a instruire et faire prier Dieu Les passants qui alloient a Leur Chasse d'automne et d'hyuer, et a baptiser ceux que Les parents nous presentoient aucun sauuage ne s'arrete icy a cause qu'il n'y a pas de glands cette année n'y de Canards.

[ARTICLE 6E DE] LA MISSION [DE] SAINT MARC DES OUTAGAMI

J'AY baptisé depuis vn an *c'est a dire depuis Juin de 1672 iusqu'a iuin de 1673, i'y a baptisé* [en cette Mission] 48: personnes desquels vn enfant et deux adultes sont morts peu apres Le baptéme.

Ayant appris que quelques Cabanes des outagami étoient demeurées a Leur bourg a Cause des malades qui ne pouuoient Marcher c'etoient ceux que j'auois baptisé Le printemps passé ie Les allay voir ce fut [Estant en Chemin pour aller aux Outagami] Le 4e. nouembre que ie partis pour y aller par terre, sur Le midi nous trouuâmes vn peu a L'écart *du Chemin* [et vis a vis d vn petit rapide] vne grande roche taillée grossierement en statue d'homme, dont Le visage auoit été peint de rouge, *elle etoit vis a vis d'vn petit rapide* a deux lieües en deça du grand rapide qu'on nomme Le KaKalinK. c'est vn Idole que Les passants inuoquent pour L'heureux succez de Leur voyage, nous La rolâmes dans L'eau.

Le 6e. apres auoir adore [nous estant rendus proche du bourg nous adorames] La croix que nous auions plantée *a Leur bourg* L'hyuer passé *nous allames dire La sainte messe dans vne des Cabanes de grosse ecorce qui*

Banks of the Missisipi, and all speak the same Language.[2]

After I had withdrawn to our house, we spent The month of october in instructing Those who passed us on their way to Their autumn and winter Hunting, in making them pray to God, and in baptizing the children who were brought to us by Their parents. No savages remain here, because this year there are neither acorns nor Ducks.

[ARTICLE 6TH. OF] THE MISSION OF SAINT MARC TO THE OUTAGAMI.

I HAVE baptized during the past year,—*that is, from June, 1672, to june, 1673,—I have baptized there* [in that Mission,] 48 persons, of whom a child and two adults died shortly after baptism.

Having learned that some Cabins of outagami had remained in Their village on Account of the sick, who could not Walk,—they were those whom I had baptized The previous spring,—I went to see Them. It was [While on the Road to the Outagami,—] The 4th of november, when I left to go there by land,—about noon we found, at a little distance *from the Road,* [opposite a small rapid,] a great rock, roughly carved into the figure of a man, The face of which had been painted red. It was *opposite a small rapid,* two leagues on this side of a great rapid called The Kakalink. It is an Idol which passers-by invoke for The fortunate result of Their journey. We rolled It into The water.[3]

On the 6th, after adoring [When we came near the village, we adored] The cross that we had planted *in Their village* The previous winter, *we went to say holy mass in one of the Cabins, made of large pieces of bark, in The fort; after that, we Sought The savages, whom we*

sont dans Le fort apres quoy nous Cherchâmes Les sauuages que nous decouurimes de Loin a La faueur de La fumée qui paroissoit dans Le bois nous y trouuâmes nos deux Chrétiens malades et Leur parente en dix Cabanes, ious [tout Le monde, a mon arriué] mais surtout Les malades me firent beaucoup de Caresses apprenant que le suiet de mon *arriuee* [voyage] n'etoit [que] pour Les consoler et *Les voir et non pour autre chose car méme ie ne soufris pas que Les françois qui etoient auec moy achevasse ny bled ny autre Chose* [pour Les Instruire].

De plusieurs Malades Adultes que J'auois baptisé *L'hyuer passé trois etoient morts* [L an passé] il n'en restoit que deux, *a qui il restat* [qui auoient encore] vn peu de vie, *ie Les allay voir deux fois Le iour* [comme Je Les visitois] pour Les disposer a la mort, ie m'apperceus qu'vn de ceux la nommé Joseph qui est Capitaine des outagami et qui *gouuerne* [manie] Les affaires, faisant sa priere demandoit touiours La vie [presente] et comme ie luy parlois de *La vie du Ciel,* [celle Du Paradis] il me dit qu'il ne songeoit pas a la mort, qu'il n'etoit pas encore bien vieux, *et quil demandoit a Dieu La vie du Corps* [en vn mot qu'il priroit Dieu quil Luy donnast la vie du Corps.] ie demeuré bien deux heures *iusqua ce quil se mit* [pour mettre son esprit] dans L indiference Chrétienne *a la* [et Le resigner a la] volonté du souuerain maistre, rien ne Le toucha a L'egal de L'exemple de Nostre seigneur dont ie Luy racontay L'agonie et La Priere [quil fit] au jardin des oliues, il se rendit alors, et malgré Le Chagrin d'vne Longue maladie ie vis vn Changement notable que fit La grace dans son esprit: Il prit Le Crucifix et fit Luy méme sa priere

discovered from Afar by means of The smoke that appeared in The woods. We found there our two sick Christians and Their kindred, in ten cabins. All [The people, upon my arrival], but especially The sick, received me very Heartily, when they learned that the object of my *arrival* [journey] was solely to comfort and *see Them, and nothing else; for I would not allow The french with me to buy corn or Anything else* [Instruct Them].

Of several Sick Adults whom I had baptized during The past *winter, three had died and* [year,] there remained but two *in whom lingered* [who still retained] a little life. *I went to see Them twice A day,* [When I visited Them,] to prepare Them for death, I observed that one of them, named Joseph, who is a Captain of the outagami and who *governs* [manages] Their affairs, always asked for The [present] life when he prayed. And when I spoke to him of *The life of Heaven* [that Of Paradise], he told me that he thought not of death, that he was not yet very old, *and that he asked God for The life of the Body* [—in a word, that he would entreat God to grant Him the life of the Body]. I spent fully two hours *before he could be brought* [to reduce his mind] to A Christian indifference [and resignation] to the will of the sovereign master. Nothing touched Him so much as The example of Our lord, when I told Him of His agony and of The Prayer [that he offered] in the garden of olives. He yielded then, and, in spite of The Suffering of a Long illness, I saw a marked Change effected by grace in his soul. He took The Crucifix, and Himself said his prayer, like that of our lord, with [a] perfect submission and [a] Christian indifference to life and to death.

The other is a good woman named Marie. When,

conforme a celle de nostre seigneur auec [vne] soumission parfaite et [vne] indifference Chrétienne pour La vie et pour La mort.

L'autre est vne bonne femme nommée Marie Luy ayant demandé pour La disposer a La confession, si elle ne se fachoit pas quelque fois helas dit elle, et comment me pourrois ie facher moy qui ne me Compte plus au nombre des viuants Je ne suis autre Chose qu'vn corps mort.

J'employois Le reste du jour a instruire Les autres sauuages qui venoient continuellement a La Cabane ou ie m'etois retiré pour prier Dieu ils nous y apporterent quelques enfans pour étre baptisez.

Jy trouuay vn autre malade c'etoit vn ieune homme qui étant en guerre auoit été y blessé a La Cuisse d'vn Coup de fleche La pierre de La fleche étoit demeurée dans La Chair ce qui Luy auoit Cause vn vlcere qui fluoit continuellement et l'auoit reduit en tel état qu'il sembloit vne squelette, ie Le disposay au baptéme qu'il receut auec ioye et [auec de grands] remerciements, *et Le nommé Marc.*

Les onziesme ie partis pour faire trauailler a Notre Eglise

Le 20e. du méme mois ie partis de rechef pour aller voir ces malades qui i'auois Laissé a Lextremité ie n'y sejourné qu'vn iour parcequil decabanoient pour aller a La Chasse du Castor pendant cette journee ils ioindrent tous méme Les plus vieux pour nous écouter et pour prier Dieu. deux de ces malades queie trouuay a L'extremite ie Leur donne [en mesme temps 2 femmes Chrestiennes estant reduites a L'extremite Je Leur Donne] Le dernier sacrement de L'extreme onction apres Les *y* [en] auoir instruits et disposés qui se fit auec grand respect

in order to incline Her to confession, I asked Her whether she did not sometimes get angry, she replied: "Ah, how could I get angry?—I, who am no longer Counted among the living! I am Nothing but a dead body."

I passed The remainder of the day in teaching The other savages, who came continually to The Cabin whither I had withdrawn to pray to God. They brought us some children to be baptized.

I found there another sick person. This was a young man, who had been wounded in battle by an arrow-Shot in The Thigh; the stone arrow-head had remained in The Flesh, and had Produced an ulcer, which ran continually; this had reduced Him to such a state that he seemed a skeleton. I prepared Him for baptism, which he received with joy and [much] thankfulness, *and I named Him Marc.*

On the eleventh I departed, in order to have some work done on Our Church.

On the 20th of the same month, I started once more to go and see those sick people, whom I had Left in A dying condition. I remained there only one day, because they were breaking up camp to go and Hunt Beaver. During the day, they all came, even The oldest people, to listen to us and pray to God. To two of the sick, whom I found at The last extremity, I gave [At the same time, 2 Christian women being reduced to The last extremity, I Gave Them] The last sacrament of extreme unction, after having instructed Them and prepared them for it. This was effected with great respect,—not only on Their part, but even on that of the others who were present, and who looked upon the Ceremony with admiration.

non seulement de Leur part mais méme des autres qui étoient presents et qui admiroient cette Ceremonie.

Le 24. ie m'en retourné et adore La sainte croix que nous trouuâmes en nostre Chemin apres étre sorty du bois.

Le 3e. feburier 1673. ayant apris que Les outagami étoient de retour de leur Chasse plustôt que Les autres années, a cause d'vn saKi tué par vn outagami a La Chasse, ie partis de rechef pour faire vne mission vn peu plus longue, Le Chemin étoit malaisé, nous arriuâmes a Leur bourg Le 6e.

Le malin esprit a fait des efforts Contre ce pauure peuple, Les outagami venus d'Ambassade des Iroquois depuis quinze iours auoient receu de mauuaises impressions du Christianisme et Les ont Communiqué a Leurs compatriottes: depuis Le printemps Les Nadouessi Leur ont pris ou tué trente personnes dont La plus part auoient prié Dieu auant allant en guerre. a peine trouuay ie dequoy me Cabaner ie fus obligé de me retirer en vne vieille Cabane ouuerte de tous Côtez que nous racommodâmes vn peu neanmoins.

Le 8e. estant Cabané a part afin que tous pussent auec Liberté venir ecouter La parole de Dieu, i'y dressay vne petite Chapelle ou i'ay fait paisiblement toutes nos fonctions, dit tous Les iours La sainte messe baptisé auec Les ceremonies de L'Eglise: inuectivé Clairement contre Leurs superstitions et License extraordinaire d'auoir quantité de femmes, contre Leur nudité et Les insolences des ieunes gens, sans que jamais personne n'aye contredit, non pas méme dans Leurs Cabanes et assemblées; ce qui est vne grace particuliere pour cette bourgade, ou Le peuple est mutin au dela de ce qu'on se pourroit figurer. au Contraire ce Capitaine qui est Le plus infame pour La

The 24th. I returned, and adored The holy cross that we found on our Road, on issuing from the wood.

February 3rd, 1673. Having learned that The outagami had returned from their Hunt earlier than in other years, on account of a saki having been killed by an outagami during The Hunt, I started once more to give a somewhat longer mission. The Road was difficult. We reached Their village on The 6th.

The evil spirit has directed his efforts Against these poor people. The outagami who had come from an Embassy to the Iroquois a fortnight before, had received bad impressions of Christianity, and had Communicated These to Their countrymen. Since The spring, The Nadouessi have taken or killed thirty persons, most of whom had prayed to God before going to war. I could barely find what I needed to make a Cabin for myself, and was obliged to seek shelter in an old Cabin that was open on all Sides; but we repaired it, to some extent.

The 8th. As I had my Cabin apart from the others, in order that all might Freely come and listen to The word of God, I erected a small Chapel therein. I performed all our duties in peace: I said holy mass every day, and I baptized with The rites of The Church. I inveighed Loudly against Their[4] *superstitions, against their extraordinary License in having many wives, against Their exposing themselves naked, and against The insolence of the young men,— without any one ever contradicting me, even in Their Cabins and assemblies. This is a special grace for this village, where The people are self-willed beyond anything that can be imagined. On the Contrary, the Captain — who is The most infamous, as regards The Multitude of his wives; and who, last winter, would not listen to me When I spoke to Him of his salvation — came after all those upbraidings, with his youngest wife and*

Multitude des femmes quil a, et qui L'hyuer passé ne m'ecouta pas, Lorsque ie Luy parlois de son salut est venu apres toutes ces inuectiues, auec sa plus jeune femme et son fils pour prier Dieu, et m'a escouté volontiers Lorsque ie L'ay exhorté a sarrester a cell[*e*] *La et n'en Chercher plus d'autres.*

Estant allé voir nos malades qui étoient en meilleur état, surtout ceux a [illegible] 'auois donné L'extreme onction, ie Leur fis reconnoi..e Leffect de ce sacrement qui est de rendre La santé aux malades, et en remercier Dieu.

Le 9e. des que L'on sçeut que i'estois Cabané separement de mon hôte plusieurs femmes apportent Leurs enfans malades pour receuoir Le baptéme et La santé, nous conferions ce sacrement, et il a plû a Dieu en veue de La foy des parents Leur rendre La santé, Car aucun de ceux La n'est mort.

Le 10e. vne troupe de ieunes gens qui ont noircy Leur visage entre en nôtre Cabane sur Le soir, et disent qu'ils viennent dormir [illegible]ns La Chapelle, afin que Dieu Leur apparoisse, et [illegible] parle pendant Le sommeil, et Leur promette de Leur [illegible]urer Leurs ennemys. c'est conformement L'erreur qu'ils ont que Leurs genies L[illegible]ur parlent en dormant. ie Les desabusay Les fis prier Dieu et [*ils*] *se retirerent Chez eux doucement.*

Le 11e. Ils m'apellent au conseil ou Les ambassadeurs venus de Chez Les Iroquois me rendirent Les Lettres du R. P. Garnier, apres que ie Les eus Leuës ils me demanderent si Les affaires étoient bonnes, ie répondis qu'ouy pourueu que Les Iroquois tinsent parole. quil y en auoit pourtant vne mauuaise a scauoir quils auoient trop parlé etant Chés Les Iroquois, quils auoient dit auoir Chassé de Leur pays La robe noire, et qu'ils ne vouloient plus auoir de Commerce auec Les francois. Ils furent si surpris

his son, to pray to God; and he listened to me willingly When I exhorted Him to be satisfied with that one, and not to Seek others.

I went to see our sick, who were in better condition, especially those to whom I had administered extreme unction. I made Them acknowledge The effect of that sacrament — which is to restore health to the sick — and thank God for it.

The 9th. As soon as It was known that I occupied a Cabin apart from my host, several women brought Their sick children to receive baptism and health. We administered the sacrament, and God was pleased, on account of The faith of their parents, to restore Their health; for not one of them died.

The 10th. A band of young men who have blackened Their faces enter our Cabin in The evening, and say that they come to sleep in The Chapel so that God may appear and speak to Them in Their slumber, and promise to Deliver Their enemies to Them. This is in accordance with Their erroneous belief that Their genii speak to Them in their sleep. I undeceived Them, and made Them pray to God, and they went Home quietly.

The 11th. They summoned me to the council, where The ambassadors who came From The Iroquois handed me Reverend Father Garnier's Letters. When I had Read Them, they asked me whether matters were right. I replied that they were, provided The Iroquois kept their word; that there was, however, one thing wrong, and this was that they had talked too much while With The Iroquois,— that they had said that they had Driven The black gown away from Their country, and would no longer have any Relations with The french. They were so surprised at such a deception that they remained for a Long time without uttering a word. Finally they cried

d'vne telle imposture, qu'ils demeurerent Long temps sans rien dire, enfin ils sécrierent ce sont Les Iroquois qui ont forgé cela, ils n'ayment pas Les françois, mais nous aymons La robe noire, nous te prions de Continuer d'auoir soin de nous, d'instruire nos enfans, et de nous aymer.

Le 12e. Les hommes mariés Commencent a venir auec Leurs femmes et enfans pour prier Dieu. et Les jeunes garçons venus au Catechisme m'assurent que tout Le monde agrée nos instructions et que Leurs parens Les exhortent a nous venir écouter, cela a Continué.

Nous voyons sur Le visage de quelques vns Le goust quils prennent ou La probation quils donnent aux veritez que nous Leur préchons nous en voyons d'autres qui baillent et baissent La téte sans pour cela nous oser Contredire: ils m'ont demandé seulement si Le Chemin que Leurs ames s'vuoient apres Leur mort étoit Le méme que celuy des nôtres surquoy nous Les auons eclarcis et ils ont acquiescé.

Le 20e. deux Cent guerriers passent deuant nôtre Capelle sans qu'aucun entre, qu'un de ceux La que j'auois baptisé quelques iours auparauant. ie m'informay de ceux qui etoient a prier Dieu, pourquoy ils n'entroient pas, ils me répondirent que La priere Les auoit fait mourir L'eté passé. Dieu veut épreuuer cette Eglise par Les tribulations; L'hyuer passé vne bande de jeunes Outagami defirent onze Canots de Nadouessi, et attribuerent a La priere Leur victoire, Car ils etoient tous venus prier Dieu deuant que partir, Le raport qu'ils firent du secours que Dieu Leur auoit donné affectionna Les autres a prier Dieu, ils Le firent L'eté passé et firent vne Croix sur Leurs boucliers, et de 19. qu'ils etoient il y en eut 26. [so in orig. MS.; Shea makes it "16"—*Ed.*] *de pris ou tuez, et d'vne autre bande* [*de*] *13. il y en eut trois de pris ou tuez, cela n'empéche pas qu'aujourdhuy et desormais il n'y ait toujours eu du monde qui vient pour se faire instruire.*

out: "It is The Iroquois who have invented that; they love not The french. But we love The black gown. We beg thee to Continue to take care of us, to instruct our children, and to love us."

The 12th. The married men are Beginning to come, with Their wives and children, to pray to God; and The young boys who come to Catechism assure me that every one is pleased with our instructions, and that Their parents exhort Them to come and listen to us. This has Continued.

We observe on The countenances of some of them how much they relish and how well they approve the truths that we preach to Them. We see others who yawn, and hang Their heads,— without, however, venturing to Contradict us. They merely asked me whether The Road that Their souls would follow after death would be The same as that followed by ours. We enlightened Them on that point, and they acquiesced.

The 20th. Two Hundred warriors passed before our Chapel, but none entered it, except one of those whom I had baptized some days before. I asked those who favored prayer to God why they did not enter, and they replied that prayer had caused Them to die during The previous summer. God wills that this Church be tried by tribulations. Last winter, a band of young Outagami defeated eleven Canoes of Nadouessi; and they attributed Their victory to prayer, For they had all come to pray to God before starting. Their account of the aid that God had given Them induced The others to pray to Him. They did So last summer, and marked a Cross on Their bucklers; but out of the 19 that they numbered, 26 were captured or killed; while out of another band of 13, three were captured or killed. This does not now, nor will it ever in future, prevent some of the people from coming to be instructed.

Le 21. Les anciens entrent en nôtre Cabane, ils ont des idées qui donnent de la Compassion, Le temps et La grace du s^t. Esprit appriuoisera ces esprits vrayement sauuages, Il est besoin d'vne grande douceur et des motifs de douceur Comme ceux de la misericorde de Dieu et des recompenses du paradis et pour Changer ces esprits, Car quelques vns m'ont paru barbares au dernier point, et Comme enragées resolus d'estre bruslez et mangez de leurs ennemis, ou de Les brusler [et] manger, Leurs ennemis apres Les auoir bruslé Les decoupent Comme on fait vne beste ou vn poisson, pour Les faire Cuire. il n'y a que La loy d'amour qui puisse adoucir cette barbarie: ce seroit vne grande Charité de moderer cette Cruauté, ils souhaitteroient que ie m'y employasse Comme autre fois a La point du sainct Esprit.

Le 22e. quelques saKi venus de la baye des puants aportent du rafroidissement a nos neophytes, ils Leurs disent qu'il n'y a que Les enfans qui prient Dieu, quelques autres disent, comment prierons nous Dieu, il ne nous ayme pas, il n'ayme que nos ennemis, puisqu'il nous Liure toujours entre Leurs mains, et ne nous en Liure quasi jamais aucun.

Le 25e. Les vieillards a L'occasion de quelque petite bande qui va de rechef en guerre entrent en nôtre Cabane et me font plusieurs demandes, a toutes Lesquelles Dieu me fit La grace de Leur répondre, en sorte qu'ils aduouerent auoir été abusez iusques a present et que ie disois vray. C'est quils semblent reconnoitre Le destin pour La guerre ils n'attribuent pas La victoire a La force, ny au Courage de Leurs soldats ny a La bonne Conduite de leurs Capitaines, mais au destin ou manitou, qui donne a manger d'vne nation a vne autre quand il Luy plait C'est pour cela qu'ils ieunent esperant que ce manitou Leur parlera et se fera voir a eux La nuit et Leur dira ie te donne a manger de tes ennemys, vas Les Chercher. c'est pour cela qu'ils

The 21st. The elders enter our Cabin; they have ideas that excite Compassion. Time, and The grace of the holy Ghost, will tame these truly savage minds. Great gentleness and gentle arguments, Such as God's mercy and the rewards of paradise, are needed to Change these spirits; for some of them seemed to me to be barbarous to the last degree,—As if they were possessed by rage, and resolved to be burned and eaten by their enemies, or to burn and eat Them. Their enemies, after burning Them, cut Them into pieces, As we do an animal or a fish, to Cook Them. The law of love alone can soften such barbarism. It would be a great Charity to abate such Cruelty. They would like me to devote myself to it, As formerly, at The point of saint Esprit.

The 22nd. Some saki, who have come from the bay des puants, cause a certain coldness among our neophytes. They tell Them that only children pray to God. Others say: "How can we pray to God? He does not love us; he loves only our enemies, for he always Delivers us into Their hands, and hardly ever Delivers any of them into ours."

The 25th. As a small party was going again to war, the old men came into our Cabin, and put to me several questions; to These God gave me The grace of being able to reply, and they admitted that they had hitherto been deceived, and that I spoke the truth. They seem to acknowledge that war is governed by fate; they do not attribute The victory either to The strength or Bravery of Their soldiers, or to The Strategy of their Captains,—but to fate, or to the manitou, who gives one tribe to be eaten by another when it pleases Him. That is why they fast, for they hope that the manitou will speak and show himself to them at night, and will say to Them: "I give thee some of thy enemies to eat; go and Seek Them." That is why, they said, The Captain of one of those bands would

disoient que Le Capitaine d'vne de ces bandes tuera infailliblement des ennemis parce que disent ils, Le manitou Luy parle, Je Leur expliquay qu'il tueroit des ennemys parcequil estoit vaillant Courageux et de bonne Conduite &c.

Le 7. Mars, m'etant apperçeu de quelque refroidissement nouueau ie m'apperceus que La Cause prouenoit de ce que Le malin esprit auoit renouuellé toutes Les anciennes menteries soit Contre Le Christianisme soit Contre nous Capables d'aliener L'esprit des sauuages qu'il auoit inuenté et semé a La pointe du sainct Esprit: mais auec La grace de Dieu Les fourbes du malin esprit sont decouuertes, et Le peuple est desabusé et vient a son ordinaire nous ecouter et fait a L'exterieur tout ce qui est du deuoir du Chretien.

Le 11e. ayant baptisé Le matin vne femme grieuement malade, i'appris sur Le soir quelle se mouroit, i'y allay elle etoit en effect en L'agonie, Les femmes selon Leur Coûtume La pleuroient, Cestoient quatre de ses tantes assises deux a ses pieds et deux a sa tête qui toutes epleurées Chantoient Lugubrement La mort de Leur fille ainsy qu'ils L'apelloient, ie m'approche de La mourante et Leur dis que ie voulois parler, elles se teurent et eurent Le Loisir d'essuyer Leurs yeux pendant que ie Luy fis faire Les actes de foy et autres pour La disposer a La mort, et dis Les prieres de La recommendation de L'ame, puis elles recommencerent Leurs pleurs cependant ie priois Dieu assez Long temps; Les ayant fait taire ie fis Le méme que j'auois fait et La voyant auoir perdu Le iugement La nuit approchant ie me retiray elle mourut La nuit peu apres, J'espere que Dieu Luy aura fait misericorde.

Quelques iours apres Je baptisay quelques ieunes filles que j'auois disposées Leur apprenant Le Catechisme et Les prieres; il y en auoit beaucoup qui etoit a demy disposée

infallibly kill some foes,—because, they said, The manitou speaks to Him. I explained to Them that he would kill some enemies because he was valiant, Brave, a good Leader, etc.

March 7th. Having observed some further coldness, I found that it was Due to the fact that The evil spirit had repeated all The old falsehoods,—either Against Christianity, or Against us,—of a Nature to alienate The minds of the savages, which he had invented and spread at The point of saint Esprit. But, with The grace of God, The deceptions of the evil spirit are discovered; The people are disabused, and come as usual to listen to us, and outwardly perform everything connected with a Christian's duty.

The 11th. After baptizing in The morning a woman who was grievously ill, I heard in The evening that she was dying. I proceeded thither, and she was, in fact, in The death-agony. The women wept for Her, according to Their Custom. They were four of her aunts, who sat two at her feet and two at her head,—and who, bathed in tears, Sang Lugubriously of The death of Their daughter, for so they called Her. I drew near The dying woman, and told Them that I wished to speak. They became silent, and had Leisure to dry Their eyes while I made Her say acts of faith and other acts to prepare Her for death, and while I said The prayers of The recommendation of The soul. They then renewed Their weeping, while I prayed to God for Some time. I bade them be silent, and did The same as I had already done. When I saw that She had lost consciousness, and that night was approaching, I withdrew. She died That night, shortly afterward. I trust that God has had mercy on Her.

Some days afterward, I baptized some young girls, whomI had prepared by teaching Them The Catechism

mais Lors qu'ils étoient dans La plus grande ferueur et qu'ils commençoient a sçauoir quelque Chose, vne forte gelée suruenant apres vne pluye fit vne Croute de glace sur La nege ce qui est rare en ce pays rendit La Chasse du Cheurueil et du Cerf fort aisée, en sorte que c'estoit Les ieunes garçons qui Les tuoient et Les filles qui preparoient ou portoient aux Cabanes Les bestes tuées, en sorte que ie ne pouuois Les auoir a La Chapelle qu'en passant et rarement; il ny en a eu que quatre que i'aye baptisé, qui scauent Le Pater L'aue Le Credo, et Le Catechisme; mais i'ay cette Consolation que La pluspart de La bourgade est instruite du Catechisme et des mysteres de nostre sainte foy et des prieres de L'Eglise, aussy des Le matin Jusques au soir ie ne m'occupe a autre Chose tout Le iour qu'a cela; et i'ay mon esprit satisfait sur ce point qu'ils sont persuadez que ie ne Les vay pas voir pour autre Chose que pour Leur aprendre Le Chemin du Ciel.

Le dernier d'Auril ie partis pour La mission de sainct Jacques des machKoutench, nous y arriuâmes Le quatriesme may. et Le Lendemain en passant auec tous Les françois qui etoient auec moy, nous adorâmes La croix que nous y auions plantée L'eté passé, et m'en allay droict selon La Coutume de ces peuples a La Cabane, de L'ancien Capitaine des mach[k]outench mort depuis peu pour Luy faire vn petit present et consoler ainsy toute La famille Le Lendemain.

Le 5e. Je me Cabanay a La croix comme L'année passée. il n'est pas besoin d'apeller Les sauuages a venir prier Dieu, ils y viennent assés d'eux méme, ce qui a continué tout Le temps que i'y ay été, en sorte que nos nates de jong qui font nostre Chapelle ont esté bientôt rompues, quelques autres seulement percées, bien que ie Les fisse prier Dieu dehors Lorsqu'ils ne pouuoient pas tenir dedans nous

and The prayers. There were many who were half-prepared; but, When they were most fervent and were beginning to know Something, a heavy frost coming after rain caused an icy Crust to form upon The snow, which is a rare thing in this country. This made it very easy to Hunt Deer and Elk, so that The young men killed Them, while The girls dressed The slaughtered animals, or carried them to the Cabins. Thus I could get Them to come to The Chapel only in passing, and but seldom. I baptized only four, who knew The Pater, The ave, The Credo, and The Catechism; but I have this Consolation, that the majority of The village have been instructed in the Catechism, and in the mysteries of our holy faith and the prayers of The Church. In fact, from morning To night I do Nothing else all day long; and my mind is satisfied on this point, that they are convinced that I go to see Them for no other Purpose than to teach Them The Road to Heaven.

On the last day of April, I left for The mission of saint Jacques, among the machkoutench. We arrived there on The fourth of may; and on The following Day, while passing by, with all The french who accompanied me, we adored The cross that we had planted there The previous summer. In accordance with The Custom of these nations, I went on The following Day straight to The Cabin of The former Captain of the machkoutench, who had died a short time previously, to give for Him a little present, and thus console The whole family.

The 5th. I erected my Cabin at The cross, as I did last year. It was not necessary to call The savages to come to pray to God; They came quite readily, of their own accord. This continued during The whole time while I was there, so that our rush mats, of which our Chapel is built, were soon broken, while some others were merely

y auons continué toutes nos fonctions paisiblement comme L'eté passé dit La saincte messe tous Les iours instruit continuellement vne bande a La Chapelle pleine et puis L'autre, enseigné Le Catechime et Les prieres a tout Le monde mais sur tout aux petits garçons et petites filles en sorte qu'ils Les scauent a demy, baptisé Les enfans que Les parens nous y apportoient pour cela, Le plus souuent malades voyant par experience que Les enfans baptisez guerissoient pour La pluspart.

Nous y auons visité Leurs malades, vne femme des machKoutench grieuement malade que ie visitois pour La disposer au baptéme apres L'auoir faict prier Dieu chez elle, se trouua guerie Le Lendemain.

Vne autre de méme nation mere d'vn de nos Chrétiens emmenée a La Chapelle par son fils pour prier Dieu ne pouuant plus venir, ie L'allay voir, L'instruire et disposer au baptéme, elle n'eut pas de peine, car apres m'auoir escouté, elle me dit baptise moy donc afin que j'aille au Ciel, ce que ie fis, et mourut peu apres pour viure au Ciel comme ie croy

vne autre personne de La nation des miami a receu La grace du baptéme m'ayant parue tres bien disposée en vn danger prochaine ou ie La trouuay de mourir, et il a plû a Dieu Luy rendre La santé Le soir méme que ie retournay La voir apres son bapteme, du moins quand ie partis elle se portoit bien. ie n'eus pas de peine a La disposer au baptéme et a La mort, Car d'abord elle Conceut Le desir qu'il faut de La vie eternelle, Communement Les malades sauuages ne songent ny ne demandent que La vie du Corps.

Comme cette nation des miami est fort nombreuse il y en a vne partie qui n'aprouue pas ce que nous Leur préchons; L'autre partie fait profession de croire et d'obeir a La robe noire et dit méme dans Leurs assemblées que ceux qui

pierced through,— although I made Them pray outside, When they could not all get inside. We continued to perform our duties in peace as last year: we said holy mass every day; we instructed, without cessation, bands that successively filled The Chapel; we taught The Catechism and prayers to all, but especially the little boys and girls, so that they half knew Them. We baptized The children whom The parents brought to us for that purpose, and who in Most instances were ill,— for they found by experience that most of The children who were baptized recovered.

We visited Their sick. A woman of the machkoutench, who was grievously ill, and whom I visited to prepare Her for baptism, after I had made Her pray to God in her own house, was cured on The following Day.

Another woman of the same tribe, the mother of one of our Christians, was brought to The Chapel by her son to pray to God, because she could no longer come by herself. I went to see Her, to instruct Her and prepare Her for baptism. She had no trouble; for, after listening to me, she said: "Baptize me, so that I may go to Heaven." I did so, and she died shortly afterward,— to live in Heaven, as I believe.

Another person, of The miami tribe, received The grace of baptism,— for she seemed to me to be very well disposed when I found Her in immediate danger of death; and God was pleased to restore Her to health The very evening when I went back to see Her after her baptism. At least, she was well when I left. I had no trouble in preparing Her for baptism and for death, For, at the very first, she Conceived The proper desire for eternal life. As a rule, The sick savages do not think of it, and ask only for The life of the Body.

ne Luy obeissent pas sont malheureux. Dieu par vne prouidence particuliere sur cette Eglise naissante Luy a donné sa benediction: Car tous ceux qui ayment Le Christianisme n'ont point souffert La faim de tout cet hyuer, au Lieu que Les autres ont soufert vne si grande famine qu'il y en a qui en sont morts, tous generalement ont mangé Leurs Chiens et Les peaux des bestes qu'ils auoient tuées L'automne, et ont été obligez de se retirer a Leur bourg de bonne heure et auec bien de La peine, cette nation ne sçait point marcher en raquette c'est pour cela qu'elle a beaucoup souffert en ces quartiers ou il y a eu quantité de neige extraordinairement. mais Dieu par vne protection particuliere a fourny toujours dequoy viure a ceux qui Luy veulent obeir.

Les mémes miami ont quitté Les manitous qu'ils inuoquoient pour Leur guerre Chasse &c. ils n'inuoquent que celuy, qui a fait Le Ciel et La terre, en effect ces iours passez allants en guerre ils ont pendu a La croix qui est a Leur bourg vne peau blanche pour inuoquer ainsy quils mont dit, Le Dieu des armées qui a fait Les hommes et Le Ciel et La terre.

J'ay visité vne bonne partie des miami, ils ont de grandes Cabanes de grosses escorce, ou ie Les ay fait prier Dieu, tout Le monde a genoux iusques a ce que ie m'enrhumay soit La, soit dans nostre Chapelle toute entrouuerte si bien que ie ne pouuois presque plus parler, ie m'en allay Le 22e.

Je passay par Les outagami pour y voir nos malades qui continuent dans L exercice de la patience Chrétienne, ils admirent Comme ils ne meurent pas et reconnoissent que c'est La priere qui Les fait viure ayant demandé a L'vn de ceux La ou etoit Le Chapelet que ie Luy auois mis au Col apres son baptéme, il me répondit que ie Luy auois mis

As this tribe of the miami is very numerous, a portion of them do not approve what we preach to Them; The other portion profess to believe and to obey The black gown, and they even say in Their assemblies that they who obey Him not are unhappy. God has, through a special providence over this nascent Church, given It his blessing; For all those who love Christianity have not suffered from hunger throughout the winter, While The others have endured such famine that some have died. As a rule, all of them ate Their Dogs, and The skins of the animals that they had killed in The autumn; and were compelled to return to Their village early, and with great difficulty. This tribe do not know how to walk on snowshoes; for that reason, they have greatly suffered in this quarter, where there was an extraordinary quantity of snow. But God, by a special protection, has always provided food for those who choose to obey Him.

The same miami have given up The manitous whom they invoked for Their war, their Hunting, etc.; they invoke him alone who has made Heaven and earth. In fact, quite recently, when they went to war, they hung up a white skin on The cross in Their village,—to invoke, as they told me, The God of armies, who has made men and Heaven and earth.

I visited a considerable portion of the miami. They have large Cabins, made of great pieces of bark, wherein I made Them pray to God, all on their knees, until I caught such a cold—either There or in our Chapel, which was quite open—that I could hardly speak. I went away on The 22nd.

I passed through The outagami, to see our sick people there, who continue to practice Christian patience. They wonder That they die not, and acknowledge that prayer makes Them live. I asked one of them where The Rosary

son fils L'auoit encore, qu'il auoit été malade ces iours passez et qu'il Luy donna son Chapelet pour Le guerir, et que d'abord qu'il Le Luy eut attaché au Col, il fut gueri.

Cest Tout ce que Le Pere Claude allouez mande de sa mission qui n'a de bornes que celles que son Zele y veut mettre; decouurant et instruisant toujours de nouuelles nations; pendant que d'vn côté Le P. Marquette en est allé decouurir de plus eloignées iusqu'à La mer du sud, et que d'vn autre Le P. Charles Albanel est parti vne seconde fois pour aller Chercher celles qu'il auoit deja decouuertes a La mer du Nord; ainsy Le midy et Le septentrion entendront parler de Leur Createur, et L'euangile va s'etendre aux deux extremitéz de cette Amerique ou La grande multitude des peuples ne manquera d'instruction que faute de personnes qui passent Les mers pour Les venir instruire.

[Aprés auoir suffisamment Instruit toute Cette Bourgade, Je fus contraint de la laisser, estant apelé pour d'autres qui m'attendoient en partie dans la baye Des puans, et en partie a la Nation du feu; Je n'y pûs donc retourner que trois mois aprés et a mon arriuée, Je trouuay que Le malin esprit auoit fait tous ses efforts pour ruiner ce que J'auois heureusem[t]. Commencé pour Le salut de ce pauure peuple.

Il s'estoit seruy de la victoire que Les Nadouessi Leurs ennemis auoient remportée sur eux, en ayant pris ou tué vne trentaine, qui pour la plus part auoient prié Dieu auant que de se mettre en Campagne.

Il est bien vr[illegible]ue L'année precedente vne bande De Jeu[illegible] [illegible]ffirent onze Canots ennemis et att[illegible]ou[illegible] [illegible]reux succés a la priere qu'ils auoi[illegible] [illegible]aite [illegible] Chapelle, auant que De partir

was that I had placed around His Neck after his baptism. He replied that I had placed it on Him, and that his son had It still; that the latter had been ill for the past few days; that he had given Him his Rosary to cure Him; and that, as soon as he had fastened It around His Neck, he had recovered.

This is All that Father Claude allouez writes of his mission. It has no other bounds than those assigned to it by his Zeal, which is ever discovering and teaching new nations. Meanwhile, on the one hand, Father Marquette has gone to discover other more remote tribes, as far as The south sea; and, on the other, Father Charles Albanel has departed a second time to Seek those whom he had already discovered at the North sea. Thus The south and The north will hear of Their Creator, and The gospel will spread to the two extremities of this America,—where The great multitude of nations will lack instruction solely through dearth of persons who cross The seas to come to teach Them.

[After having sufficiently Instructed the whole of This Village, I was compelled to leave it; for I was called away to others who awaited me,—partly in the bay Des puans, and partly in the Nation of fire. I was therefore unable to return there for three months; and, on my arrival, I found that The evil spirit had made every effort to ruin what I had happily Commenced for The salvation of these poor people.

He had made use of the victory won over them by The Nadouessi, Their enemies, who had captured or killed about thirty of them, most of whom had prayed to God before taking the Field.

It is quite true that, during The previous year, a

pour Cette expedition, Mais vne autre bande qui auoit aussy prié Dieu a L'exemple de la premiere et qui mesme auoit peint la Croix sur Leurs boucliers ayant esté defaite, Cela donna sujet aux bruits qui Coururent parmy Le peuple, qui disoit partout que Dieu n'ayme pas Ceux qui prient, mais bien Ceux qui ne prient pas, auxquels Il donne de si grands aduantages

Adjoutés a Cela, que la barbarie est encor Icy en son regne, et que nos Outagami sont bien resolus de ne pas traitter plus humainement Les Nadoüessi, qui en sont traittés; Leur Cruauté est telle, qu'aprés auoir bruslé Leur Captifs selon la Coustume generale du païs, Ils Les découppent comme on fait vn orignal ou vn esturgeon, et Les mettent Cuire par morceaux Dans la Chaudiere, pour Les manger, Comme ils Mangeroient vne autre viande.

Le malin esprit s'est Donc seruy des victoires que L Ennemy a remportés pour detruire la priere, et en mesme temps a renouuelé Les vieilles querelles et toutes les Impostures qui ont autrefois esté debitées Contre la foy, et Contre nous.

Toutes Ces Choses auoient tellement alteré Les esprits que J'eus de la peine a trouuer ou me loger, et Je fus obligé de me retirer en vne vieille Cabanne ouuert a tous Les vents; J'y dressay vne petite Chapelle, pour y attendre auec patience Les desseins que Dieu a sur Cette nouuelle Eglise, qu'il veut sans Doubte esprouuer par les tribulations, et qui ne me Donne pas peu d'esperance De La voir vn Jour bien florissante.

Comme de fait, Je fus bientost Consolé par L'affluence de Ceux qui venoient Incessamm^t. pour m'es-

band Of Young Outagami defeated eleven of the enemy's Canoes, and attributed this happy result to the prayer that they had said in the Chapel before starting on That expedition. But another band, who had likewise prayed to God after The example of the former, and who had even painted the Cross on Their bucklers, were defeated. This gave rise to rumors which Spread among The people — who said everywhere that God loves not Those who pray, but Those who pray not, and that to the latter He gives such great advantages.

Add to This that barbarism still reigns Here, and that our Outagami are fully resolved not to treat The Nadouessi more humanely than they are treated by them. Their Cruelty is such that, after burning Their Captives, according to the general Custom of the country, They cut Them up, as one does a moose or a sturgeon, and put the pieces In a Kettle to Cook, that they may eat Them As one would Eat any other meat.

The evil spirit, Therefore, made use of the victories obtained by The Enemy to ruin prayer; and, at the same time, he renewed The old quarrels, and all the Impostures that were formerly alleged Against the faith and Against us.

All These Things had so changed Their minds that I had great difficulty in finding a place wherein I might lodge; and I was compelled to take refuge in an old Cabin, open to all The winds. I erected a small Chapel there, to await with patience The designs that God has for This new Church, which he Doubtless wishes to try by tribulations, but which Gives me no slight hope That I will some Day see It very flourishing.

couter. Nonobstant toutes Ces broüilleries que Le Demon auoit suscitées, Je n'inuectiuay Jamais plus fortement Contre Les superstitions, et Contre Les autres desordres Du païs, Jusqu'a ce qu'enfin tous Ces nuages, estant dissipés, Le Cours de L'Euangile reprit son train ordinaire, faisant Dans ma petite Chapelle toutes nos fonctions auec bien de la paix, et y baptisant auec Les Ceremonies de L'Eglise Ceux qui Le meritoient.

J'allois aussy auec La mesme Liberté dans Les Cabannes pour y expliquer nos Mysteres, Dans vne des quelles ayant baptisé vne femme bien malade, J'appris sur Le soir de ce mesme Jour, qu'elle s'en alloit mourir, J'y retournay promptement, et Je trouuay qu'en effet elle estoit a L'agonie. Les femmes selon La Coustume Du païs, la pleuroient. Voicy qu'elle est Cette Coustume: quatre femmes des plus proches parentes estoît assises Deux aux pieds, de la Malade, et deux a la teste, et toutes decheuellées qu'elles estoient, et baignées de Larmes, Chantoient Lugubrem^t., et Deploroient la mort de Leur fille, ainsy L'appelloient-elles, ces Larmes, et Ces Cries Durent Jusqu'a ce que La malade ait rendu L'ame. Je m'approchay Donc, et Leur dis que Je voulois parler, elles firent silence, et se mirent a essuyer Leurs yeux pendant que Je fis faire a la moribonde Les actes necessaires pour se bien Disposer a la Mort, Je Dis tout a loisir Les prieres et la recommandation de L'ame, aprés Les quelles elles recommencerent Leurs pleurs, que Je fis encor Cesser pour assister ma malade, et Luy faire renouueler Les actes qu'elle auoit faits Jusqu'a ce que voyant qu'elle auoit perdu le Jugem^t. et La nuit me pressant, Je me retiray

In fact, I was soon Comforted by The throng of People who came Continually to listen to me. Notwithstanding all These troubles, which The Devil had stirred up, Never did I inveigh more strenuously Against The superstitions and other disorders Of the country,—Until at last These clouds were dispelled; The Spread of The Gospel resumed its usual course, and In my little Chapel we performed all our duties in great peace, and administered baptism with The Rites of The Church to Those who deserved It.

I also went with The same Freedom into The Cabins, to explain our Mysteries. In one of them, I baptized a woman who was very ill. I heard in The evening of the same Day that she was about to die; I returned promptly, and found her, in fact, in The death-agony. The women wept for her, according to The Custom Of the country. This Custom is as follows: four women from among her nearest relatives sat Two at the feet of the Sick woman and two at her head, all dishevelled and bathed in Tears; they Sang Lugubriously, and Deplored the death of Their daughter, for so they called Her. These Tears and Cries Last Until The sick person expires. I Therefore approached, and told Them that I wished to speak. They became silent, and dried Their eyes, while I made the dying woman say The necessary acts to Prepare herself properly for Death. I slowly Said The prayers, as well as the recommendation of The soul, after Which they recommenced Their weeping. But I once more made them Cease it, in order to assist our sick woman, and to make Her renew The acts that she had made. Finally, seeing that she had lost Consciousness, and that night was overtaking me, I withdrew, that I might Continue

pour Continüer a prier Dieu pour elle plus paisiblem^t. elle mourut cette mesme nuit, et Jay suiet de Croire que Dieu Luy a fait misericorde.

Les autres malades Continüent dans L'exercice De la patience Chrestienne; plusieurs s'estonnent De ce qu'ils ne meurent pas, et reconnoissent que C'est La priere que Les fait viure.

Comme Je demanday a vn D'eux ou estoit Le Chapelet que Je Luy auois mis au Col apres son baptesme, Il me respondit que son fils L'auoit encor, qu'il auoit esté malade Ces Jours passés, et que pour Le guerir Il Luy donna son Chapelet, et de fait, qu'il ne Luy eust pas plustost attaché au Col, que la santé Luy fut rendüe.

Auant que de quitter Cette bourgade, pour aller faire mes Courses aux autres, Je baptisay quelques Jeunes filles, que J'auois disposées, et a qui J'auois appris Le Catechisme et Les prieres.

Et Jay Cette Consolation que tout ce bourg est Instruit de nos Mysteres, Du Catechisme et des prieres, aussy Dés le Matin Jusqu'au soir, Je ne m'occupe a autre Chose pendant tout Le Jour, qu'a Cela, et J'ay mon esprit satisfait sur ce point, qu'ils sont persuadés, que Je ne Les vay pas voir pour autre Chose q^9 pour Leur apprendre Le Chemin Du Ciel.

Voila vne partie de Ce que Le P. Claude Alloües Mande de sa Mission, qui n'a de bornes que Celles que son Zele y veut mettre, decouurant et Instruisant tousiours de nouuelles Nations, pendant que D'vn Costé Le P. Marquette en est allé decouurir de plus éloignées, Jusqu'a la Mer Du Sud, et que D'vn autre

to pray to God for her in greater quiet. She died the same night, and I have reason to Believe that God had mercy upon Her.

The other sick persons Continue to practice Christian patience. Many are astonished That they die not, and acknowledge that It is prayer that makes Them live.

When I asked one Of them where The Rosary was that I had placed around His Neck after his baptism, He replied that his son had It still; that the latter had been ill during The past few Days; and, to cure Him, He had given Him his Rosary; and that, in fact, he had no sooner tied it round His Neck than His health was restored.

Before leaving This village, to make my Visits to the others, I baptized some Young girls whom I had prepared, and to whom I had taught The Catechism and The prayers.

And I have This Consolation, that the whole of this village has been Instructed in our Mysteries, in The Catechism, and in the prayers. In fact, From Morning Until night I do Nothing else all Day long but That; and my mind is satisfied on this point, that they are convinced that I go to see Them for no other Purpose than to show Them The Road To Heaven.

This is a portion of What Father Claude Alloues Writes of his Mission. It has no other bounds than Those assigned to it by his Zeal, which is ever discovering and Teaching new Nations; while, on The one Hand, Father Marquette has gone to discover other more remote tribes as Far as the South Sea, and, On the other, Father Albanel has departed a second time

Le P. Albanel est party vne seconde fois pour aller Chercher Celles qu'il auoit desia decouuertes a la Mer du Nord. Ainsy Le Midy et le septentrion entendront parler De Leur Createur, et L'Euangile va s'estendre aux Deux extremités de Cette Amerique, Ou la grande multitude des peuples ne manquera d'instruction q^{9} faute de personnes qui passent Les mers pour Les venir Instruire.]

to Seek Those whom he had already discovered at the North Sea. Thus The South and the north will hear Of Their Creator, and The Gospel will spread to the Two extremities of This America,—Where the great multitude of nations will lack instruction solely through dearth of persons who cross The seas to come to Instruct Them.]

Mission de Saint-François-Xavier des Prés près de Montréal pendant les années 1672 et 1673.

DIEU semble avoir permis, pour étendre en ce nouveau monde le royaume de son Évangile, que les Iroquois portassent la guerre dans des pays qu'on croyait inaccessibles aux hommes, et à des nations qui n'étaient pas connues des Européens. Ils en ont ramené une multitude de captifs; et ce sont ces captifs, et les Iroquois, leurs vainqueurs, qui viennent eux-mêmes habiter ici avec leur proie, afin de devenir tous ensemble de fervents chrétiens: *Habitabit lupus cum agno.*

En voyant ces nouveaux fidèles rassemblés, dès l'automne passé, dans le bercail de Jésus-Christ, c'était chose bien agréable pour nous de compter, dans une seule Mission naissante, jusqu'à vingt-deux nations, dont plusieurs ont des langues entièrement differentes, et les autres diffèrent seulement par leurs idiomes. On y trouvait mêlés ensemble des Outouagannha, des Gentagega, des Algonquins Montagnais, des Nipissiriniens, des Hurons, des Iroquois, des Loups, Mahingans ou Socokis, et autres nations non moins opposées entre elles par de longues inimitiés que par la diversité du langage.

Cette Mission a commencé, il y a environ quatre ans, par la réunion en ce lieu de quelques familles Iroquoises. Ces Sauvages, ayant entendu parler de l'Évangile par ceux de nos Pères qui sont en leurs

Mission of Saint François Xavier des Prés, near Montreal, during the years 1672 and 1673.

GOD seems to have permitted, for the spread of the kingdom of his Gospel in this new world, that the Iroquois should carry war into countries that were deemed inaccessible to men, and among nations unknown to Europeans. They brought back thence a multitude of captives; and now these captives and the Iroquois, their conquerors,—who themselves come to dwell here with their victims,—unite, that they may all together become fervent Christians.[5] *Habitabit lupus cum agno.*

On seeing these new believers gathered last autumn in the fold of Jesus Christ, it was very pleasant for us to count in a single nascent Mission as many as twenty-two nations, several of whom speak entirely different tongues, while the others differ only in their idioms. These were seen, mingled together; Outouagannha, Gentagega, Montagnais Algonquins, Nipissiriniens, Hurons, Iroquois, Loups, Mahingans or Socokis, and other nations, no less opposed to one another through ancient feuds than through diversity of language.

This Mission began, about four years ago, by the gathering in this place of some Iroquois families. These Savages had heard of the Gospel from those of our Fathers who are in their country, and at once resolved to embrace it. But, seeing that the

pays, prirent aussitôt résolution de l'embrasser. Mais, voyant trop de difficulté à exécuter leur dessein, s'ils restaient dans leur patrie, où l'idolâtrie et le vice règnent avec un empire absolu, ils se déterminèrent à la quitter pour venir demeurer avec ceux qui les assuraient d'une éternité bienheureuse, s'ils voulaient vivre en bons chrétiens.

Ils ne furent pas plus tôt arrivés qu'ils firent bien voir que Dieu a des élus par toute la terre habitable, puisque dès lors on put les comparer aux chrétiens de la primitive église. Quelque temps après, d'autres Iroquois, venus pour les visiter, furent si touchés de leurs bons exemples, qu'ils résolurent de rester avec eux, et de les imiter en tout.

Bientôt, le bruit s'étant répandu par toutes les nations iroquoises qu'un nouveau bourg de leurs compatriotes se formait à la prairie de la Magdeleine, et que tous ceux qui s'y retiraient n'avaient d'autre dessein que de se faire chrétiens, plusieurs de ces Sauvages touchés de la grâce de Dieu, y vinrent aussi afin d'y mener le même genre de vie.

La multitude augmentant chaque jour, on fut bientôt obligé de procéder à la création de capitaines pour le gouvernement du bourg, et particulièrement pour la conservation de la Foi. Les nouveaux capitaines assemblèrent aussitôt tout leur monde pour déclarer publiquement qu'on n'admettrait dans le bourg personne qui ne fût dans la résolution de s'abstenir de trois choses qui sont: l'idolâtrie du songe, le changement de femme et l'ivrognerie. Il fut donc arrêté que personne ne demeurerait parmi eux qu'il n'eût fait auparavant protestation publique de renoncer à ces abominations, et que si quelqu'un venait à y retomber, il serait chassé honteusement.

execution of their design would be too difficult if they remained in their own country, where idolatry and vice reign with absolute sway, they determined to abandon it, and come to dwell with those who assured them of eternal happiness if they chose to live as good Christians.

No sooner had they arrived than they clearly showed that God has his chosen ones throughout the habitable earth; for, at the very outset, they might have been compared to the Christians of the primitive church. Some time afterward, other Iroquois who came to visit them were so moved by their good example that they resolved to remain with them, and to imitate them in everything.

Soon the rumor spread through all the Iroquois nations that a new village of their countrymen was being formed at la prairie de la Magdeleine, and that all who retired thither had no other intention than that of becoming Christians; and many of those Savages, touched by God's grace, came here also, in order to lead the same kind of life.

As their numbers increased daily, it was soon found necessary to appoint captains to govern the village, and especially for the preservation of the Faith. The new captains at once assembled all their people, to declare publicly that no one would be admitted into the village who was not resolved to abstain from three things, namely: the idolatry of dreams, the changing of wives, and drunkenness. It was therefore enacted that no one should dwell among them, unless he first publicly declared that he renounced those abominations; and that, if any one relapsed into them, he should be shamefully expelled.

Tout ceci s'étant fait publiquement, fut bientôt su de toutes les nations qui abordent de tous côtés vers ces quartiers, tellement qu'aucun Sauvage ne vient demeurer ici, pas même en passant pour deux ou trois mois, qu'il ne s'oblige à suivre les lois qui régissent la nouvelle bourgade.

Ce fondement solide ainsi établi, on n'a pas eu beaucoup de peine à introduire parmi les nouveaux venus la pratique des vertus et la dévotion fervente qui sont l'apanage ordinaire de toutes les Églises naissantes. C'est une chose fort rare qu'un Sauvage de cette Mission n'assiste pas à la messe tous les jours ouvriers, et à la prière publique le soir. Plusieurs même entendent les deux messes qui s'y disent, et si quelqu'un, pour quelque empêchement raisonnable, n'a pu y assister, aussitôt que cet empêchement cesse, il vient faire ses prières devant le Saint-Sacrement; et, s'il y manquait, il s'en confesserait comme d'une grande faute dès le dimanche suivant; car la coutume des plus fervents est de se confesser tous les dimanches; pour les moins fervents, ils le font tous les mois. Les communions sont réglées par le missionnaire selon la piété de chacun. Le dimanche, outre la messe ordinaire, ils assistent tous à la grand'messe des Français et au salut du Saint-Sacrement, qui se dit après vêpres, auquel ils ont tant de dévotion, que très-peu passent devant la chapelle sans y entrer pour l'adorer et y faire quelques prières. Enfin les dimanches et jours ouvriers se terminent, avant que de se coucher, par une prière publique qui se fait tout haut dans chaque cabane. On y ajoute ordinairement, aussi bien que dans la chapelle, quelques cantiques spirituels, avec

As all this was done publicly, it soon became known to all the nations who resort from all directions to this quarter,—to such an extent that no Savage comes to live here, even temporarily for two or three months, without binding himself to observe the laws governing the new village.

This solid foundation being thus laid, but little trouble was experienced in introducing among the new-comers the practice of virtue and fervent devotion, which are the usual appanage of all nascent Churches. It is a very rare thing for a Savage of this Mission not to assist at mass on all the working-days, and at the public prayers in the evening. Many even hear the two masses that are said in it; and, if any one is prevented by any reasonable obstacle from assisting at them, he comes, as soon as the obstacle is removed, to say his prayers before the Blessed Sacrament. Moreover, should he fail to do so, he confesses it as a great sin, on the very next Sunday; for the most fervent are in the habit of going to confession every Sunday, while the less fervent do so every month. Communions are regulated by the missionary, according to each one's piety. On Sunday, in addition to the ordinary mass, they all assist at the high mass said for the French, and at the benediction of the Blessed Sacrament, which occurs after vespers. Such is their devotion for the Sacrament that very few pass the chapel without entering to adore it and recite some prayers. Finally, both Sundays and working-days are concluded, before the Savages retire to bed, with public prayers, which are said aloud in each cabin. As a rule some hymns are also sung there, as well as in the chapel, with such agreeable harmony that the French

une harmonie si agréable, que les Français qui les entendent, disent qu'ils n'ont rien entendu de semblable en Europe.

L'hospitalité est une vertu morale, qui est fort commune parmi les Sauvages infidèles de ces contrées; mais, quand cette vertu est accompagnée de la grâce, elle produit des effets admirables. Les Sauvages de la Prairie avaient des provisions de blé pour deux ans; mais plus de huit cents de leurs compagnons, ayant abordé et séjourné en divers temps chez eux, tout a été consommé pour les bien recevoir. Prenant de là l'occasion de les instruire des vérités de notre Foi, ils ont touché les cœurs de plusieurs, qui se sont fixés ici pour toujours; d'autres ont dit, en s'en allant, qu'ils reviendraient l'an prochain pour partager leur habitation et leur repos. Ils ont même ajouté, que si l'on faisait quelque présent aux anciens d'Agnié, il était vraisemblable que toute la nation viendrait se ranger ici sous les lois de l'Evangile.

C'est une chose fort rare chez les Sauvages de contredire ceux qui leur parlent; et, quand on les instruit, ils approuvent tout. Cela donne beaucoup de peine aux missionnaires pour distinguer ceux qui veulent croire sincèrement. Les naturels de ce pays ont ordinairement beaucoup de respect humain, et n'oseraient faire profession publique de la religion quand ils sont avec les infidèles. Mais les Sauvages de la Prairie ont surmonté cet obstacle dès les commencements. Ils font gloire d'être chrétiens, et en font profession si publique, que personne n'ose venir demeurer parmi eux s'il n'est résolu tout de bon à embrasser la Foi, persuadé qu'on l'en chasserait bientôt s'il n'était tout à fait disposé à vivre

who hear them say that they have never heard anything like it in Europe.

Hospitality is a moral virtue very common among the infidel Savages of this country; but when this virtue is accompanied by grace, it produces admirable results. The Savages of la Prairie had a provision of corn for two years; but, as over eight hundred of their countrymen have come at various times to sojourn among them, all has been consumed in giving the strangers a warm reception. Seizing the opportunity thereby afforded for instructing them in the truths of our Faith, they touched the hearts of many, who have settled here permanently. Others said, on going away, that they would return the following year to share their abode and their peace. They even added that, if a present were given to the elders of Agnié, it was quite probable that the whole nation would come here to range itself under the laws of the Gospel.

The Savages very seldom contradict those who speak to them; and, when they are taught, they approve everything. This gives the missionaries much trouble in distinguishing those who sincerely believe. The natives of this country usually have much human respect, and would not dare to profess religion publicly when with infidels. But the Savages of la Prairie overcame this obstacle at the very outset. They glory in being Christians, and make so public a profession of it that no one ventures to come and dwell among them unless he is fully resolved to embrace the Faith; for he is convinced that he would soon be driven away if he were not fully inclined to live as a good Christian. This causes the unchaste and the drunkards to say: "I

en bon chrétien. Ce qui fait dire aux impudiques et aux ivrognes: « Je ne vais pas à la Prairie, puisqu'il n'y a ni femmes ni boissons. »

L'eau-de-vie a ruiné les missions algonquines. Elle empêche encore maintenant que beaucoup de Sauvages ne se convertissent. L'avarice insatiable des Français en est la cause. Ils vont jusqu'à deux cents et trois cents lieues chercher les Sauvages dans les bois, pour avoir leurs pelleteries en les enivrant. Cependant, quoique cette petite mission soit au milieu des Français, qui font ce détestable commerce, pas un, par la grâce de Dieu, n'a encore eu la pensée d'en apporter ici, ni les Sauvages d'en aller chercher, bien que ceux-ci aient été presque tous adonnés à l'ivrognerie avant leur baptême. Je regarde cette conduite des uns et des autres comme un miracle de la Providence. Je crois qu'il y a un ange tutélaire de ce bourg qui écarte toutes ces occasions, et que s'il venait à le quitter et la boisson à y entrer, il n'y aurait plus de Christianisme.

L'hiver passé tous allèrent à la chasse en cinq ou six bandes. Chacune avait son dogique; et, pendant ce voyage de trois ou quatre mois, ils firent règlement de toutes leurs dévotions accoutumées, sans y manquer un seul jour, comme s'ils eussent été dans le bourg, assisté de leur pasteur; et ils vécurent avec tant d'innocence, qu'on avait peine à y trouver matière de confession à leur retour. Ces Sauvages, en vérité, se lèveront contre nous au jour du jugement.

Un seul catéchumène, avec sa femme très-bonne chrétienne, fit sa chasse à quartier. Il rencontra deux des plus considérables de la nation d'Agnié, et se joignirent ensemble pour faire leur chasse. Le

go not to la Prairie, for there are neither women nor liquor there."

Brandy has ruined the Algonquin missions; and it still prevents many Savages from being converted. The insatiable avarice of the French is the cause of it. They go as far as two and three hundred leagues to seek the Savages in the woods, for the purpose of getting their furs by making them intoxicated. Nevertheless, although this little mission is in the midst of the French who carry on that detestable traffic, not one, through God's grace, has as yet thought of bringing any here; nor have the Savages thought of going for any, although the latter were nearly all addicted to drunkenness before their baptism. I consider this conduct on the part of both as a miracle of Providence. I believe that there is a guardian angel of this village, who wards off all such occasions for sin; and that, if he were to leave it, and liquor were to come in, there would be no more Christianity in it.

Last winter, all went out, in five or six bands, to hunt. Each band had its leader, and during that journey of three or four months they regularly performed all their usual devotions, without missing a single day, as if they had been in the village and assisted by their pastor. They lived in such innocence that it was difficult to find in them, on their return, matter for confession. In truth, these Savages will rise up against us on the day of judgment.

A catechumen was engaged in hunting alone with his wife, a very good Christian. He met two of the principal men of the Agnié nation, and they joined together for the hunt. The catechumen informs them of all that goes on at la Prairie. They listen,

catéchumène les instruit de tout ce qui se passe à la Prairie. Ils écoutent, et priant Dieu tous les jours ensemble, il leur apprend parfaitement les prières. Le printemps venu, ils se rendent ici, afin, disent ils, d'y demeurer avec nous et d'y vivre en chrétiens. Avant de s'établir pour toujours, ils allèrent en leur pays pour y chercher leurs femmes, et ils publièrent hautement leur dessein. Quarante-deux personnes, touchées de Dieu, se joignirent à eux. Arrivés tous ici, ils offrent un présent pour déclarer qu'ils ont quitté parents, amis, cabanes, champs, pour avoir plus de facilité à se faire bons chrétiens; en vérité, on n'a jamais vu d'âmes mieux disposées.

Le nom de Sauvage fait naître une idée si désavantageuse de ceux qui le portent, que bien des gens en Europe ont jugé qu'il était impossible d'en faire de véritables chrétiens. Mais ceux-là n'ont pas fait réflexion que Dieu est mort pour le barbare aussi bien que pour le juif, et que son esprit souffle où il veut. Les bons arbres portent les bons fruits, et l'on juge dans l'occasion de la vertu d'un homme. Ce qui a été dit et ce qu'on va dire suffit pour montrer que non-seulement il y a de vrais chrétiens parmi ces peuples sauvages, mais même qu'il y en a un plus grand nombre à proportion que dans notre Europe civilisée. Un vieillard ayant demandé, l'automne passé, de demeurer ici avec sa famille assez nombreuse, cette grâce lui fut accordée. Peu de temps après, il fait un festin où les habitants du bourg se trouvant réunis, il déclare qu'il est malade, et que, pour guérir, il lui faut accomplir un songe. Le dogique de nos chrétiens se lève aussitôt, et dit tout haut au nom de l'assemblée: « Non, cela ne se fera,

and, as they pray to God together every day, he teaches them the prayers thoroughly. When spring returns, they come here in order, they say, to remain with us and to live as Christians. Before settling permanently, they went to their own country for their wives, and loudly proclaimed their design. Forty-two persons, all influenced by God, joined them. When all arrived here, they gave a present to declare that they abandoned their relatives, friends, cabins, and fields, to enjoy greater facilities for becoming good Christians. In truth, we have never seen souls better disposed.

The name "Savage" gives rise to so very disparaging an idea of those who bear it, that many people in Europe have thought that it is impossible to make true Christians of them. But such persons do not reflect that God died for the barbarian as well as for the Jew, and that his spirit breathes where it wills. Good trees bear good fruits, and a man's virtue is judged when occasion offers. What has been and what will be said suffices to show that not only are there true Christians among these savage peoples, but also that there are many more in proportion than in our civilized Europe. Last autumn, an old man asked to be allowed to live here with his rather numerous family, and this favor was granted him. Shortly afterward, he gives a feast; and, the inhabitants of the village being present thereat, he declares that he is ill, and that he must fulfill a dream in order to be cured. The leader of our Christians rises at once, and says aloud, in the name of the assembly: "No, that shall not be done, for it would be a sin. We will eat what thou hast prepared for us but only after having prayed to God." This was done. Then

puisqu'il y a péché; nous mangerons ce que tu nous as préparé, mais après avoir prié Dieu.» Ce qui se fit ainsi. Puis on lui ajouta: « N'y retourne plus, car on te chasserait.» On fut obligé, au bout de deux mois, d'en venir là, parce qu'on ne put bien connaître s'il était chrétien ou non.

Un autre infidèle, qui venait nous visiter, ne fut pas plutôt arrivé qu'il commença un festin par l'immolation de viandes au démon. Tout le monde en est indigné. Le missionnaire se transporte à la cabane, met bas la chaudière, et les chrétiens jettent la viande aux chiens. L'infidèle fut piqué, dit que le songe était son dieu, et qu'il n'appréhendait pas de mourir, ni lui ni les siens, en choquant le Dieu du ciel. Le missionnaire lui répliqua que, peut-être dans peu de temps, il éprouverait les effets de la juste colère de ce Dieu tout-puissant. Ces menaces ne tardèrent pas à s'accomplir, car au bout de trois mois, les trois enfants de ce Sauvage, qui se portaient très-bien pour lors, lui furent tous enlevés par la mort. Cet exemple de la justice Divine a puissamment confirmé nos chrétiens dans la Foi, et inspiré de la terreur aux infidèles.

Il est rare de voir un homme véritablement dévot sans être vrai serviteur de Notre-Dame. Voilà pourquoi on a établi dans cette Mission une association de la Sainte-Famille et de l'Esclavage de la Sainte-Vierge. C'est une réunion composée de nos chrétiens les plus fervents. Ils s'assemblent tous les dimanches, pour examiner si l'on garde toutes les règles, pour voir le bien qu'on peut faire et le mal qu'on peut empêcher. Je serais trop long si je voulais décrire en détail toutes les dévotions de cette sainte confrérie,

they added: "Do it no more, or we will drive thee away." They were obliged to resort to that proceeding, at the end of two months, because it could not be really ascertained whether he were a Christian or not.

Another infidel who came to visit us had no sooner arrived than he began a feast by sacrificing meats to the demon. All the people were indignant. The missionary proceeded to the cabin, and took down the kettle, and the Christians threw the meat to the dogs. The infidel was displeased; he said that dreams were his god, and he feared death neither for himself nor for his family through offending the God of heaven. The missionary retorted that perhaps he would soon feel the effects of the just anger of that all-powerful God. These threats were accomplished before long; for, at the end of three months, that Savage's three children, who were then in very good health, were all taken from him by death. This example of Divine justice has strongly confirmed our Christians in the Faith, and has inspired the infidels with terror.

It is rare to see a really devout man who is not a true servant of Our Lady. For that reason, a confraternity of the Holy Family and of the Servitude of the Blessed Virgin has been established in this Mission. It is an assembly composed of our most fervent Christians. They meet together every Sunday to ascertain whether all the rules are observed, and to learn what good can be done and what evil prevented. It would take too long to describe in detail all the devotions of this holy confraternity, and to relate their tender devotion to Our Lady, their charity toward their neighbors, their zeal for the salvation

montrer leur tendre dévotion envers Notre-Dame, leur charité pour le prochain, leur zèle pour le salut de leurs compatriotes; je me contenterai de dire que tout le bien qui est dans cette Mission vient de cette source abondante en toute sorte de biens. Ce sont, en effet, les membres de cette association qui attirent ici les Iroquois, qui les instruisent, qui les préparent au baptême. Ce sont eux encore qui les conservent et maintiennent dans la ferveur, et qui les disposent ainsi à régner un jour dans le ciel.

Une femme de cette confrérie, voyant son fils unique à l'agonie, le porta à la chapelle, et, le mettant aux pieds de Notre-Dame, lui dit: « Ma chère Maîtresse, mon Tout après Dieu, voilà mon fils, ou plutôt le vôtre, qui est agonisant; si vous le voulez prendre, il est à vous; si vous voulez me le rendre, je vous serai reconnaissante toute ma vie. J'ai employé inutilement jusqu'ici présent, toutes sortes de remèdes pour l'arracher à la mort. Je ne veux plus y avoir recours; il faut que toute la gloire, après Dieu, vous en revienne, et que vous le guérissiez vous-même!»

Cette courte prière achevée en présence du missionnaire, elle retourne en sa cabane avec son enfant. Le lendemain, où l'on croyait le trouver sans vie, on l'a trouvé beaucoup mieux. Deux jours après, il était hors de danger, et il a recouvré une santé parfaite.

of their countrymen. I shall content myself with saying that all the good in this Mission comes from this abundant source of all kinds of blessings. In fact, it is the members of this association who attract the Iroquois hither, who instruct them, who prepare them for baptism. It is they also who preserve and maintain the fervor of the new Christians, and who thus prepare them to reign one day in heaven.

A woman who is a member of this association, seeing her only son about to expire, bore him to the chapel, and, laying him at Our Lady's feet, said to her: "My dear Mistress, my All after God, here is my son, or rather yours, who is dying. If you choose to take him, he is yours; if you choose to restore him to me, I will be grateful to you all my life. Until now I have tried all remedies to snatch him from death, but in vain. I will no longer have recourse to them. All the glory must, after God, be yours, and you yourself must cure him."

This short prayer ended, in the presence of the missionary, she returned to her cabin with her child. On the following day, when they expected to find him lifeless, they saw that he was much better. Two days afterward, he was out of danger, and his health is thoroughly restored.

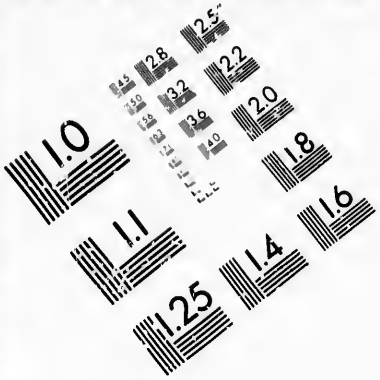
CXXXI—CXXXII

Miscellaneous Documents, 1674

CXXXI.—Relation de la descouverte de plusieurs pays situez au midi de la Nouvelle-France, faite en 1673; Claude Dablon, [Quebec le 1er Aout, 1674]

CXXXII.—Voyage autour de l'Isle Jésus, par le P. Antoine Dalmas; [La Prairie, Octobre, 1674]

SOURCES: Doc. CXXXI. we obtain from Margry's *Découvertes*, t. i., pp. 262–270. The original MS. of Doc. CXXXII. rests in the archives of St. Mary's College, Montreal, and the present is its first publication.



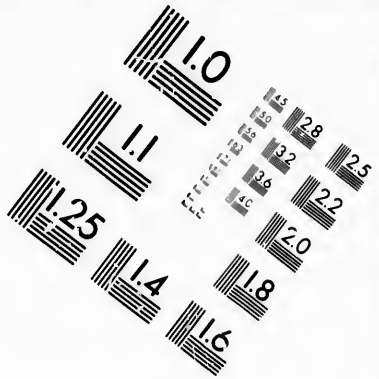
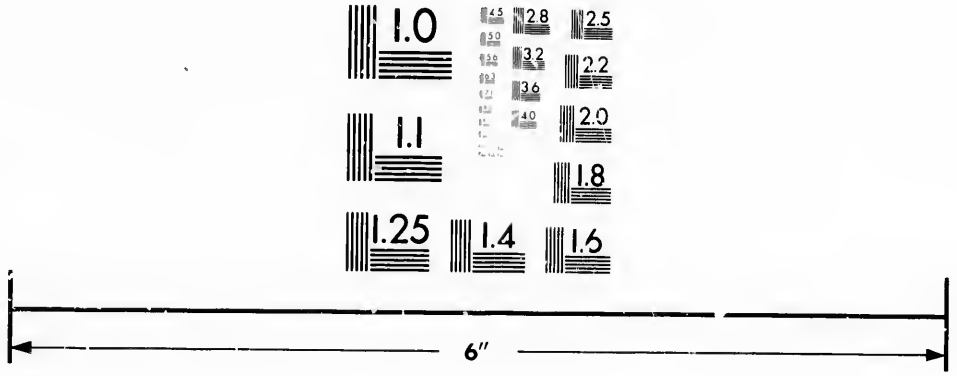
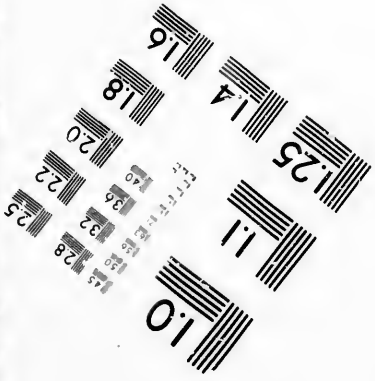
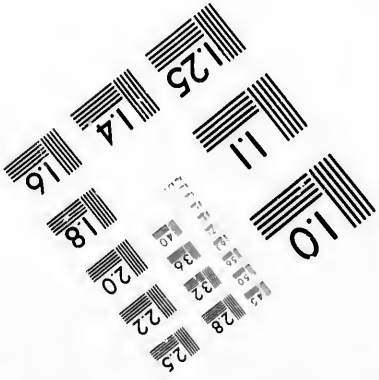


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Relation de la descouverte de plusieurs pays situez au midi de la Nouvelle-France, faite en 1673.

[Quebec le 1er Aout 1674.]

NOUS ne pouvons pas donner cette année toute l'instruction qu'on pourroit espérer d'une descouverte si considérable, puisque le sieur Jolliet qui nous en apportoit la relation avec une carte très-exacte de ces nouveaux pays l'a perdue par le naufrage qu'il a fait au-dessous du sault Saint-Louis, proche de Montréal, après en avoir franchy plus de quarante; à peine a-t-il pu sauver sa vie qu'il a disputée dans les eaux pendant quatre heures de temps.

Voicy néantmoins ce que nous avons pu ramasser après l'avoir oüy, en attendant la relation dont le père Marquette garde une copie. Il y a deux ans que M. le comte de Frontenac, nostre gouverneur, et M. Talon, alors nostre intendant, jugèrent qu'il estoit important de s'appliquer à la descouverte du Midy, après celle qui a esté faite de la Mer du Nort, et surtout de sçavoir dans quelle mer s'alloit descharger la grande rivière dont les Sauvages font tant de récit et qui est à 500 lieues d'eux au delà des Outaouacs.

Pour ce dessein ils ne purent faire choix de personne qui eust de plus belles qualitez que du sieur Jolliet, qui a beaucoup fréquenté de ce costé-là et qui s'en est acquitté avec toute la conduitte qu'on pouvoit souhaitter.

Relation of the discovery of many countries situated to the south of New France, made in 1673.

[Quebec, August 1, 1674.]

WE cannot this year give all the information that might be expected regarding so important a discovery, since sieur Jolliet, who was bringing to us the account of it, with a very exact chart of these new countries, lost his papers in the wreck which befell him. This occurred below the sault Saint Louis, near Montreal, after he had safely passed more than forty rapids; he could hardly save his own life, for which he struggled in the waters during four hours.[6]

However, you will find herein what we have been able to put together after hearing him converse, while waiting for the relation, of which father Marquette is keeping a copy. Two years ago, Monsieur the count de Frontenac, our governor, and Monsieur Talon, then our intendant, decided that it was important to undertake the discovery of the Southern Sea, after having accomplished that of the Northern; and, above all, to ascertain into what sea falls the great river, about which the Savages relate so much, and which is 500 leagues from them, beyond the Outaouacs.

For this purpose, they could not have selected a person endowed with better qualities than is sieur Jolliet, who has traveled much in that region, and

Estant arrivé aux Outaouacs, il se joignit avec le père Marquette qui attendoit pour cela et qui, depuis longtemps préméditoit cette entreprise, l'ayant bien des fois concertée ensemble; ils se mirent donc en chemin avec cinq autres François vers le commencement de juin 1673 pour entrer dans des pays où jamais Européen n'avoit mis les pieds.

Leur journal portoit que, partant de la Baye des Puans par les 43 degrez 40 minutes d'élévation, vers le commencement ils avoient navigué sur une petite rivière fort douce et fort agréable près de 60 lieues, tirant vers l'ouest surouest. Ils cherchoient un portage qui les devoit faire à une demy-lieue passer de cette rivière dans une autre qui venoit de norouest, sur laquelle estant embarquez et ayant fait 40 lieues vers le surouest. Enfin le 15 de juin se trouvant à 42 degrez et demy, ils entrèrent heureusement dans cette fameuse rivière que les Sauvages appellent Mississipi, comme qui diroit la Grande-Rivière, parce que de faict elle est la plus considérable de celles qui sont en ce payz. Elle vient de fort loin du costé du nort au rapport des sauvages. Elle est belle et a pour l'ordinaire un quart de lieue de large. Elle en a bien plus aux endroits où elle est coupée d'isles qui sont néantmoins assez rares. Elle a jusques dix brasses d'eau, et elle coule fort doucement jusques à ce qu'elle reçoive la descharge d'une autre grosse rivière qui vient de l'ouest et norouest, vers les 38 degrez de hauteur, car estant enflée de ses eaux, elle devient si rapide et a un courant si rude [roide — *Doun.*], qu'en remontant on ne peut faire que quatre ou cinq lieues par jour, nageant depuis le matin jusques au soir.

has acquitted himself in this task with all the ability that could be desired.

On arriving in the Outaouac country, he joined father Marquette, who awaited him for that voyage, and who had long premeditated that undertaking, for they had frequently agreed upon it together. They set out, accordingly, with five other Frenchmen, about the beginning of June, 1673, to enter countries wherein no European had ever set foot.

Their journal stated that — leaving the Bay des Puans, at the latitude of 43 degrees and 40 minutes — at first they voyaged for nearly 60 leagues upon a small river, very smooth and pleasant, running in a west-southwesterly direction. They found a portage which would enable them, by going half a league, to pass from that river to another, which flowed from the northwest. Upon that stream they embarked, and, after going 40 leagues to the southwest, they found themselves, on the 15th of June, at 42 and one-half degrees of latitude, and successfully entered that famous river called by the Savages Mississipi,[7] — as one might say, "the Great River," because it is, in fact, the most important of all the rivers in this country. It comes from a great distance northward, according to the savages. It is a noble stream, and is usually a quarter of a league wide. Its width is still greater at the places where it is interrupted by islands — which, however, are very few. Its depth is as much as ten brasses of water; and it flows very gently, until it receives the discharge of another great river, which comes from the west and northwest, at about the 38th degree of latitude. Then, swollen with that volume of water, it becomes very rapid; and its current has so much force that, in

Il y a des bois des deux costez jusques à la mer. Les plus puissans des arbres qu'on y voit sont une espèce de cotonniers qui sont extraordinairement gros et hauts. Aussy les sauvages s'en servent-ils pour faire des canots tout d'une pièce de cinquante pieds de long et trois de large, dans lesquels trente hommes avec tout leur équipage peuvent s'embarquer. Ils le travaillent avec plus de politesse [petitesse — *Doun.*] que nous ne faisons les nostres. Ils en ont un si grand nombre qu'en seule bourgade, on en vit jusques à 280 [cent-quatre-vingts — *Doun.*] ensemble.

Les nations sont placées proche la Grande-Rivière, ou plus loin vers les terres. Nos voyageurs comptèrent plus de 40 bourgades dont la plus part sont composées de 60 ou 80 cabanes, quelques-unes de 300, comme celle des Ilinois qui a plus de 8,000 âmes. Tous les Sauvages qui la composent paroissent d'un bon naturel. Ils sont affables et obligeants. Nos François ressentirent les effects de cette civilité de la première bourgade où ils entrèrent, car c'est là qu'on leur fit présent d'un baston à pétuner long de trois pieds environ, façonne de divers plumages, ce qui est un grand mystère parmy ces peuples, parce qu'il est comme un passeport et une sauvegarde pour aller en assurance parmy toutes les nations, sans qu'on ose en aucune manière offenser ceux qui portent ce caducée. On n'a qu'à le montrer, et on est assuré de la vie mesme dans le plus fort du combat. Comme il y a un baston de paix, il y en a aussy un autre de guerre, qui ne sont différents néantmoins que par la couleur des plumes dont ils sont couverts, les rouges estant marque de guerre, et les autres

ascending it, only four or five leagues a day can be accomplished, by paddling from morning to night.

There are forests on both sides, as far as the sea. The most vigorous trees that one sees there are a species of cotton-tree, of extraordinary girth and height. The savages therefore use these trees for making canoes,—all of one piece, fifty feet in length and three in width, in which thirty men with all their baggage can embark. They make them of much more graceful shape than we do ours. They have so great a number of them that in a single village one sees as many as 280 together.

The nations are located near the Great River, or farther inland. Our travelers counted more than 40 villages, most of which consisted of 60 to 80 cabins. Some villages even contained 300 cabins, such as that of the Ilinois, which contains over 8,000 souls. All of the Savages who compose it seem to have a gentle nature; they are affable and obliging. Our Frenchmen experienced the effects of this civility at the first village that they entered, for there a present was made them—a pipe-stem for smoking, about three feet long, adorned with feathers of various kinds. This gift has almost a religious meaning among these peoples; because the calumet is, as it were, a passport and safeguard to enable one to go in safety everywhere, no one daring to injure in any manner those who bear this caduceus. It has only to be displayed, and life is secure, even in the thickest of the fight. As there is a peace-pipe, so also is there a war-pipe; these differ, however, solely in the color of the feathers that cover them,—red being the token of war, while the other colors are

couleurs signe de paix. Il y auroit bien des choses à dire de ce baston aussy bien que des mœurs et des façons de faire de ces peuples. En attendant que nous en recevions le récit, nous dirons seulement que les femmes y sont fort retenues. Aussy leur coupe-t-on le nez quand elles font mal. Ce sont elles qui, avec les vieillards, ont soin de la culture de la terre, et quand les semences sont faites, touts partent ensemble pour aller aux environs à la chasse des bœufs sauvages dont ils se nourissent et se font des habits de leurs peaux, qu'ils passent avec une certaine terre qui leur sert de peinture.

Ce sol est si fertile qu'il porte trois fois l'année du bled. Il produit naturellement des fruits qui nous sont inconnus et qui sont excellens. Les raisins, les prunes, les pommes, les meures, les marrons, les grenades et quantité d'autres se cueillent partout et presque en tout temps. Aussy ne connoist-on l'hyver que par les pluyes.

Les prairies et les forests partagent également ce pays qui fournit des beaux pasturages à un grand nombre de bestes dont il est remply. Les bœufs sauvages ne fuyent jamais. Le Père en a compté jusques à 400 en une seule bande. Les cerfs, les biches, les chevreuils sont presque partout. Les coqs d'Inde se promènent de tous costez. Les perroquets y volent par bandes de 10 à 12, et les cailles se lèvent dans les prairies à tout moment.

C'est au milieu de ce beau pays que nos voyageurs passoient, avançans sur la Grande-Rivière jusques au 33e degré d'élévation et allant presque toujours vers le midy. Ils rencontroient de temps en temps des Sauvages dont ils estoient bien receus à la faveur

signs of peace. Many things might indeed be said about this pipe-stem, as well as of the manners and customs of those peoples. Until such time as we receive the relation thereof, we shall merely say that the women are very modest; also, that, when they do wrong, their noses are cut off. It is they who, with the old men, have the care of tilling the soil; and, when the seed is sown, all go together to hunt the wild cattle, which supply them with food. From the hides of these, they make their garments, dressing the skin with a certain kind of earth, which also serves them as a dye.

The soil is so fertile that it yields corn three times a year. It produces, naturally, fruits which are unknown to us and are excellent. Grapes, plums, apples, mulberries, chestnuts, pomegranates, and many others are gathered everywhere, and almost at all times, for winter is only known there by the rains.

The country is equally divided into prairies and forests, and provides fine pastures for the great number of animals with which it abounds. The wild cattle never flee. The Father counted as many as 400 of them in a single herd. Stags, does, and deer are almost everywhere. Turkeys strut about, on all sides. Parroquets fly in flocks of 10 to 12; and quail rise on the prairies at every moment.

Through the midst of this fine country our travelers passed, advancing upon the Great River to the 33rd degree of latitude, and going almost always toward the south. From time to time. they met Savages, by whom they were very well received, through favor of their caduceus or calumet-stem. Toward the end, they learned from the Savages that

de leur caducée ou baston de calumet, et sur la fin ils apprirent d'eux qu'ils approchoient des habitations des Européans et qu'ils n'en estoient esloignez que de trois journées, puis de deux seulement qu'ils avoient [allassent — *Doun.; sc.* etoient — *Ed.*] à la main gauche et qu'ils n'avoient plus que 50 lieues pour se rendre à la mer. Ce fut alors que le Père et le sieur Jolliet délibérèrent sur ce qu'ils avoient à faire, sçavoir s'il estoit expédient de passer outre, ne doutant point qu'ils n'allassent se jeter dans les mains des Espagnols de la Floride s'ils avançoient davantage, qu'ils exposeroient les François qui les accompagnoient à un danger évident de laisser la vie, qu'ils perdroient le fruit de leur voyage, et qu'ils n'en pourroient pas donner connoissance s'ils estoient arrestez prisonniers, comme probablement ils le seroient, s'ils tomboient entre les mains des Européans.

Ces raisons leur firent prendre résolution de retourner sur leurs pas, après s'estre bien informez de tout ce qu'on peut souhaiter dans une pareille rencontre. Ils ne reprirent pas entièrement le mesme chemin, s'estant rendus sur la fin de novembre à la baye des Puans par des routes différentes, sans autre guide que leurs boussoles.

En attendant le journal de ce voyage, nous pouvons faire les remarques suivantes touchant l'utilité de cette descouverte.

La première est qu'elle nous ouvre un grand champ pour la publication de la Foy, et nous donne entrée à des peuples très-nombreux, très-dociles et bien portez à le recevoir, ayant fait paroistre un grand désir de recevoir au plustost le Père et ayant receu avec

they were approaching European settlements; that they were only three days, and finally only two days distant from these; that the Europeans were on the left hand; and that they had to proceed but 50 leagues farther, to reach the sea. Then the Father and sieur Jolliet deliberated as to what they should do,—that is, if it were advisable to go on. They felt certain that, if they advanced farther, they would fling themselves into the hands of the Spaniards of Florida, and would expose the French who accompanied them to the manifest danger of losing their lives. Moreover, they would lose the results of their voyage, and could not give any information regarding it, if they were detained as prisoners—as they probably would be, if they fell into the hands of Europeans.

These reasons made them resolve to retrace their steps, after having obtained full information about everything that could be desired on such an occasion. They did not return by exactly the same route; at the end of November, they reached the bay des Puans, by different routes from the former one, and with no other guide than their compasses.

While waiting for the journal of that voyage, we may make the following remarks regarding the utility of this discovery.

The first is, that it opens up to us a great field for the preaching of the Faith, and gives us entrance to very numerous peoples, who are very docile, and well disposed to receive it; for they manifested a great desire to obtain the Father as soon as possible, and received with much respect the first words of life which he announced to them. The altogether diverse languages of these tribes do not frighten our

beaucoup de respect les premières paroles de vie qu'il leur a annoncées. Les langues toutes différentes de ces nations ne font pas peur à nos missionnaires. Quelques-uns d'entre eux entendent desjà et se font entendre des Islinois, qui sont les premiers qu'on rencontre, et c'est chez eux que le père Marquette va commencer à establir le royaume de Jésus-Christ.

La seconde remarque est touchant le terme de ceste descouverte. Le Père et le sieur Jolliet ne doutent point que ce ne soit vers le golphe de Mexique, qui est la Floride, parceque du costé du levant ce ne peut pas estre la Virginie, dont le bord de la mer est à plus de 34 degrez d'élévation, et eux ont marché jusques au 33, et cependant n'ont approché de la mer que de cinquante lieues du costé du couchant. Ce ne peut pas estre aussy la mer Vermeille, parceque leur route, ayant presque toujours esté vers le sud, les en destournoit; il reste donc que ce soit la Floride, qui est au milieu de l'une et de l'autre, et bien plus probablement la rivière que les géographes marquent et appellent du Saint-Esprit est Mississipi, sur laquelle nos François ont navigué.

La troisiesme remarque est que, comme il eust été très souhaitable que le terme de ceste descouverte eust esté la mer Vermeille, qui eust donné en mesme temps entrée dans la mer du Japon et de la Chine, aussy ne doit-on pas désespérer de venir à bout de cette autre descouverte de la mer du couchant par le moyen du Mississipi, parceque remontant au norouest par la rivière qui s'y descharge par le 38me degré, comme nous avons dit, peut-estre arrivera-t-on à quelque lac qui aura sa descharge par le couchant, qui est ce que l'on cherche, et qui est d'autant plus à désirer

missionaries; some of them already know and make themselves understood in that of the Islinois, the first savages who are encountered [upon the river]. It is among them that father Marquette will begin to establish the kingdom of Jesus Christ.

The second remark concerns the terminus of this discovery. The Father and sieur Jolliet have no doubt that it is toward the gulf of Mexico—that is, Florida. For eastward there can only be Virginia, the sea-coast of which is, at most, at 34 degrees of latitude; while they went as low as 33, and still had not come within fifty leagues of the sea, to the west. Likewise, it cannot be the Vermilion sea; because their route, which was nearly always toward the south, took them away from that sea. There remains therefore only Florida, which is midway between both; and it is certainly most probable that the river, which geographers trace, and call Saint Esprit, is the Mississipi, on which our French navigated.

The third remark is that, as it would have been highly desirable that the terminus of that discovery should prove to be the Vermilion sea,—which would have given at the same time access to the sea of Japan and of China,—so, also, we must not despair of succeeding in that other discovery of the western sea, by means of the Mississipi. For, ascending to the northwest by the river which empties into it at the 38th degree, as we have said, perhaps one would reach some lake, which will discharge its waters toward the west. It is this that we seek, and it is all the more to be desired, because all these countries abound in lakes and are intersected by rivers, which offer wonderful communications between these countries, as the reader may judge.[8]

que toutes ces terres sont remplies de bois et coupées de rivières qui donnent de merveilleuses communications à ces pays des uns aux autres, comme on peut juger.

La quatriesme remarque regarde un advantage bien grand et considérable, et qu'on aura peut-estre de la peine à croire: c'est que nous pourrions aisément aller jusques à la Floride en barque et par une fort belle navigation. Il n'y auroit qu'une saignée à faire, coupant demy lieue de prairie seulement pour entrer du fond du lac des Illinois dans la rivière Saint-Louis. Voicy la route qu'on tiendroit. La barque se devroit faire dans le lac Érié, qui est proche de l'Ontario. Elle iroit aisément du lac Érié dans le lac Huron, d'où elle entreroit dans le lac Illinois, au fond duquel se feroit la tranchée ou le canal dont j'ay parlé pour avoir passage dans la rivière de Saint-Louis, qui se descharge dans Mississipi, y estant la barque navigable [*sc.* navigueroit] facilement jusqu'au golphe de Mexique. Le fort de Catarokouy, que M. de Frontenac a fait construire sur l'Ontario, favoriseroit beaucoup cette entreprise, parce qu'il faciliteroit la communication de Québec au lac Érié, d'où ce fort n'est pas bien esloigné, et, sans une cheute d'eau qui sépare le lac Érié d'avec celuy de l'Ontario, la barque qui se bastiroit à Catarokouy pourroit aller jusques à la Floride par les routes que je viens de remarquer.

La cinquiesme remarque est touchant les grands avantages qu'il y a d'establir de nouvelles colonies dans de si beaux pays et sur des terres si fertiles. Voicy ce qu'en dit le sieur Jollyet, car c'est là sa pensée.

The fourth remark concerns a very great and important advantage, which perhaps will hardly be believed. It is that we could go with facility to Florida in a bark, and by very easy navigation. It would only be necessary to make a canal, by cutting through but half a league of prairie, to pass from the foot of the lake of the Illinois to the river Saint Louis.[9] Here is the route that would be followed: the bark would be built on lake Erie, which is near lake Ontario; it would easily pass from lake Erie to lake Huron, whence it would enter lake Illinois. At the end of that lake the canal or excavation of which I have spoken would be made, to gain a passage into the river Saint Louis, which falls into the Mississipi. The bark, when there, would easily sail to the gulf of Mexico. Fort Catarokouy, which Monsieur de Frontenac has had built on lake Ontario,[10] would greatly promote that undertaking; for it would facilitate communication between Quebec and lake Erie, from which that fort is not very distant. And even, were it not for a waterfall separating lake Erie from lake Ontario, a bark built at Catarokouy could go to Florida by the routes that I have just mentioned.

The fifth remark refers to the great advantages that would accrue from the establishment of new colonies, in countries so beautiful and upon lands so fertile. Let us see what the sieur Jollyet says of them, for this is his project.

"At first, when we were told of these treeless lands, I imagined that it was a country ravaged by fire, where the soil was so poor that it could produce nothing. But we have certainly observed the contrary; and no better soil can be found, either for corn, for vines, or for any other fruit whatever.

" Dans le commencement, lorsqu'on me parloit de ces terres sans arbres, je m'imaginois un pays bruslé ou bien que la terre y estoit si chétive qu'elle n'y pourroit rien produire, mais nous avons bien remarqué le contraire, et il ne s'en peut trouver de meilleure, ny pour les bleds, ny pour les vignes, ny pour quelques autres fruits que ce soit.

" La rivière que nous avons nommée de Saint-Louis, et qui vient de proche du fond du lac des Illinois m'a paru la plus belle et la plus facile pour estre habitée. L'endroit par lequel nous sommes entrez dans ce lac est un havre fort commode pour recevoir les vaisseaux et les mettre à l'abry du vent; cette rivière est large et profonde, remplie de barbues et d'esturgeons. Le gibier y est en abondance; les bœufs, les vaches, les cerfs, les biches, les coqs d'Inde, y paroissent beaucoup plus qu'ailleurs; pendant l'espace de quatre-vingts lieues, je n'ay pas esté un quart d'heure sans en voir.

" Il y a des prairies de trois, de six, de dix et de vingt lieues de long et trois lieues de large, environnées de forests de mesme estendue, au delà desquelles les prairies recommencent, en sorte qu'il y a autant de l'un que de l'autre. [On rencontre quelquefois les herbes fort basses,— *Doun.*] et d'autres fois on les voit hautes de cinq à six piedz; le chanvre qui y croist naturellement monte jusques à huit piedz.

" Un habitant n'employeroit pas là des dix ans à abattre le bois et à le brusler. Dès le mesme jour qu'il y entreroit, il mettroit la charrue en terre, et s'il n'avoit pas des bœufs de France, il se serviroit de ceux du pays, ou bien de ces animaux qu'ont les Sauvages de l'Ouest, sur lesquels ils font porter comme nous sur les chevaux.

"The river which we named for Saint Louis, which rises near the lower end of the lake of the Illinois, seemed to me the most beautiful, and most suitable for settlement. The place at which we entered the lake is a harbor, very convenient for receiving vessels and sheltering them from the wind.[11] The river is wide and deep, abounding in catfish and sturgeon. Game is abundant there; oxen, cows, stags, does, and Turkeys are found there in greater numbers than elsewhere. For a distance of eighty leagues, I did not pass a quarter of an hour without seeing some.

"There are prairies three, six, ten, and twenty leagues in length, and three in width, surrounded by forests of the same extent; beyond these, the prairies begin again, so that there is as much of one sort of land as of the other. Sometimes we saw the grass very short, and, at other times, five or six feet high; hemp, which grows naturally there, reaches a height of eight feet.

"A settler would not there spend ten years in cutting down and burning the trees; on the very day of his arrival, he could put his plow into the ground. And, if he had no oxen from France, he could use those of this country, or even the animals possessed by the Western Savages, on which they ride, as we do on horses.

"After sowing grain of all kinds, he might devote himself especially to planting the vine, and grafting fruit-trees; to dressing ox-hides, wherewith to make shoes; and with the wool of these oxen he could make cloth, much finer than most of that which we bring from France. Thus he would easily find in the country his food and clothing, and nothing would be wanting except salt; but, as he could make

"Après le semence de toutes sortes de grains, il s'appliqueroit surtout à planter de la vigne, à enter des arbres fruitiers; des peaux de bœufs il se feroit des souliers et de leurs laines des estoffes qui seront plus fines que plusieurs de celles qu'on nous apporte de France; et ainsy il trouveroit aisément sur le pays de quoy se nourrir et se couvrir. Rien n'y manqueroit que le sel, mais il ne seroit pas bien difficile de remédier à cet inconvénient par les précautions qu'on peut prendre."

Voylà un petit précis de ce que le journal qui a esté perdu disoit amplement. Si nous pouvons en recouvrer la copie, on y verra bien des choses capables de contenter les curieux et satisfaire les géographes, touchant les difficultez qu'ils peuvent avoir sur les descriptions qu'ils font de ces quartiers de l'Amérique septentrionale.

provision for it, it would not be very difficult to remedy that inconvenience."

The above is a brief abstract of matters which are fully related in the journal that was lost. If we can secure the copy of it, we shall observe therein many things which will please the curious, and satisfy geographers regarding the difficulties that they may encounter in preparing descriptions of that part of north America.

Voyage autour de l'Isle Jésus.

Mon Reuerend Pere
Pax Christi

Apres auoir grosierement crocqué suiuant ce qui m'est reste dans l'Imagination ce leger crayon de la coste de l'Isle Jesus qui est arrousée de la riuiere des prayries ie me sers de l occasion de nos deux habitans Jean Du Val et Thomas pour montrer a V^re^. R^ce^. ce quil y a de bon dans cette route sur quoy l on puisse fonder quelque Dessein. Vniuersellement la coste est Ingratte et de difficile accez, Ingratte d autant qu'il y a plus de mauuaise terre que de bonne; de difficile accez d autant que les auenües en sont bordées par des rapides qui sont au nombre de cinq, vn a vne lieue ou enuiron de l entrée par le bout d en bas deux autres vers le tiers du Chemin en montant du bout d en bas qui sont a vne lieuë prez l vn de l autre, deux autres vers le bout d en hault aussy esloignez l'vn de l autre d enuiron vne lieue et demie Ces rapides sont la pluspart tres difficiles en ce temps cy ou il ny a pas d'eau au printemps non, mais les Canots auroint bien de la peine a tenir les bords de la Riuiere a cause des arbres fort bas et des troncs de ceux qui sont couches outre les pointes de Roches fort frequentes car le lict de la riuiere [en] est dans la plus grande part paué et le riuage ne montre presque autre chose. le courant

Voyage around Isle Jésus.

My Reverend Father,
Pax Christi.

After having roughly drawn, according to what remained in my Imagination, this light sketch of the shores of Isle Jesus, which is washed by the river des prayries, I will avail myself of the opportunity afforded by our two habitans, Jean Du Val and Thomas, to point out to Your Reverence what good there is in this route, upon which some Project may be founded. The shore is everywhere Sterile, and difficult of access — Sterile, inasmuch as there is more bad land than good; difficult of access, because the approaches to it are bordered by rapids, five in number — one at one league, or thereabout, from the entrance at the lower end; two others, about a third of the Way going up from the lower end, which are one league distant from each other; and two others, toward the upper end, also separated from each other by about one league and a half. Most of these rapids are very difficult at this season, when there is no water. Not so in the spring; the Canoes, however, would have considerable trouble in keeping close to the banks of the River, on account of the very low trees, and the trunks of those which have fallen beyond the points of the Rocks; these are very numerous, for the greater part of the river-bed is paved with them and the bank shows almost nothing else. The current is very Rapid; in some places

est tres Impetueux en quelques vns il fault bien de l addreſse pour ne pas y ceder

cependant la pointe d en bas ou demeure Mr. frison est bonne terre et il ſen trouué quelques autres anſes assez bonne

ſi abſolument il en falloit choiſir la meilleure apres la pointe d en bas est vne anſe qu'est a deux ou trois lieues audeſsus de la pointe d em bas, mais parcequ'elle na pas vne lieue de bon Jl y a audeſsus du troisiesme rapide vn Pays aſsez beau depuis qu'on a paſsé vn quartier aſsez ſombre et triſte Jl y a enſuitte deux beaux baſsins et chanaux accompagnez d aſsez bonne terre et qui ſont ſepares d vne belle Jsle qui' a enuiron dix ou 12 arpens de long et deux de large cette eſtendue eſt bien de deux lieues ou plus et commence vers la moitie de l Isle tirans vers le hault de l Jsle, l on croit que ceſt le plus large de l Isle que l on tient estre d enuiron trois lieues par le milieu. Entre les Incommoditez de cet Endroit outre les rapides Jl fault nombrer 1. la proximité de Mont Royal qui ſera bientost frequente de traitteurs vers ces quartiers ſ ils y ſentent des ſauuages 2de. la contrainte de paſser par vne des deux Extremitez de l'Jsle qvi n'eſtans point a vous ſont pour eſtre ſaisies de ces mesmes traitteurs. 3 la Concurrence de ceux que l'on dit pretendre ſur ces Endroits car Mr. frison ma dit que Mr. Dupuy en auoit obtenu il y a long temps vne lieue vers le milieu et les autres m'ont dit a ſon Choix mesmes un de nos habitans m'a dit qu'il auoit eſte ſollicité par le dit Mr Dupuy, et depuis qu'il eſtoit chez les ſeurs par les dites ſeurs a y prendre habitation; dailleurs l'on m'a adiouſté

much skill is needed to avoid being carried away by it.

However, the lower point, where Monsieur frison [12] lives, is good land; and there are some other very good coves.

If it were absolutely necessary to decide, the best, after the lower point, is a cove which is two or three leagues above the lower point; but, as it has not a league of good land, There is above the third rapid very fine Country, after one has passed a rather somber and gloomy region. There are, beyond, two fine basins and channels surrounded by fairly good land, which are separated by a beautiful Island about ten or 12 arpents long and two wide. This tract covers fully two leagues, or more; it begins toward the middle of the Island, and extends toward its upper part. This is believed to be the greater part of the Island, which is estimated to be about three leagues through the middle. Among the Inconveniences of this Place, besides the rapids, must be numbered: 1. The proximity of Mont Royal, which will soon be frequented by traders to these regions if they scent any savages there. 2. The narrowness of the passage around one of the two Extremities of the Island, which, not being yours, are likely to be seized by these same traders. 3. The Opposition of those who are said to lay claim to these Places. For Monsieur frison told me that Monsieur Dupuy [13] had obtained, a long time ago, a league of it toward the middle,—and, as others have told me, at his own Option. Even one of our habitans told me that he had been solicited by the said Monsieur Dupuy—and, since he was with the sisters, by those sisters—to take up his residence there. I have been told,

que Mr. Daillibour en auoit retenu vne demi lieüe ie ne ſcay pas ſi ceſt du dit Mr. Dupuy 4. Enfin l'on ne peut meiner des prouiſions en ce lieu la que le printemps; Il faudroit donc ſcauoir de meſsieurs Dupuy et Daillibourg leur pretenſions, et eſtre aſseuré des ſeigneurs du païs et des voisins quils n'y placeront perſonne ſans l obligation de ne point traitter de Boiſson, ou plustost que la defenſe obtenüe de Mr. le Comte pour la prairie fuſt vniverselle pour tous les poſtes ou les ſauuages ſ habitueroint parmi nous ie croy que ſuppoſé cette defenſe obtenüe pour icy l'on pouroit aiſement la faire eſtendre par le Roy en france ſur toutes nos miſsions ſe ſeruans de celle cy pour preuue que cela entre dans l Esprit de ceux qvi gouuernent l on dit que Mr. le Moyne a quatre lieues audeſsus du ſault ſt Louis et qu'il fait abbatis a l embouchure de la riuiere du loup qu'est a deux lieues du ſault Jl est donc probable que cest le milieu de ſa Conceſsion et qu'vne des Extremitez va Juſques a la noſtre proche ledit ſault et par ſuitte qu'en bas il y aura quelqu'vn qui ſe cantonnera la pour y debiter les boiſſons et flanquer le ſault. l'on dit que le deſsus des Iſles de la paix et le coſte du ſud vers le lac des Deux montagnes eſt bonne terre et bel air dailleurs cest en chemin pour monter la hault; Jl y auroit peut eſtre la plus d auentage pour vn eſtabliſſemt de ſauuages le pays eſtant grand le lac long et large et bon pour la peſche et le paſsage aſses frequenté des Irocqvois et autres, d ailleurs tous les pays plus proches estans ou ſaiſis ou mauuais et en proye aux traitteurs au deſsus desquels l'on ſeroit.

besides, that Monsieur Daillibour [D'Ailleboust] has retained half a league of it; I do not know whether this is from the said Monsieur Dupuy. 4. Finally, provisions cannot be taken to that place except in the spring. It would be necessary, therefore, to ascertain from messieurs Dupuy and Daillibourg their claims, and to be assured by the seigniors of the country, and by their neighbors, that they will not place any one there without binding him not to trade in Liquor,—or, rather, that the prohibition obtained from Monsieur the Count for la prairie be universal for all the posts where the savages may dwell among us. I believe that, in case this prohibition be obtained for this place, it could be easily extended by the King, in france, over all our missions,—availing themselves of this one as a proof that such is the Intention of those who rule. It is said that Monsieur le Moyne has four leagues above the sault st. Louis, and that he is making clearings at the mouth of the river du loup, which is two leagues from the sault. It is, therefore, probable that the river is the middle of his Grant, and that one of its Extremities reaches To ours, near the said sault; and, consequently, that lower down there will be some one who will take up his quarters there, to retail liquors and to secure the sault. It is said that the upper part of the Isles de la paix, and the southern shore toward the lake of the Two mountains, is good land, and that the air is fine; besides, it is on the way, in ascending the river. There would be, perhaps, more advantages there for a settlement of savages, the country being extensive, the lake long and wide, and good for fishing, and the route much frequented by the Irocquois and others. Besides,

Pur dire vn mot de mon Voyage en forme de Journal Je partis d icy lundy 24e ſeptembre auec Mr le moyne et Piere gagnié les meilleurs Canoteurs de cette Coste J arriue ſur le midy a mont Royal le ſoir chez Mr de la Chesnaye le mardy matin J'y dis la meſse ou Mr frison se trouua enſuitte nous l allasmes viſiter il me dit qu'il ſouhaitteroit fortement que nous fuſsions la et que l on le laiſsast ſeulement le reste de ſes Jours a cultiuer ſon Jardin dont il nous donna de diuerſes graines ſur les 9 ou dix heures nous montaſmes la Riuiere des prayries et Cabannaſmes au deſsus du troiſieſme rapide Auant que d'auancer il fault remarquer 1° que l Jsle Jeſus a ſa longueur au ſud ſud[ou]est et la pointe d en bas regard le nord nordest, 2°. que nous laiſsaſmes l Iſle aux Vaches, que nous montaſmes le 1er rapide qui est a enuiron vne lieüe de la pointe d en bas du costé de Montroyal et puis nous costoyasmes l Jsle Jeſus, 3°. que nous n'auons point visité la Coste de l Jsle Jeſus ouest nordwest d autant qu'il y a vn rapide de trois lieues et peu d'eau et que d ailleurs nous auons visité le bout d en hault d'ou descendant par la riuiere Jeſus l'on ne trouue que mauuais pays tout inondé parsemé des mil Isles. 4° au milieu du premier rapide Jl y a vne longue roche ronde a fleur d eau ſurtout quand les eaux ſont plus haute aſsez dangereuse. 5° depuis ce premier rapide la terre est mauuaiſe Juſqu'a plus d vne lieue, 6° du Coſté de mont Royal depuis la pointe Juſques la ou eſt le 1er. rapide Jl y a diuerſes habitations, 6° [*i.e.*, 7°] vne lieüe ou enuiron au deſsus de ce premier rapide ſe deſcouure vne grande anſe qui ſemble auoir prez de 3 quarts de

all the nearer country is either taken, or is poor; and it is a prey to the traders, above whom we would be.

To say a word of my Voyage, in the form of a Journal. I departed from here monday, the 24th of september, with Monsieur le moyne and Piere gagnié, the best Canoemen in this Quarter.[14] I reached mont Royal about noon, and in the evening the house of Monsieur de la Chesnaye.[15] Tuesday morning, I said mass there, at which Monsieur frison was present. Then we went to visit him; He told me that he greatly desired that we should live there; and that he wished only to be left the rest of his Days to cultivate his Garden, from which he gave us various seeds. About 9 or ten o'clock, we went up the River des prayries, and Encamped above the third rapid. Before going on, it must be observed: 1. That Isle Jesus has its length to the south-south-west, and the lower point faces the north-northeast. 2. That we left Isle aux Vaches, ascended the 1st rapid, which is about a league from the lower point of the shore of Montroyal, and then coasted along Isle Jesus. 3. That we did not visit the west-north-west Shore of Isle Jesus, inasmuch as there is a rapid there of three leagues, and very little water; and that, besides, we visited the upper end, whence, descending by the river Jesus, one finds only bad country, all flooded, and dotted with a thousand Islands. 4. In the midst of the first rapid There is a long round rock, level with the water, and very dangerous, especially when the waters are highest. 5. From this first rapid, the land is poor For more than a league. 6. On the Side of mont Royal, from the point To the place where the 1st rapid is, There

lieüe et auoir bonne terre elle est terminé par vn Coſteau qui commence par vne pointe toute de grande et groſses Pierres fort belles Juſques dans l'eau ce Coſteau porte vne belle piniere qui paroiſt de loing et les Cedres ſont fort gros et frequens tout du long de ces coſtes. le Costeau a pluſieurs anſes Bordees de Caillous et de pierres qui pauent meſmes le Chenail ou ſe voyent force Longues pierres plattes nous auons paſsé le deuxiesme rapide proche L Isle Jeſus et le troisiesme proche d vne petite Jſloye ou est la force du courant qui donne bien de la peine a ceux qui traiſnent quoiquils ſe tiennent a cette Jſloye le 3e. rapide est au deſsus du 2e. vne lieüe ou enuiron, de la le païs est aſsez ſerre ſombre triſte et ferré Juſqu'a vne lieüe et demie ou plus Jl y a quelques petites anſes de bonne Terre puis l'on deſcouure vne grande anſe qvi auec la Coſte de mont Royal repreſente comme vn trefle ou pate d'oye le bas est bon et beau et la terre belle. elle est terminée par vne Jsle qui paroist de 10 arpens ou plus et large d enuiron vn ou deux aſses bonne terre qui estant proche l Jsle Jesus hors du grand chenail doit appartenir a l Jsle Jesus nous la Costoyaſmes proche l Jsle Jesus il y auoit vne especе de petit rapide que l on euſt aisement paſse a pied pour aller a cette Jsle enſuitte le Chenail de la riuiere eſt spatieux l air beau et paroiſt vne belle Jsle du coste mont Royal dela l on entre dans vne autre grande anſe ou nous trouuaſmes des Algonquins Cabannez qui nous firent part de leur chaſse ce qui nous ſeruit le reste de nre. Voyage, y ayant du Caſtor pour le vendredy ce grand chenail eſt termine par vn destroit qui cache vn autre grand

are many settlements. 6. [*i.e.*, 7.] One league, or thereabout above this first rapid is found a large bay, which seems to be nearly 3-fourths of a league in extent, and to have good land. It is terminated by a Slope, which begins at a point that is a mass of immense and very beautiful Rocks, Extending into the water. This Slope bears a beautiful pine forest, which appears afar off; and the Cedars are very large and numerous, all along these shores. The Slope has many coves, Bordered by Pebbles and stones,—which even pave the Channel, where are seen many Long, flat stones. We passed the second rapid, near Isle Jesus; and the third near a little Islet, where the force of the current is, which gives considerable trouble to those who are dragging canoes, although they cling to this Islet. The 3rd rapid is one league, or thereabout, above the 2nd. Beyond this, there is a region of rather gloomy, poor, and stony land, Extending a league and a half, or more. There are a few little coves, surrounded by good Land; then one finds a large bay which, with the Shore of mont Royal, represents, as it were, a trefoil or a goose's foot. The lower part is good and beautiful, and the land excellent. It is terminated by an Island which appears to be 10 arpents or more long, and one or two wide, of tolerably good soil; this, being near Isle Jesus, outside of the great channel, ought to belong to Isle Jesus. We Coasted along it, near Isle Jesus; there was a sort of little rapid, which one could easily cross on foot in order to go to this Island. Afterward, the Channel of the river is spacious, the air fine, and a beautiful Island appears off the shore of mont Royal. Beyond, one enters another large bay, where we found some Algonquins

chenail, ou anſe qui a vne deſcharge d vn païs aſsez hault nous auons viſité le pays la terre a bien des pierres force noyers estres trambles erables plennes qui ſont frequentes par toutes ces Coſtes. ſuit vn grand chenail plus de demi lieüe puis vn grand rapide dans vn grand espace de riuiere qui fait la vn vaſte baſsin que font les anſes des deux Coſtes et ſenble ſemé de loing par des Isles, au hault du baſsin la Coſte de mont Royal fait vn grand coude par ou ſe destourne le chenail de la riuiere tirant vers l'est, nous paſsaſmes le rapide proche Mont Royal ou ie deſcendis et paſsé ce rapide enſuitte voyant le baſsin termine par vne grande Iſle nous trauerſaſmes le Chenail et ce baſsin pour ne pas quitter la Coſte de l Isle Jesus et voir ſ il y auoit paſsage entre cette Isle et la Coſte le peu d'eſpace nous fit Juger que cette Iſle eſtoit encor a l Jsle de Jesus le chenail eſtant plus derrierre eſt encor diuiſé en d autres Jsles apres ces Jsles les deux chenaux ſe rencontrans font vne autre eſpece de baſsin vers la fin de l Isle Jesus ce 4e rapide ne ſemble pas Eſloigné du cinquieſme qui eſt presque a l extremite du chenail de la riuiere des prairies de plus d'vne lieüe et demie, nous paſsasme le 5e. rapide proche l Isle Jeſus enſuitte nous montaſmes l embouchure du lac des deux Montagnes que l'on voit de loing terminer le chenail de n^re^ Riuiere mais qui en ſont Eloignez de plus de 8 lieües de trauerſe, cela nous fit Juger que nous eſtions au bout de l Jsle Jesus qui de ſon extremité regarde le lac des deux Montagnes qui ſort la et ſenble paral[le]le au Coing de Mont Royal qui commence vis a vis de l embou-[c]hure de la riuiere des Prairies vne autre Coste qvi

Encamped, who shared with us their game; this served us during the rest of our Journey, furnishing us with Beaver for friday. This great channel is terminated by a strait, which conceals another great channel, or bay; the latter receives the waters from a country quite far up. We visited the country; the land is very stony, but has many walnut-trees, beeches, aspens, and red maples, which are numerous along all these Shores. Then follows a wide channel for more than half a league, then a great rapid in a broad space in the river, which there forms a vast basin, made by the bays in the two Shores; and this seems to be sprinkled with Islands in the far distance. Above the basin, the Shore of mont Royal forms a great bend, where the channel of the river turns toward the east. We passed the rapids near Mont Royal, where I disembarked and passed those rapids. Then, seeing the basin end in a large Island, we crossed the Channel and this basin, in order not to leave the Shore of Isle Jesus, and to see if there was any passage between this Island and the Shore. The narrow space made us Think that this Island was still a part of Isle de Jesus, the channel being farther back, and still interspersed with other Islands. After these Islands, the two channels meeting form another sort of basin, toward the end of Isle Jesus. The 4th rapid does not seem far Distant from the fifth, which is almost at the end of the channel of the river des prairies, being more than a league and a half. We passed the 5th rapid near Isle Jesus. Then we went up into the entrance to the lake of the two Mountains; these heights are seen at a distance, ending the channel of our River, but they are Separated from it by a space of more than

va au ſud ſudouest et regarde la largeur du lac des deux Montagnes, nous Cabannaſmes a la pointe de l Jsle Jeſus dans vn Cabannage Algonquin que nous trouuaſmes fait. nous auions diſné au lieu ou nous viſitaſmes la terre dans vn coing de cette anſe ou J ay dit qu'il paroiſsoit vne deſcharge nous couchaſmes a la pointe de l'Jsle Jeſus ceſtoit le mercredi 26e auquel je dis la ſte Meſse au Cabannage ſur le 3e rapide et ſur le dos de nre Canot dans le bois, le Jeudy 27e matin ie la dis au pied d'vn grand Cedre ſur des perches nous auions eu la pluye fort menüe toute la nuict elle continua presque tout le Jour ce qui nous arresta mais ayant veu vne petite Jntermiſsion ſur les deux heures apres midy je fis diligence pour viſiter l autre Coſté de la pointe de l Jsle Jesus nous paſsasmes vn violent rapide qui [eſt] entre des Jsles et l Jsle Jesus du Coſte de Loueſt nous trouuasmes des terres fort pierreuses et plus bas terres fort noyées et meſlées d Isles que l'on appelle les mil Jsles la nuict et la pluye nous obligerent a retourner et cabanner d ou nous venions le vendredy de grand matin nous passaſmes le lac des 2. montagnes entraſmes le lac ſt. Louis, ie dis la messe proche la pointe de l'anſe de l'Iſle Perrot ou est Baſtie ſa maiſon cette pointe eſt dans le lac ſt Louis vis a vis des Jſloyes dont vne ſ appelle l'Jſle aux Cheures a cauſe des cheures que l'on y a miſes que nous y vismes brouſter, Je dis la meſse ſur le marbre blanc naturel dans cette pointe et y fiſmes bonne chaudieré enſuitte deſcendismes et paſsasmes le fault ſt Louis le ſoleil couché et d'vn temps fort obſcur afin de pouuoir estre icy pour Samedy Jour ſt Michel,

8 leagues.[16] That made us Judge that we were at the end of Isle Jesus, the extremity of which faces the lake of the two Mountains, which opens there and seems parallel with the Corner of Mont Royal; this begins, opposite the entrance to the river des Prairies, another Shore which extends to the south-southwest and faces the width of the lake of the two Mountains. We Encamped at the point of Isle Jesus, in an Algonquin Camp that we found there. We had dined in the place where we visited the land, in a corner of that bay where, as I have said, there seemed to be a discharge of water. We slept at the extremity of Isle Jesus. It was wednesday, the 26th, when I said holy Mass in our Camp at the 3rd rapid, upon the bottom of our Canoe, in the woods. On the morning of Thursday, the 27th, I said it at the foot of a great Cedar, upon some poles. A drizzling rain fell all night and continued nearly all Day, which delayed us. But having a little Intermission, about two o'clock in the afternoon, I hastened to visit the other Side of the point of Isle Jesus. We passed a violent rapid which flows between some Islands and The western Shore of Isle Jesus. We found very rocky soil; and, farther down, the land was inundated, and mingled with Islands, which are called "the thousand Islands." Night and the rain compelled us to return, and to encamp at the place whence we had come. Early friday morning we passed the lake of the 2 mountains and entered lake st. Louis. I said mass near the point of the bay of Isle Perrot, where Monsieur Perrot's house is Built.[17] This point is in the lake st. Louis, opposite some Islets, one of which is called Isle aux Chevres, on account of the goats which have been

quand on veut faire ces visites plus Exactement et entieres Jl fault plus de temps et ne pas tant ſe haſter ſi v^re^. R^ce^. en deſiré d autres Je macquitteray de tout le mieux quil me ſera poſſible qu[o]ıqu'au refus des autres et meſmes que n^re^. frere teſmoignaſt a nos canotteurs que c estoit luy qvi m'enuoyoit Je me recommande a S^t^ SS. de V^re^ R^ce^ tout obeïſsant

Dalmas S.J.

put there, and which we saw browsing. I said mass upon the natural white marble of this point, and there we had a good meal. Then we descended the river, and passed sault st. Louis after sunset, and in great darkness, in order that we might be here for Saturday, st. Michael's Day. If it be desired to make these visits more Accurate and complete, more time is needed, and not so much haste. If your Reverence desire others to be made, I will perform the task as well as I possibly can,—even if others should refuse, and even if our brother should assert to our canoemen that it was he who sent me. I commend myself to Your Reverence's Holy Sacrifices. Very obediently,

DALMAS, S.J.[18]

CXXXIII

RELATION OF 1673-74

SOURCE: We obtain this document mainly from Douniol's *Relations inédites*, t. i., pp. 219–283, 295–318.

The greater part of the *Relation* is given in the present volume, the remainder being reserved for Volume LIX.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSÉ DE PLUS REMARQUABLE aux missions des Pères de la Compagnie de JESUS, EN LA NOUVELLE-FRANCE PENDANT LES ANNEÉS 1673 et 1674.

Envoyée par le R. P. Claude Dablon, Supérieur général de ces missions,

Au R. P. ÉTIENNE DE CHAMPS, *Provincial de la même Compagnie en la province de France.*

RELATION

OF WHAT OCCURRED MOST REMARKABLE in the missions of the Fathers of the Society of JESUS, IN NEW FRANCE, DURING THE YEARS 1673 and 1674;

Sent by the Reverend Father Claude Dablon, Superior-general of those missions,

To the Reverend Father ÉTIENNE DE CHAMPS, *Provincial of the same Society in the province of France.*

De La Mission Huronne de nostre Dame de Foy appellée a present La mission de notre dame de Laurette.

CETTE mission s'augmentant tous les jours, soit par les recrues qui nous viennent du pays des Iroquois, soit par la bénédiction que Dieu donne aux familles hurones pour les repeupler, nous avons été obligés de retirer nos Sauvages de Notre-Dame de Foye, où ils manquaient de terre et de bois, pour les placer une lieue et demie plus loin de Québec. Nous avons donné le nom de Lorette à leur nouveau bourg, à cause de la chapelle que nous y avons fait bâtir sur le modèle et sous le nom de la Sainte-Maison de Lorette.

Ce nouvel établissement ayant commencé sur la fin de l'année 1673, nous considérerons cette Mission depuis ce temps-là jusqu'au commencement de l'année 1675. Nous dirons d'abord ce qui s'est également passé dans l'un et l'autre de ces deux bourgs; nous rapporterons ensuite ce qui est arrivé de plus considérable à Notre-Dame de Foye, où nos Sauvages ont encore été obligés de venir pour ensemencer leurs champs et faire leur récolte. Enfin nous marquerons brièvement ce qui s'est fait à notre nouvelle Lorette.

I. DE LA MISSION DES HURONS CONSIDÉRÉE EN GÉNÉRAL SOIT A N.-D. DE FOYE, SOIT A N.-D. DE LORETTE.

CETTE Mission renfermait déjà plus de deux cent dix chrétiens lorsque le P. Chaumonot et le P. Bouvart, qui en étaient chargés, ont eu, dans l'espace

Of The Huron Mission of nostre Dame de Foy, now called The mission of notre dame de Laurette.

AS this mission increases daily,—either through the recruits that come to us from the Iroquois country, or through God's blessing upon the Huron families in multiplying them anew,—we have been obliged to remove our Savages from Notre Dame de Foye, where they were in need of land and wood, to place them a league and a half farther from Quebec. We have given the name of Lorette to their new village, because of the chapel we have built there on the model and under the name of the Holy House of Loretto.[19]

As this new establishment was begun about the end of the year 1673, we will consider this Mission from that time to the beginning of the year 1675. We will first mention what happened at the same time in both these villages; and afterward relate the most important events that occurred at Notre Dame de Foye, where our Savages were still compelled to go, to sow their fields and gather their crops. Finally, we shall briefly indicate what has happened at our new Lorette.

I. OF THE HURON MISSION CONSIDERED IN GENERAL, EITHER AT NOTRE DAME DE FOYE OR AT NOTRE DAME DE LORETTE.

THIS Mission already contained over two hundred and ten Christians when Father Chaumonot and Father Bouvart,[20] who had charge of it, had in the

de quinze mois, la consolation d'y baptiser cinquante-deux personnes, savoir: vingt-sept enfants et vingt-cinq adultes, qui, excepté deux ou trois, font tous paraître une ferveur comparable à celle des fidèles de la primitive Église.

Comme ces néophites sont Iroquois pour la plupart, la charité que nos Hurons, tout pauvres qu'ils sont eux-mêmes, ont montré à les vêtir, à les loger, à les nourrir, et même à les adopter, est d'autant plus pure et plus héroïque, qu'ils ont reçu plus de mauvais traitements de cette nation. Ceux qui portent encore sur leur corps les marques des coups de ces anciens ennemis, ont été les plus charitables en leur endroit. Témoin Pierre Andahiacon qui, ayant plusieurs de ses doigts mangés par les Iroquois, n'a pas laissé d'en adopter un, sa femme et deux enfants, qu'il a logés et nourris pendant cinq ou six mois, et auxquels il a donné, entre autres choses, une grande peau d'orignal et une belle robe de castor.

De même, une nommée Marie-Thérèse Oüaronha a donné jusqu'à sa propre couverture à une femme iroquoise, qui fut baptisée cet été. Il y a des femmes dévotes qui ont soin de nous cacher les libéralités qu'elles leur font, afin d'en avoir de Dieu la récompense tout entière.

Marie Oüendraka, entre autres, leur a ainsi donné plusieurs minots de blé d'Inde.

La charité de nos Hurons n'a pas été moins libérale envers les Français de ce pays. Comme il y a eu ici cet été une grande cherté de blé, ils en ont donné plus de cent minots aux pauvres Français, qu'ils conduisaient eux-mêmes par les cabanes pour leur faire obtenir une bonne aumône. François

space of fifteen months the consolation of baptizing fifty-two persons there, namely: twenty-seven children, and twenty-five adults, who, with the exception of two or three, all manifest a fervor comparable to that of the faithful of the primitive Church.

As these neophytes are mostly Iroquois, the charity displayed by our Hurons, poor as they are, in clothing, lodging, feeding, and even adopting them, is all the purer and all the more heroic that they have been most cruelly treated by that nation. Those who still bear on their bodies the marks of the blows given by their former enemies have been the most charitable toward these. Witness Pierre Andahiacon, who, although he had several of his fingers eaten by the Iroquois, nevertheless adopted one of that nation, with his wife and two children; all these he lodged and fed for five or six months and gave to them, among other things, a large moose-skin and a fine robe of beaver-skins.

In the same way, one named Marie Thérèse Ouaronha gave her own blanket to an Iroquois woman who was baptized this summer. There are devout women who are careful to conceal their liberality from us, in order that God may reward it in full.

Thus Marie Ouendraka, among others, gave them several minots of Indian corn.

The charity of our Hurons has been no less liberal toward the French of this country. As corn was very dear this year, they have given over a hundred minots of it to the poor French, whom they themselves led through the cabins to enable them to obtain generous alms. François Hotachetak distinguished himself in this work of mercy; and Hélène Andotrahan even surpassed him, by giving

Hotachetak s'est signalé dans cet exercice de miséricorde, et Hélène Andotrahan l'a encore surpassé en leur donnant jusqu'à la dernière caisse de son blé. La charité qu'ils exercent continuellement entre eux approche de la charité des premiers chrétiens, puisque s'ils possèdent les choses en propre, ils agissent comme s'ils n'avaient rien qu'en commun. Car, sans parler des présents et des festins, qu'ils se font annuellement après leur chasse ou leur pêche, lorsqu'il a fallu, ou transporter leurs grains et leurs meubles de Notre-Dame de Foye à Notre-Dame de Lorette, ou cultiver les champs qu'ils ont dans ces deux endroits, ils se sont tous entr'aidés en travaillant pour une famille et puis pour l'autre; et parce que c'est de Dieu particulièrement qu'ils attendent la récompense de leur charité, ils l'ont étendue aussi bien sur les malades, les faibles et les absents, que sur ceux qui étaient présents et qui se portaient bien.

Leur piété ne cède en rien à leur charité, et ce n'est pas seulement dans l'église qu'elle paraît, mais aussi dans leurs travaux et dans leurs voyages. Ils commencent, ils finissent et ils interrompent même de temps en temps leur travail par diverses prières qu'ils font à genoux devant une grande croix, ou tournés vers leur chapelle. Ces prières finies, Louis Thaondéchoren, leur bon dogique, pour entretenir leur ferveur pendant qu'ils travaillent, leur suggère tout haut quelques bonnes pensées, et leur fait faire divers actes de vertu.

Dans leurs voyages, on ne les rencontre presque jamais qu'ils ne soient occupés à prier Dieu. Un des principaux du pays, qui les rencontre souvent en allant à sa terre, disait dernièrement dans une bonne

them her last chest of corn. The charity that they continually practice among themselves resembles the charity of the early Christians; for, if they possess anything of their own, they act as if they had nothing that is not in common. Thus,—to say nothing of the presents and feasts that they give one another annually, after their hunting or fishing,—when it was necessary to convey their grain and their effects from Notre Dame de Foye to Notre Dame de Lorette, or to cultivate the fields that they have in both those places, they assisted one another, by working first for one family and then for another. And because they expect the reward of their charity from God especially, they also extended it to the sick, the feeble, and the absent, as well as to those who were present and in good health.

Their piety is in no respect behind their charity, and manifests itself not only in the church, but also in their labors and on their journeys. They begin, they conclude, and they even interrupt their work, from time to time, with various prayers, which they recite on their knees before a large cross, or turned toward their chapel. When these prayers are ended, Louis Thaondéchoren, their good dogique, in order to maintain their fervor while they work, suggests aloud some pious thoughts to them, and causes them to make some acts of virtue.

On their journeys, one hardly meets them without finding them engaged in praying to God. One of the principal men of the country who comes upon them often, on his way to his farm, lately said in a large company, that the Savages shamed the French. "In fact," he added, "where can we find among ourselves persons who perform journeys with rosary

compagnie que les Sauvages faisaient honte aux Français. « En effet, ajoutait-il, où trouver parmi nous des personnes qui fassent leur voyage le chapelet à la main, pour le dire continuellement, et qui n'interrompent leurs prières que pour faire prier et pour instruire les enfants qu'ils portent sur leur dos? C'est ce que je vois presque tous les jours de mes propres yeux, et ce qui me donne de l'admiration de leur Foi, et de la confusion de notre lâcheté. »

Mais disons plus en particulier ce qui s'est passé de remarquable au bourg de Notre-Dame de Foye, avant que nos Sauvages aient pu le quitter, et ensuite nous marquerons brièvement ce qui est arrivé en celui de notre nouvelle Lorette.

II. DE LA MISSION HURONNE A N.-D. DE FOYE.

On a parlé suffisamment, dans les relations précédentes, du bon ordre et de la ferveur qui règnent en cette Mission; nous nous contenterons ici de citer deux ou trois traits de vertu de nos bons Sauvages.

Vers la fête de la Toussaint de l'année 1673, les chemins étant très-mauvais, et les Pères chargés de cette Mission, demeurant pour lors à Sillery, qui est à une demi-lieue de Notre-Dame de Foye, avaient bien de la peine à s'y rendre, comme ils y étaient souvent obligés plusieurs fois par jour. Pierre Andahiacon, un de nos braves capitaines, et Jeanne Asenragéhaon, sa femme, la première de toutes nos chrétiennes en esprit, en ferveur et en constance, ayant fait réflexion sur la difficulté des chemins, allèrent secrètement et d'eux-mêmes les raccommoder où ils étaient en plus mauvais état.

in hand, saying it continually; and who only interrupt their prayers to make the children pray whom they carry on their backs, and to instruct them? This is what I see nearly every day with my own eyes; and it inspires me with admiration for their Faith, and with shame for our faint-heartedness."

But let us relate in greater detail the most remarkable events that occurred in the village of Notre Dame de Foye before our Savages were able to leave it; and afterward we shall briefly describe what happened in that of our new Loretto.

II. OF THE HURON MISSION AT NOTRE DAME DE FOYE.

ENOUGH has been said in previous relations of the good order and fervor that prevail in this Mission; we shall content ourselves with mentioning here two or three instances of the virtue of our good Savages.

About All Saints' day in the year 1673, the roads were very bad, and the Fathers in charge of this Mission — who then resided at Sillery, half a league from Notre Dame de Foye — experienced much difficulty in going thither, as they were frequently obliged to do several times a day. Pierre Andahiacon, one of our worthy captains, and Jeanne Asenragéhaon, his wife, — the chief of all our Christian women in intelligence, fervor, and constancy, reflected upon the difficulty of the roads, and went secretly, and of their own accord, to mend them at the worst spots.

The missionaries met them, and asked them what had led them to undertake this work. They replied: "We thought that, if our Fathers take so much

Les missionnaires, les ayant rencontrés, leur demandèrent qui les avait portés à ce travail. Ils répondirent: « Nous avons pensé que, si nos Pères prennent tous les jours tant de peine pour nous venir préparer le chemin du ciel, c'est bien la moindre chose que nous allions leur préparer le chemin de notre bourg. »

Le second exemple que nous rapporterons est pris d'une famille de bénédiction. Les chefs en sont Hotachétak, dont nous avons déjà parlé plus haut, et Catherine Téoüachégnien sa femme, qu'on peut justement surnommer l'aumônière, à cause de sa libéralité envers les pauvres. Entre autres enfants, ils ont une fille, âgée de vingt-trois ans environ, très-bien faite pour une Sauvagesse, et si chaste, qu'il y a quelque temps, un jeune homme, ayant prononcé devant elle plusieurs mauvaises paroles, elle alla tout éplorée trouver le missionnaire pour s'en plaindre; elle ne pensait pas avoir jamais donné lieu, par sa conduite, à être traitée de la sorte. Le Père, l'ayant rassurée, la renvoya toute consolée. Cette jeune Sauvage, appelée Marguerite Egandarekoüi, s'est mariée à un homme de sa nation, nommé Jacques Ontagannahoché, qui lui a laissé trois enfants, un garçon et deux filles, dont la plus jeune est née après la mort de son père. Il y eut un an, à la présentation de Notre-Dame, que Ontagannahoché, étant déjà attaqué de la maladie qui l'a conduit au tombeau, sa femme lui rapporta ce que le P. Chaumonot avait dit, dans son sermon, du sacrifice que saint Joachim et sainte Anne avaient fait de leur fille unique, la bienheureuse Vierge Marie. Cet exemple le toucha, et, de concert avec sa femme, il prit la résolution de

trouble every day to come and prepare the road to heaven for us, the least that we can do is to prepare the road to our village for them."

The second example which we shall relate is taken from a family remarkable for its blessings. Its heads are Hotachétak of whom we have already spoken, and Catherine Téouachégnien, his wife,—who may rightly be surnamed "the almoner," on account of her liberality to the poor. They have, among other children, a daughter, about twenty-three years of age,—very well trained for a Savage, and so chaste that, some time ago, when a young man uttered some wicked words in her presence, she went in tears to the missionary to complain of him. She thought that she had never deserved by her conduct to be treated in such a manner. The Father reassured her, and sent her away quite consoled. This young Savage, whose name is Marguerite Egandarekoui, was married to a man of her own nation, named Jacques Ontagannahoché, who left her three children, a boy and two girls,—the younger of whom was born after her father's death. A year ago, on the feast of the presentation of Our Lady, while Ontagannahoché was already suffering from the disease that carried him to his grave, his wife told him what Father Chaumonot had said in his sermon about the sacrifice that saint Joachim and saint Anne had made of their only daughter, the blessed Virgin Mary. This example touched him, and, in concert with his wife, he resolved to offer to God in the same manner their daughter, Marie Anne Garihonnentha. They informed her of their design, and the child, who was then only four and a half

présenter de même à Dieu leur fille Marie-Anne Garihonnentha. Ils lui déclarent leur dessein, et cette enfant, âgée pour lors de quatre ans et demi seulement, y consentit avec autant de joie et de ferveur qu'eût put le faire une grande personne qui aurait une vocation bien décidée à la vie religieuse. Le P. Chaumonot est ensuite appelé, et on lui met l'enfant entre les mains, en le priant de la conduire chez les Ursulines, afin qu'après y avoir été élevée en qualité de pensionnaire, elle y soit reçue religieuse, si Notre-Seigneur lui en conserve la volonté. Pour eux, ajoutaient-ils, ils faisaient à Dieu un entier sacrifice de cette fille, leur aînée et leur unique, qu'ils aimaient plus qu'eux-mêmes.

Le missionnaire, qui voulait les éprouver, leur répondit d'abord qu'il penserait à cette affaire. Mais le père de l'enfant ne se contenta pas de cette réponse; et, avant de mourir, il l'en chargea encore très-particulièrement, en protestant que ce serait le missionnaire qui en répondrait, si sa fille, lui ayant été confiée, n'était pas entièrement dévouée à Dieu, à qui sa femme et lui l'avaient présentée et la présentaient encore.

Ce pieux malade reçut ensuite les derniers sacrements avec beaucoup de dévotion, et mourut très-chrétiennement, le 25 décembre de l'an 1673; de sorte que nous avons sujet de croire que Dieu lui a fait la grâce de naître au ciel le même jour qu'il est né sur la terre pour notre amour. Sa veuve n'oublia rien de tout ce qu'elle devait à son mari, et, ne se contentant pas de ses propres prières, elle fit des aumônes de blé et de porcelaine, afin que l'on priât Dieu pour le repos de son âme. Il n'y eut pas

years old, consented to it,—with as much joy and fervor as an adult person could have done who had a decided vocation for a religious life. Father Chaumonot was afterward summoned and the child was placed in his hands, with a request that he would take her to the Ursulines, in order that, after being brought up as a boarder, she might be admitted as a nun, if Our Lord maintained her in that intention. For their part, they added, they offered as a complete sacrifice to God this their eldest child and only daughter, whom they loved better than themselves.

The missionary, who wished to try them, replied at first that he would think the matter over; but the child's father was not satisfied with this answer, and, before dying, he again particularly charged him to execute his will,—protesting that the missionary would be responsible if his daughter, who was confided to him, was not wholly devoted to God, to whom his wife and he had offered and still offered her.

The pious sick man afterward received the last sacraments with great devotion, and died in a very Christian manner on the 25th of December of the year 1673. We have, accordingly, reason to believe that God granted him the grace of being born anew in heaven on the same day when he himself was born on earth through love of us. His widow omitted nothing that she owed to her husband's memory; and, not content with her own prayers, she gave alms of corn and porcelain beads to obtain prayers to God, for the repose of his soul. Even little Marie Anne, on being informed of her father's death, asked for a rosary, and went to recite the

jusqu'à la petite Marie-Anne, qui, étant avertie de la mort de son père, demanda un chapelet, et alla le dire tout entier dans la chapelle de Notre-Dame de Foye. Depuis ce temps-là, elle et sa mère nous pressent presque continuellement de la faire recevoir au séminaire des Révérendes Mères Ursulines; et parce que M. le comte de Frontenac, notre gouverneur, y nourrit depuis quelque temps de petites Sauvagesses, elles se présentèrent toutes deux à lui, lorsque, dernièrement, il vint faire ses dévotions à Notre-Dame de Lorette. Elles lui demandèrent une place chez les religieuses. Ayant répondu qu'à l'arrivée des vaisseaux il verrait ce qu'il pourrait faire en leur faveur, elles ne furent pas encore tout à fait contentes. Ainsi un des Pères de leur Mission étant allé à Québec, elles vinrent l'y trouver par un très-mauvais temps, et le prièrent de les mener aux Ursulines.

La Révérende Mère de Saint-Athanase, supérieure, qui était malade, envoya d'abord au parloir plusieurs de ses religieuses; mais celles-ci lui ayant rendu un compte très-avantageux de notre petite Huronne, elle vint elle-même recevoir l'enfant qu'on lui présentait. L'ayant vue, elle fut ravie de sa modestie, de ses réponses, comme aussi de la beauté de la voix et de toute la conduite de la petite Marie-Anne, qui n'avait que cinq ans et demi. Elle l'eût dès lors retenue, si M. le gouverneur n'eût promis de la mettre, l'été prochain, dans leur séminaire. Elle ajouta même que, s'il était empêché de garder sa parole, elle la recevait déjà pour ce temps-là. Pour gage de sa promesse, elle lui fit quelques présents et l'adopta pour sa fille, à la manière des Sauvages.

whole of it in the chapel of Notre Dame de Foye. Since that time, she and her mother continually urge us to have her admitted into the seminary of the Reverend Ursuline Mothers; and, because Monsieur the count de Frontenac, our governor, has for some time kept little Savage girls there, they both presented themselves before him when he came, quite recently, to perform his devotions at Notre Dame de Lorette. They asked him for a place with the nuns. When he replied that on the arrival of the ships he would see what he could do on their behalf, they were not yet quite satisfied. Therefore, when one of the Fathers of their Mission went to Quebec, they came to him during very bad weather, and begged him to take them to the Ursulines'.

The Reverend Mother de Saint Athanase, the superioress, who was ill, sent several of her nuns to the parlor, at first; but as the latter gave her a very favorable account of our little Huron girl, she herself came to receive the child that was presented to her. On seeing her, she was delighted with her modesty and her answers, as well as with the beautiful voice and the entire conduct of little Marie Anne, whose age was only five years and a half. She would have kept her from that time, had not Monsieur the governor promised to place the child in their seminary the following summer. She even added that, if he were unable to keep his word, she would admit her at that time. As a pledge of her promise she gave her some presents, and adopted her as her daughter, according to the custom of the Savages. The mother and child, well pleased at the evidences of affection given them by the nuns, await the time for her admission. The grandfather,

La mère et l'enfant, bien contentes des marques d'affection que leur ont données les religieuses, attendent le temps de la réception. Le grand-père, la grand'mère et les autres parents de la petite Marie-Anne, sont dans les mêmes sentiments pour le sacrifice qu'ils en veulent faire. Toutes ces circonstances nous donnent sujet de croire qu'il y a quelque chose de surnaturel dans cette vocation, vu la tendresse extrême qu'ont naturellement les Sauvages pour leurs enfants.

Au printemps de l'année 1674, il mourut à Notre-Dame de Foye un jeune homme nommé Zacharie Aoüenion, qui, pendant un an entier qu'a duré sa maladie, a montré une patience et une résignation parfaites. Il s'est approché des sacrements, qu'il venait recevoir à l'église, aussi souvent que son mal a pu le lui permettre. Deux jours avant sa mort, son confesseur l'étant allé visiter, il lui témoigna qu'il avait dessein de faire une confession générale de toute sa vie. Le Père approuva ce pieux dessein avec d'autant plus de joie que cette pratique a été jusqu'ici plus rare parmi les Sauvages. Le malade se confessa donc avec beaucoup d'exactitude et de contrition, et voulut, après avoir imité la Madeleine dans sa pénitence, imiter l'humilité du Centenier dans sa communion; car, ne s'estimant pas digne que Notre-Seigneur vînt chez lui, il se fit porter à l'église pour y recevoir le saint viatique. Il reçut ensuite l'extrême-onction avec la même dévotion qu'il avait fait paraître en communiant.

Les anciens et les plus fervents étant venus le soir pour le veiller, selon leur coutume, ils lui suggérèrent d'abord plusieurs actes de diverses vertus, et ils

grandmother, and other relatives of little Marie Anne are of the same opinion with reference to the sacrifice that they wish to make. All these circumstances give us reason to believe that there is something supernatural in this vocation, considering the exceedingly great fondness that the Savages naturally have for their children.

In the spring of the year 1674 there died at Notre Dame de Foye a young man named Zacharie Aouenion, who, during the whole year while his illness lasted, displayed perfect patience and resignation. He received the sacraments in the church, whither he came for the purpose, as often as his sickness permitted. Two days before his death, when his confessor went to visit him, he informed him that he wished to make a general confession of his whole life. The Father approved this pious desire,—with all the more joy, since this practice has hitherto been all the rarer among the Savages. The sick man therefore confessed himself with great accuracy and contrition, and chose, after imitating the Magdalen in her penance, to imitate the humility of the Centurion in his communion; for, not deeming himself worthy that Our Lord should enter his dwelling, he caused himself to be conveyed to the church, to receive the holy viaticum there. He afterward received extreme unction, with the same devotion that he had displayed in receiving communion.

The elders and the more fervent Christians came at night to sit up with him, according to their custom; they suggested to him many acts of the various virtues, and conversed with him at some length on spiritual matters. They asked him whether he

l'entretinrent assez longtemps de choses spirituelles. Puis, ils lui demandèrent s'il n'agréérait pas qu'ils parlassent de quelque autre sujet indifférent, afin de ne le pas trop fatiguer. « Non, leur dit-il; continuez, je vous prie, de raconter des histoires saintes et de parler de Dieu; je prends plaisir à vous entendre. » Enfin, se sentant plus faible, il baisa dévotement le crucifix, et, prononçant les noms de Jésus, de Marie et de Joseph, il expira doucement.

III. DE LA MISSION HURONNE A N.-D. DE LORETTE.

Nos Sauvages étant, comme nous avons dit, dans la nécessité de changer de bourg, ils n'ont point trouvé de lieu plus propre sur toutes nos terres qu'à une lieue et demie de Notre-Dame de Foye et à trois de Québec. La pureté de l'air, l'égalité du terrain, la bonté et la commodité des eaux, en rendent le séjour un des plus agréables de ce pays. Dès l'été de l'année 1673, pendant qu'à neuf ou dix lieues de là nous faisions faire de la brique pour bâtir la chapelle, nos Sauvages dressèrent à la hâte douze ou treize cabanes pour y passer l'hiver. Mais avant de quitter Notre-Dame de Foye, ils sont tous allés en pèlerinage à Sillery, y faire une communion générale et un vœu public en l'honneur de saint Michel, patron de ce lieu. Ils ont présenté à ce glorieux archange un collier de porcelaine pour obtenir par son intercession leur heureux établissement dans le nouveau bourg de Lorette. A peine y ont-ils été logés qu'ils ont fait un autre vœu et une autre communion à l'honneur de sainte Anne, à qui ils offrirent aussi un collier de porcelaine pour lui demander la grâce de

would not consent to their speaking of some other indifferent subject, so as not to fatigue him too much. "No," he said, "continue, I beg, to relate holy stories and to speak of God; I take pleasure in hearing you." At last, feeling that he was growing weaker, he devoutly kissed the crucifix, and gently expired while pronouncing the names of Jesus, Mary, and Joseph.

III. OF THE HURON MISSION AT NOTRE DAME DE LORETTE.

OUR Savages, being under the necessity, as we have seen, of moving their village, found no other place more suitable on all our lands than at a league and a half from Notre Dame de Foye, and three from Quebec. The purity of the air, the level surface of the land, and the goodness and convenience of the water-supply, render it one of the most agreeable dwelling-places in this country. As early as the summer of 1673, while we were having made, nine or ten leagues from there, the bricks wherewith the chapel was to be built, our Savages hastily erected twelve or thirteen cabins, in which to pass the winter at that place. But, before leaving Notre Dame de Foye, they all went on a pilgrimage to Sillery for a general communion, and to make a public vow in honor of saint Michael, the patron of that place. They presented a collar of porcelain beads to that glorious archangel, to obtain through his intercession a successful establishment in the new village of Lorette. They were hardly lodged there when they made another vow and another communion in honor of saint Anne. To her they likewise offered a collar

voir bientôt au milieu de leur bourg la maison de la Sainte Vierge, sa fille, bâtie sur le modèle et sous le nom de celle qu'elle lui avait laissée à Nazareth, et que les anges ont transportée à Lorette en Italie.

Comme nos Hurons n'avaient pas encore de chapelle à leur nouveau bourg, où ils s'étaient transportés le 27 décembre de l'année 1673, le P. Chaumonot demanda publiquement si quelqu'un pouvait prêter la moitié de sa cabane pour en faire un oratoire et y dresser un autel. Tout aussitôt François Athoricher, qui s'est montré un des plus fervents pour leur établissement à Lorette, et sa sœur, la bonne Marie Oüendraka, vinrent nous presser de prendre leur cabane tout entière, en disant que Dieu méritait bien d'avoir un logis entier à lui seul. Leur offre acceptée, pendant dix mois et plus, nous y avons dit la sainte messe, et exercé assez commodément toutes nos autres fonctions.

Pour eux, ils arrangèrent tout près de là quelques méchantes écorces, sous lesquelles toute leur famille se logea avec beaucoup d'incommodités et du froid et de la fumée.

Quelque temps après, le plan de la chapelle et des cabanes qui devaient se bâtir l'été suivant étant dressé, on demanda dans une conférence spirituelle, comment il pourrait se faire que le nouveau bourg de Lorette fût véritablement le bourg de la Sainte Vierge. Notre dogique, Louis Thaondéchoren fit un discours plein d'esprit et de solidité; en rapportant entre autres choses ce qu'il avait entendu de la N.-D. de Lorette d'Italie, il dit qu'il lui semblait que toutes leurs cabanes, qu'il voyait disposées autour de la chapelle lui représentaient le grand temple qui

of porcelain beads, to ask from her the grace of seeing before long, in the middle of their village, the house of the Blessed Virgin, her daughter,—built on the model and under the name of that which she had left to her at Nazareth, and which the angels transported to Loretto in Italy.

As our Hurons had not yet any chapel in their new village, whither they had removed on the 27th of December of the year 1673, Father Chaumonot publicly asked whether some one would not lend half his cabin for an oratory, in which an altar might be erected. Immediately François Athoricher — who has shown himself to be one of the most eager for their establishment at Lorette — and his sister, the good Marie Ouendraka, came to urge us to take the whole of their cabin, saying that God certainly deserved to have an entire lodging for himself. Their offer was accepted, and for ten months, and more, we said holy mass in their cabin, and performed all our duties in comfort there.

For themselves they erected, in close proximity, a wretched bark hut, in which the whole of their family lodged, suffering great inconvenience from cold and from smoke.

Some time afterward, the plan of the chapel, and of the cabins that were to be erected the following summer, was drawn up;[21] and in a spiritual conference it was asked how the new village of Lorette could really be made the village of the Blessed Virgin. Our dogique, Louis Thaondéchoren, delivered a very sensible and solid discourse. While relating, among other things, what he had heard of Our Lady of Loretto in Italy, he said that it seemed

renferme la sacrée maison de Lorette, qu'ainsi ils devaient considérer tout leur village comme une grande église dont chaque cabane faisait autant de différentes parties. D'où il conclut que les pères et les mères de famille devaient se regarder dans leur maison comme dans autant de postes et de places que Marie a confiées à leur fidelité pour les défendre contre les ennemis, qui sont les péchés, nommément ceux de l'ivrognerie et de l'impureté. «Ainsi, dit-il en finissant, notre bourg sera véritablement le bourg de Marie pendant qu'aucun vice ne lui en disputera la possession et la souveraineté.»

Qu'il serait à souhaiter pour le bon règlement des familles chrétiennes qu'on entrât dans la pensée de ce fervent Sauvage, qui tout infirme et tout malade qu'il est depuis un an et demi, vit dans un contentement d'esprit et dans un détachement de la vie qui sont admirables!

Sa résignation me fait souvenir d'une certaine veuve qui se nomme Jeanne Atsigoüendia. Un jour que sa petite fille était allée au bois avec une de ses cousines, on lui vint dire que celle-ci avait tué l'autre d'un coup de hache qu'elle lui avait donné par mégarde. A cette nouvelle, cette généreuse et dévote grand'mère s'adressa à la Sainte Vierge et lui fit cette prière: «Vous ne m'eûtes pas plus tôt donné cette enfant que je vous l'offris. Voilà que vous me l'ôtez aujourd'hui. Quoique sa perte me soit très-sensible, que votre volonté soit faite! Je vous remercie du temps que vous me l'avez laissée.»

Quoique cette nouvelle se soit trouvée fausse, et que la petite en eût été quitte pour la perte d'un de ses doigts, la vertu de son aïeule n'en est pas moins digne d'éloges.

to him that all their cabins, which he saw ranged around the chapel, represented in his eyes the great temple enclosing the sacred house of Loretto; that thus they were to consider the whole of their village as a great church, of which all the cabins constituted so many different parts. Hence he concluded that the fathers and mothers of families should regard themselves in their households as so many posts and places confided by Mary to their fidelity,—to be defended against the enemies, which are sins, especially those of drunkenness and impurity. "Thus," he said in concluding, "our village will truly be Mary's village, while no vice disputes with her its possession and sovereignty."

How desirable it would be for the proper government of Christian families that all should share the thought of this fervent Savage—who, infirm and sick as he has been for a year and a half, lives with a contented mind, and in a state of indifference to life, that are truly admirable.

His resignation reminds me of a certain widow, named Jeanne Atsigouendia. One day, when her granddaughter had gone to the woods with one of her cousins, they came to tell her that the latter had killed the other with a hatchet-stroke, which she had dealt her by accident. On hearing this news, the noble and devout grandmother addressed herself to the Blessed Virgin, and prayed to her as follows: "No sooner had you given me this child than I offered her to you. Now you take her from me. Although I feel my loss very deeply, your will be done! I thank you for the time in which you left her with me."

Vers le même temps une autre veuve, nommée Hélène Andotrahon, n'a pas moins signalé sa vertu pendant la maladie de son frère et de son petit-fils. Celui-ci, enfant de cinq ans, était attaqué d'une grave fièvre et tourmenté par une prodigieuse multitude de vers. Quelque soin qu'eût la grand'mère du corps de son petit-fils, elle en avait encore plus de son âme, lui faisant faire presque continuellement divers actes de vertu qu'elle prononçait d'abord, et qu'il répétait avec une docilité et une douceur admirables dans un âge si tendre. Pour le frère de notre Hélène, étant tombé malade au moment où tous nos Sauvages retournaient à Notre-Dame de Foye pour y ensemencer leurs champs, elle demeura seule à Lorette pour le soigner. Le P. Bouvart, étant allé les visiter, demanda à cette fidèle sœur si elle ne s'ennuyait pas d'être seule. «Non, répondit-elle, parce que j'ai ici tout proche la cabane de Jésus et de Marie, où je vais m'acquitter de ce que je leur dois après que j'ai satisfait à ce que je dois à mon frère.»

Le même Père, visitant un autre malade, il lui demanda comment il passait le jour et la nuit, couché, comme il était, si peu commodément sur sa natte et sur son écorce. Il répondit: « Je dis continuellement mon chapelet, et je ne m'ennuie point.» C'est à la vérité un homme qui vit dans une grande union avec Dieu; et qui, pour ne point partager le soin qu'il a de le servir avec le soin qu'il lui faudrait prendre d'une femme, a refusé encore dernièrement de se marier. Il répondait à sa sœur, qui lui proposait un parti assez avantageux, qu'elle l'obligerait de le laisser comme il était, puisqu'il s'en trouvait très-bien. Ce chaste et dévot Sauvage s'appelle Jacques Onoüandousandik.

Although this news turned out to be untrue, and the little one had escaped with the loss of one of her fingers, her grandmother's virtue is no less praiseworthy.

About the same time, another widow, named Hélène Andotrahon, displayed her virtue to no less a degree during the illness of her brother and grandson. The latter, a child five years old, was attacked by a violent fever, and tormented by a great multitude of worms. Careful as the grandmother was of her grandson's body, she was still more so of his soul; and she caused him almost continually to make various acts of virtue, which she first pronounced, and which he repeated with admirable docility and gentleness in one so young. When our Hélène's brother fell ill,—just as our Savages were about to return to Notre Dame de Foye, to sow their fields,—she remained at Lorette to attend him. Father Bouvart went to visit them, and asked this faithful sister whether she did not find it tedious to be alone. She replied: "No, because I have quite near me the cabin of Jesus and Mary, where I go to pay my debt to them after I have satisfied what I owe to my brother."

The same Father, while visiting another sick person, asked him how he passed the day and night,—lying, as he did, so uncomfortably upon his mat and bed of bark. He replied: "I repeat my rosary continually, and I am not lonely." He is, in truth, a man who lives in close union with God; and who, in order not to have to divide the attention he displays in serving him with the care that he would have to take of a wife, refused quite recently to marry. He replied to his sister, who proposed a very good match

Le 16 juillet de l'année 1674, le R. P. Claude Dablon, supérieur général des Missions de la Compagnie de Jésus en la Nouvelle-France, et recteur du Collége de Québec, vint poser la première pierre de la nouvelle maison de Lorette avec les cérémonies ordinaires et non sans une joie extraordinaire de nos Sauvages. Depuis ce jour-là jusqu'au jour de la bénédiction et de l'ouverture de la chapelle, qui a eu lieu le 4 novembre suivant, ils ont eu d'eux-mêmes la dévotion d'aller tous les matins prier Dieu au pied de la croix que l'on a placée, selon la coutume, à l'endroit où devait être l'autel.

Dans le désir qu'ils avaient de voir bientôt leur église achevée, ils ont volontiers contribué de leur travail lorsqu'on a souhaité qu'ils aidassent les ouvriers. Et malgré leur pauvreté ils ont, au retour de leur chasse, fait présent à la Sainte Vierge de dix-huit peaux d'orignal; mais nous avons mieux aimé les échanger pour des vêtements que nous leur avons procurés pour aider à les couvrir. Nous avons agi de même par rapport à deux autres peaux qu'ils avaient données pour témoigner leur joie de ce que nous apprenons à leurs enfants à servir à la messe, et pour leur acheter des robes et des surplis; nous avons préféré fournir du nôtre à cette dépense.

La chapelle étant achevée, elle fut bénie le 4 novembre, et la bénédiction faite, on alla en procession à un reposoir dressé dans le bois sur le chemin de Québec, à un quart de lieue du bourg. Les Français et les Sauvages y chantaient à deux chœurs des hymnes, des motets et les litanies de Notre-Dame, dont on allait recevoir l'image qui nous a été envoyée d'Italie. Comme elle est faite sur le modèle de la

to him, that she would oblige him by leaving him as he was, since he was well off. The name of this chaste and devout Savage is Jacques Onouandousandik.

On the 16th of July of the year 1674, Reverend Father Claude Dablon, superior-general of the Missions of the Society of Jesus in New France, and rector of the Quebec College, came to lay the foundation-stone of the new house of Lorette,—with the usual ceremonies, and not without extraordinary joy on the part of our Savages. From that day to the day when the chapel was blessed and opened, the 4th of November following, they of their own accord practiced the devotion of going every morning to pray to God at the foot of the cross which was placed, as is customary, at the spot where the altar was to be.

Being desirous of soon seeing their church completed, they willingly contributed their labor when asked to help the workmen; and, notwithstanding their poverty, on their return from hunting they gave a present of eighteen moose-skins to the Blessed Virgin. But we preferred to exchange these for garments, which we procured for them, to help to clothe them. We did the same in regard to two other skins, which they had given to manifest their joy because we taught their children to serve at mass, and to purchase for them gowns and surplices; we preferred to contribute to this expense from our own pockets.

The chapel being finished, it was blessed on the 4th of November; and, when the blessing was given, we went in procession to a repository erected in the woods, on the road to Quebec, a quarter of a league

miraculeuse image de Lorette, et qu'elle y a touché, elle est ici dans une grande estime et dans une juste vénération.

Après qu'on l'eût placée sur le manteau de la cheminée, comme est aussi placée la madone de Lorette en Italie, on chanta la messe en musique. Notre R. P. Supérieur, qui officiait, y prononça un dévot et solide sermon, où il fit un beau parallèle des deux Lorette de Canada et d'Europe; et de fait, tous ceux qui les ont vues toutes deux jugent qu'elles sont parfaitement semblables.

En effet, notre nouvelle Lorette, aussi bien que la première, est longue de quarante pieds sur vingt de largeur, et haute de vingt-cinq. Elle est percée de trois portes, d'une cheminée et de deux fenêtres. Audessus de la porte du pignon d'en bas, qu'on croit avoir été celle par où entra l'ange, on a élevé un clocher, et dans la muraille, au côté droit de l'autel, on a placé une armoire, et parce que nous ne possédons aucune des véritables pièces de vaisselle qui ont servi à Jésus, à Marie et à Joseph, au moins y avons-nous suppléé en en faisant faire une toute semblable. Elle a été appliquée et mise dans les *saintes écuelles* qui furent trouvées, le siècle passé, dans le plafond de la sacrée maison de Lorette, et que l'on ôta de peur que le feu ne s'y prît, à cause du grand nombre de lampes qui brûlent continuellement dans la sainte chapelle.

Comme dans la pauvreté où nous sommes nous n'avons pas sujet de craindre un semblable accident pour notre nouvelle Lorette, nous l'avons hardiment plafonnée en bois, comme était anciennement la véritable Lorette. Pour le petit retranchement qui

from the village. The French and Savages alternately chanted hymns, motets, and the litanies of Our Lady,— whose image, sent us from Italy, we were about to receive. As it was made on the model of the miraculous image of Loretto, and has touched it, it is greatly esteemed and justly venerated here.

After we had placed it on the mantelpiece of the chimney, as the madonna of Loretto in Italy is also placed, a mass was chanted with instrumental music. Our Reverend Father Superior, who officiated, delivered a devout and solid sermon, in which he drew a beautiful parallel between the Loretto of Canada and the Loretto of Europe, and, in fact, all who have seen both consider that they are exactly similar.

In fact, our new Loretto, as well as the old one, is forty feet long by twenty wide, and twenty-five feet high. The walls are broken by three doors, a chimney, and two windows. Above the door in the lower gable, which is believed to be that by which the angel entered, a steeple has been built, and in the wall on the right side of the altar a cupboard has been placed; and because we possess none of the real pieces of earthenware that were used by Jesus, Mary, and Joseph, we have at least supplied their place, by making others exactly like them. They have been touched to and placed in the "holy bowls" that were found, during the past century, in the ceiling of the sacred house of Loretto,— which was removed, lest it might catch fire through the great number of lamps that continually burn in the holy chapel.

As, owing to our poverty, there is no reason to fear a similar accident for our new Loretto, we have

est derrière l'autel, les grilles et les autres choses, nous avons tâché de les représenter aussi le mieux qu'il nous a été possible.

Depuis l'ouverture de la chapelle, la ferveur de nos Sauvages a redoublé; il n'y a pas eu jusqu'à un vieillard âgé au moins de cent ans, nommé Jacques Andaron, qui n'en ait donné des preuves; il s'était d'abord montré assez contraire à l'établissement de Lorette, mais il n'eut pas plus tôt vu la chapelle achevée, que, changeant de sentiments, il témoigna sa joie par une harangue où il félicitait toute sa nation d'avoir au milieu d'eux la maison de Marie. Il invitait tous les Sauvages les plus éloignés à venir reconnaître leur Dieu dans un sanctuaire tout semblable à celui qu'il a habité après s'être fait homme; et il assurait qu'il mourrait désormais content, puisqu'il voyait ses neveux établis dans un bourg si beau et si dévot.

Lorsque des religieux, des ecclésiastiques ou quelque autre personne un peu considérable y viennent en pèlerinage, comme il en vient en assez bon nombre, il va les saluer, et ensuite crier au milieu du village, et haranguer pour témoigner combien il est réjoui de l'honneur qu'on y rend à Notre-Dame.

Les enfants même ont témoigné une ferveur qui surpasse leur âge; leur grande dévotion est de servir la messe dans ce saint lieu, en robes et en surplis; ainsi nos petits Sauvages, au grand contentement de leurs parents, paraissent à présent à l'église en habits de clercs ou d'enfants de chœur, et en font tous les offices. Pour marquer combien [illegible] qu'ils sont, ils estiment de servir à la messe, [illegible] petit Jean Atheiaska, qui n'a que sept à huit ans, fit vœu

boldly made a wooden ceiling, like the former one of the true Loretto. As for the small recess behind the altar, the gratings, and other things, we have also endeavored to represent them as well as we could.

The fervor of our Savages has redoubled since the opening of the chapel; even an old man, at least a hundred years old, named Jacques Andaron, has given proof of it. He had, at first, shown some opposition to the establishment of Lorette; but no sooner did he see the chapel finished than he changed his mind, and manifested his joy by a harangue, in which he congratulated his whole nation on having Mary's house in their midst. He invited all the most distant Savages to come and acknowledge their God in a shrine similar to that which he had inhabited when he was made man; and he declared that he would die happy, since he saw his nephews settled in so fine and so devout a village.

When any religious, ecclesiastics, or other persons of note come here on a pilgrimage, as a goodly number do, he goes to greet them; and afterward he calls out in the village, and harangues, to show how pleased he is with the honor paid to Our Lady.

Even the children have displayed a fervor beyond their years; their great devotion consists in serving at mass in that holy place, in robes and surplices. Thus our little Savages, to the great satisfaction of their parents, now appear in church habited as clerks or choristers, and perform all the offices very well. To show to what an extent, young as they are, they esteem serving at mass, little Jean Atheiaska, who is only seven or eight years old, made a vow to serve twenty masses to obtain the cure of his mother,

de servir vingt messes pour obtenir la guérison de sa mère, Marie Oüendraka, qui était dangereusement malade d'une pleurésie. La guérison de la mère est probablement une preuve que Notre-Seigneur a agréé non-seulement la piété de l'enfant, mais encore sa fidélité à s'acquitter de sa promesse; en effet, toutes les messes qu'il a servi depuis jusqu'au nombre de vingt, il avait eu soin de les marquer lui-même sur un ais de la cabane, en y tirant à chaque fois une ligne avec du charbon.

Mais Dieu a inspiré un sentiment encore plus spirituel à une Iroquoise de qualité. Cette femme, après avoir soutenu généreusement de grandes persécutions en son pays, où en haine de la Foi on l'avait privée de son rang dans les conseils et dans les assemblées, était venue se fixer ici pour y faire plus librement tous les exercices de notre religion. Quelques jours après la bénédiction de la chapelle, elle alla trouver son directeur, et en lui ouvrant toute son âme à l'ordinaire: «Mon père, lui dit-elle, dites-moi si je prie bien; voilà la prière que Notre-Seigneur m'a inspirée et qui me remplit d'une grande consolation. Je lui dis: «Seigneur, maître de nos vies; jusqu'ici je ne vous ai point remercié de m'avoir donné un corps et une âme capables de vous connaître, de vous aimer et de vous servir; mais à présent que mes pieds me portent dans une chapelle toute semblable à votre maison, que mes yeux en voient toutes les dimensions, que mes oreilles en entendent les excellences dans les discours que l'on nous en fait, que mon esprit s'occupe à y penser, et que toute moi-même je suis si souvent dans ce sanctuaire; c'est, mon Dieu, avec joie et avec sujet que

Marie Ouendraka, who was dangerously ill with pleurisy. The mother's cure is probably a proof that Our Lord was pleased not only with the child's piety, but also with his faithfulness in fulfilling his promise. In fact, he was careful to mark all the masses at which he served, up to twenty, on a board of his cabin, by drawing a line for every one with a piece of charcoal.

But God inspired an Iroquois woman of rank with a still more spiritual sentiment. This woman — after having bravely endured great persecutions in her own country, — where, in hatred of the Faith, she had been deprived of her rank in the councils and assemblies — had come to settle here, that she might in greater freedom perform all the exercises of our religion. Some days after the blessing of the chapel, she went to her director, and baring her whole soul to him as usual, she said: "My father, tell me whether I pray aright. Here is the prayer that Our Lord has inspired me to say, and it fills me with great consolation. I say to him: 'Lord, master of our lives, hitherto I have not thanked you for having given me a body, and a soul capable of knowing, loving, and serving you. But, — now that my feet bear me to a chapel similar in all respects to your house; that my eyes see its dimensions, and that my ears hear of its excellences, in the discourses that are spoken to us about it; that my mind is occupied in thinking of it, and that I myself am so often in this shrine, — now, my God, I render thanks to you, joyfully and with reason, for having created me, for having preserved me, and for having given me the senses and powers that I have received from you.'"

je vous rends grâce de m'avoir créée, de m'avoir conservée et de m'avoir donné les sens et les puissances que j'ai reçus de vous.»

Puisque j'ai commencé de parler de cette chrétienne, si avancée dans la vie spirituelle qu'il y en a peu qui la puissent égaler en esprit et en dévotion, j'ajouterai encore quelques mots à sa louange. Le jour de la Toussaint, elle a passé toute la nuit à prier pour les âmes du purgatoire, et a dit jusqu'à treize chapelets, qui sont presque une fois aussi longs en sa langue qu'en la nôtre.

En second lieu, sa petite fille, âgée de huit à neuf mois, étant malade a l'extrémité, elle est allée à la chapelle l'offrir à Dieu, afin qu'il en disposât pour sa plus grande gloire. Au milieu de la prière et de son sacrifice, se sentant attendrie par la force de l'amour qu'elle porte à son enfant, elle accourt aussitôt au pied de son directeur pour lui demander si elle fait bien de pleurer, et si ce ne sera point manquer de conformité à la volonté de Dieu que de lui offrir sa fille avec des larmes, qui sont une marque qu'on fait les choses à regret. Le Père lui répondit que si Notre-Seigneur avait pleuré sur son ami Lazare, elle pouvait pleurer sur son enfant; et que n'étant pas toujours en notre pouvoir de répandre ou de retenir nos larmes, il suffisait que le cœur fût soumis aux ordres de Dieu. Il lui ordonna ensuite de faire une neuvaine à la Sainte Vierge pour la santé de sa fille, qui commença de se mieux porter aussitôt qu'elle l'eût commencée. Elle avoua après à son confesseur qu'elle n'a encore rien demandé à Marie sa bonne patronne qu'elle ne l'ait obtenu par son moyen. Aussi sait-elle reconnaître les faveurs qu'elle en

Since I have begun to speak of this Christian woman,—so advanced in spiritual life that but few can equal her in understanding and devotion,—I will add some further words in her praise. On the feast of All Saints, she spent the whole night in praying for the souls in purgatory, and recited the rosary as many as thirteen times,—and it is nearly as long again in their language as in ours.

In the second place, when her little daughter, aged eight or nine months, was sick unto death, she went to the chapel to offer her to God, in order that he might dispose of her for his greater glory. In the middle of the prayer and of her sacrifice, being moved to tears by the strength of love which she felt for her child, she ran and threw herself at her director's feet, to ask him whether she did right in weeping, and whether she failed to conform to God's will in offering her daughter to him with tears, which are a sign that one does things with regret. The Father replied that, as Our Lord had wept for his friend Lazarus, she might weep for her child; and that as it is not always within our power to shed or to restrain our tears, it sufficed that the heart should be submissive to God's commands. He afterward ordered her to offer a novena to the Blessed Virgin for her daughter's health, and the latter began to recover as soon as she had begun it. She afterward admitted to her confessor that she had never yet asked Mary, her good patroness, for anything without obtaining it through her intercession. Thus she knows how to acknowledge the favors that she receives from her, and to profit by them. In fact, to thank Our Lady for her daughter's health, she endeavored that the first word pronounced by

reçoit et en bien profiter. En effet, pour remercier Notre-Dame de la santé de sa fille, elle a tâché que le premier mot que cet enfant prononcerait fût le saint nom de Jésus. Elle lui a donc tant répété de fois ce nom adorable que la première parole qu'à dite cette enfant a été *Jésus;* et elle a continuellement ce beau nom à la bouche, ce qui cause une extrême joie à sa mère.

La troisième chose que nous dirons de cette vertueuse Iroquoise, appelée Marie Tsaoüenté, c'est que comme elle a fort bon esprit, et qu'elle sait parfaitement nos mystères, lorsqu'il y a des catéchumènes iroquois, elle nous aide beaucoup à les instruire. De plus, comme dans la cabane où elle demeure il y a un grand nombre de chrétiens, puisqu'il s'y trouve quatre ménages, elle les assemble tous les soirs autour d'elle pour leur répéter les histoires saintes qu'ont racontées les Pères et les discours qu'ils ont prononcés. Ensuite elle leur fait faire les prières tout haut et chanter quelque cantique spirituel avant qu'ils se retirent pour prendre leur repos.

Nous avons sujet de croire que Jacques Onnhatetaionk, premier capitaine de nos Sauvages, qui l'a reçue en sa cabane, a profité de ses pieux discours et de ses bons exemples, puisqu'il montre depuis ce temps-là une ferveur tout extraordinaire. Ce bon vieillard, lorsqu'il a neigé, se lève secrètement dès les deux heures après minuit pour ôter la neige autour de la chapelle et pour en préparer les chemins. Le jour de l'Immaculée-Conception de Notre-Dame, le P. Chaumonot ayant dit que c'était une belle dévotion de réciter autant d'*Ave Maria* que la Sainte Vierge avait été de jours dans le sein de sa mère, ce qui

the child should be the holy name of Jesus. She therefore repeated that adorable name to her so often that the first word spoken by the child was "Jesus;" and she continually has that beautiful name in her mouth, thereby causing intense joy to her mother.

The third fact that we shall relate about this virtuous Iroquois woman, named Marie Tsaouenté, is that — as she is very intelligent, and thoroughly knows our mysteries — she greatly assists us in instructing the Iroquois catechumens, when there are any. Moreover, as there are a great many Christians in the cabin in which she resides, — for it contains four households, — she gathers them around her every evening, to repeat to them the sacred stories that the Fathers have related, and the discourses that they have delivered. Then she makes them recite their prayers aloud, and sing a hymn, before they retire to rest.

We have reason to believe that Jacques Onnhatetaionk, the leading captain of our Savages, who received her into his cabin, profited by her pious discourses and good examples; for he has, since then, manifested a very extraordinary fervor. Whenever snow falls, this good old man rises secretly, as early as two hours after midnight, to remove the snow from around the chapel and to clear the roads. On the feast of the Immaculate Conception of Our Lady, Father Chaumonot told him that it was a beautiful devotion to recite the *Ave Maria* as many times as the Blessed Virgin had passed days in her mother's womb, making in all four and a half rosaries. He at once took his rosary, and said five whole ones.

faisait en tout quatre chapelets et demi, il prit aussitôt son chapelet et en dit cinq tout entiers.

Nous choisirons encore deux marques de la ferveur de nos Sauvages; la première est leur dévotion de venir à la chapelle dès quatre heures du matin, soit pour y faire oraison mentale, comme le pratiquent les plus spirituels d'entre eux, soit pour y réciter des chapelets et d'autres prières vocales, comme le font les autres. Il y en a qui y demeurent des deux et des trois heures; et parce qu'ils venaient même avant quatre heures du matin, et qu'ils étaient obliger de prier dehors, exposés au froid, la chapelle ne s'ouvrant qu'à cette heure-là, il a fallu leur défendre de venir jusqu'à ce qu'ils vissent de la lumière dans l'église; notre pauvreté ne nous permettant pas d'y entretenir une lampe toujours allumée, comme nous le souhaiterions.

La seconde marque de leur dévotion est que, comme en Italie, on a justement une grande vénération pour le petit retranchement qui est derrière l'autel de Lorette, que l'on nomme *il camino santo*, nos Sauvages, pour honorer un si saint lieu dans sa représentation, n'entrent qu'après avoir communié dans le retranchement que nous avons aussi pratiqué derrière notre autel. Ils le nomment en leur langue *Marie etiondata*, l'*appartement de Marie*, parce que c'était là où, à ce que l'on croit, la Sainte Vierge avait son lit, et où il est assuré qu'elle a souvent habillé et chauffé son divin enfant.

Comme aux jours de fête, nos Sauvages ne pourraient pas être commodément introduits dans ce petit sanctuaire, à cause des Français qui viennent en grand nombre faire leurs dévotions, et qui n'entrent

We will select two more evidences of the fervor of our Savages: the first is their devotion in coming to the chapel as early as four o'clock in the morning, either to offer mental prayers,—a practice followed by the more spiritual among them,—or to recite the rosary and other oral prayers, as the others do. Some remain there two and three hours; and, because they came even before four in the morning and were obliged to pray outside exposed to the cold, as the chapel was not open until that hour, it was necessary to forbid their coming until they should see a light in the church,—because our poverty did not allow of our keeping a lamp burning all the time, as we would have desired.

The second proof of their devotion is that here, as in Italy, a great veneration is justly felt for the small recess behind the altar of Loretto, which is called *il camino santo;* and our Savages, to honor so holy a place in its representation, never enter the recess which we also have made behind our altar, unless they have received communion. They call it in their language *Marie etiondata*, "Mary's apartment,"—because it is believed that there the Blessed Virgin's bed was placed; and there, it is asserted, she often dressed and warmed her divine child.

As on festival days our Savages could not conveniently be introduced into this little sanctuary, on account of the French,—who come in great numbers to perform their devotions, and who never enter this holy place until after they have received communion,—they have taken the working-days for themselves. Thus, every day there is a family that confesses and receives communion through that motive. And, when all the cabins have performed this duty

aussi dans ce saint lieu qu'après leur communion, ils ont pris pour eux les jours ouvriers; ainsi il y a tous les jours une famille qui se confesse et qui communie pour ce sujet; et lorsque le tour des cabanes est achevé, ils recommencent avec autant et plus de ferveur qu'à la première fois. Leurs principales prières ont pour objet de demander le bon règlement des familles sur celle de Jésus, de Marie et de Joseph, la conversion des infidèles, nommément des Sauvages, et un heureux succès pour la France, dans toutes ses affaires et toutes ses entreprises.

in turn, they begin again,—with even more fervor than at the first time. The object of their principal prayers is to obtain that their families may be properly governed, like that of Jesus, Mary, and Joseph; the conversion of infidels, especially of the Savages; and success for France in all its affairs and undertakings.

Relation de ce qui s'est passé aux Missions iroquoises pendant les années 1673 et 1674.

CHAPITRE I.

DE LA MISSION D'AGNIÉ.

LES Agniéronnons, qui, entre tous les Iroquois, avaient fait une guerre plus cruelle aux Français, ont été aussi, parmi ces nations sauvages, ceux qui ont embrassé le Christianisme en plus grand nombre et avec le plus de ferveur. Outre que leurs bourgades ont singulièrement diminué, par le départ des leurs qui se sont rendus à la Prairie de la Magdeleine ou à Notre-Dame de Foye pour y vivre en véritables chrétiens; plusieurs de ceux qui sont restés en leur pays ou se préparent au baptême, ou, l'ayant déjà reçu, en remplissent parfaitement toutes les obligations. Le P. Bruyas, qui a soin de cette Mission, a été obligé de demander du secours: car, nous écrit-il, si les choses continuent d'aller comme elles vont depuis quelque temps, il ne pourra plus suffire lui seul à confirmer les nouveaux chrétiens, à perfectionner les anciens, à instruire les catéchumènes, et à faire les autres fonctions du missionnaire.

La conversion et le baptême d'un des anciens et des plus considérables de cette nation, nommé Assendasé, a beaucoup contribué à lui donner ces occupations. Cet homme, âgé d'environ soixante-cinq ans, a été toujours fort estimé dans son pays, à cause de

Relation of what occurred in the Iroquois Missions during the years 1673 and 1674.

CHAPTER I.

OF THE AGNIÉ MISSION.

THE Agnieronnons, who, among all the Iroquois, have most cruelly waged war against the French, have also been those who, among these savage nations, have embraced the Christian religion in greatest numbers, and with the most fervor. Besides the fact that their villages have dwindled away to an extraordinary degree through the departure of their people,—who have gone to la Prairie de la Magdeleine or to Notre Dame de Foye, to live there as true Christians,—many of those who have remained in their own country are either preparing for baptism, or, having already received it, thoroughly fulfill all the obligations that it entails. Father Bruyas, who has charge of this Mission, has been compelled to ask for assistance; for he writes us that, if things continue as they have for some time, he alone will not suffice for confirming these new Christians in the faith, for perfecting the older ones, for instructing the catechumens, and for performing the other duties that devolve upon a missionary.

The conversion and baptism of one of the elders, one of the most notable men of that nation, named Assendasé, has greatly contributed to furnish him

son esprit et de son expérience dans les affaires. Outre qu'il est le chef d'une des principales familles, sa fierté et son esprit fourbe et dissimulé rendaient sa conversion très-difficile. L'intérêt le retenait dans l'infidélité, aussi bien que le respect humain, parce qu'il retirait un profit considérable de l'exercice des superstitions, et que, d'un autre côté, s'il venait à y renoncer dans un âge si avancé, il ne pouvait éviter les railleries qui sont insupportables aux Sauvages. Combattu par tous ces motifs, il résistait depuis deux ans à la grâce, qui le pressait incessamment de demander le baptême. Mais enfin le discours que M. le comte de Frontenac adressa à Montréal aux députés des cinq nations iroquoises, pour les exhorter à embrasser la Foi, le toucha si puissamment, qu'il se résolut, pour obéir à l'inspiration divine, de passer par-dessus toutes les considérations humaines. En effet, aussitôt qu'il fut de retour en son pays, il demanda instamment au P. Bruyas d'être instruit et baptisé; il montra tant de ferveur et renonça si généreusement et d'une manière si publique à toutes les superstitions du pays, que, quoique le même Père eût résolu de l'éprouver assez longtemps, il fut comme obligé d'abréger le temps de l'épreuve et de lui accorder assez promptement sa demande. Le lendemain de son baptême, Assendasé fit un festin public, où il déclara à tous les conviés qu'il avait renoncé aux songes et aux autres coutumes superstitieuses; il protesta qu'il ne se trouverait plus aux assemblées où il avait coutume de présider lorsqu'il s'agissait des songes. Il a accompli cette promesse avec tant d'exactitude, aussi bien que tous les exercices du Christianisme, qu'il

all these occupations. This man, aged about sixty-five years, has always been greatly esteemed in his country, on account of his intelligence and his experience in affairs. In addition to the fact that he is the head of one of the leading families, his arrogance and his treacherous and dissembling character rendered his conversion very difficult. Interest as well as human respect retained him in infidelity, because he derived considerable profit from the practice of superstitions; while, on the other hand, if he renounced them at so advanced an age, he could not avoid raillery, which Savages cannot bear. Assailed by all these motives, he resisted for two years the influence of grace, which constantly impelled him to ask for baptism. But, in the end, the discourse addressed by Monsieur the count de Frontenac at Montreal to the deputies of the five Iroquois nations, to induce them to embrace the Faith, had so powerful an effect upon him that he resolved to overcome all human considerations in order to obey divine inspiration. In fact, as soon as he returned to his country, he earnestly requested Father Bruyas to instruct and baptize him; he manifested such fervor, and renounced all the superstitions of the country in so noble and so public a manner that, although the same Father had resolved to subject him to a rather prolonged trial, he was compelled to shorten the time of his probation, and to grant his request in a comparatively short time. On the day following his baptism, Assendasé gave a public feast, at which he declared to all the guests that he had renounced dreams and the other superstitious customs; and he asserted that he would never again be present at the meetings over which he was accustomed to preside

est l'exemple de tous les chrétiens. Animé d'une sainte jalousie, il s'est proposé d'égaler et même de surpasser Garakontié en fidélité, et d'accréditer, par son exemple, la Prière à Agnié, comme cet excellent chrétien l'a fait à Onnontagué. Dans la ferveur de sa conversion, il emploie les paroles énergiques pour exprimer son attachement inviolable à la Foi. «J'ai fait, dit-il, une éternelle fraternité avec celui qui m'a baptisé; si les Français recommencent la guerre et viennent pour nous tuer, je ne quitterai point pour cela l'affection que j'ai pour lui, et je saurai toujours bien distinguer celui qui nous ôtera la vie du corps d'avec celui qui m'a rendu celle de l'âme, et qui continuera toujours de me la conserver tant que je lui obéirai.» Le P. Bruyas assure que, de tous les chrétiens, il n'en a point de plus obéissant et de plus docile qu'Assendasé, et qu'il est obligé d'admirer tous les jours de plus en plus la force et l'efficacité de la grâce dans ce Sauvage.

La conversion de cet ancien a eu un grand éclat et a fait beaucoup d'impression sur l'esprit des autres, en sorte que le P. Bruyas se voit sollicité tous les jours de baptiser des enfants et même des adultes; mais il a cru ne devoir accorder cette grâce qu'à un très-petit nombre. Il y a sujet d'espérer que cette bonne volonté s'étendra à tous, du moins à la plupart des Sauvages d'Agnié, et que, comme le démon se servait particulièrement des anciens pour maintenir les superstitions, Dieu se servira de ceux-là mêmes pour les renverser et pour établir la religion. Ce qui donnerait encore plus de fondement à cette espérance, c'est la crainte que le démon lui-même semble en concevoir, et qu'il témoigne assez par les nouveaux

when dreams were discussed. He has so faithfully kept this promise, and practiced all the Christian exercises, that he is the model for all the Christians. Animated by holy emulation, he proposes to equal, if not surpass, Garakontié in fidelity; and by his example to bring Prayer into credit at Agnié, as that excellent Christian has done at Onnontagué. In the fervor of his conversion, he makes use of energetic words to express his inviolable attachment to the Faith. "I have," he says, "entered into an everlasting brotherhood with him who has baptized me. If the French declare war once more, and come to kill us, I will not, on that account, relinquish the affection I feel for him; and I shall always know how to distinguish him who shall deprive us of the life of our bodies from him who has given me that of the soul, and who will always continue to preserve it for me so long as I obey him." Father Bruyas asserts that, among all the Christians, he has none more obedient or more docile than Assendasé; and that he is every day compelled more and more to admire the power and efficacy of grace in this Savage.

The conversion of this elder has caused a great stir, and has produced a deep impression on the minds of the others, so that Father Bruyas finds himself solicited daily to baptize children and even adults; but he has deemed advisable to grant this favor to a very small number only. There is reason to hope that this willingness will extend to all, at least to the majority of the Savages of Agnié; and that, as the devil formerly made use of the elders in maintaining superstitions, God will also make use of them in overturning the same, and in establishing

efforts qu'il fait incessamment pour arrêter les progrès de la Foi. Le Père, depuis quelque temps, reçoit tous les jours de nouvelles insultes de ceux qui ne veulent pas se convertir, et un ancien lui a reproché publiquement qu'il ruinait leur pays, parce qu'il y ruinait les songes et les superstitions, et il l'a menacé en même temps que, s'il ne sortait du bourg où il était alors, il le ferait chasser de tout le pays. Mais un missionnaire ne se met guère en peine de ces sortes de menaces; au contraire, elles sont sa consolation, parce qu'elles rendent ses travaux plus semblables à ceux de Jésus-Christ, qui furent toujours accompagnés de semblables contradictions.

religion. A still better reason for this hope lies in the fear that the devil himself seems to have of such a result,—a fear which he sufficiently manifests by the fresh efforts that he constantly makes to stay the progress of the Faith. For some time, the Father has daily received new insults from those who will not be converted, and an elder reproached him publicly with destroying their country, because he destroyed dreams and superstitions; and, at the same time, he threatened that, if the Father did not leave the village where he then was, he would have him expelled from the entire country. But a missionary pays little heed to threats of this kind; on the contrary, they are his consolation, because they make his labors resemble still more those of Jesus Christ, which were ever accompanied by similar oppositions.

CHAPITRE II.

DE LA MISSION D'ONNEIOUT.

LETTRE DU P. MILLET AU R. P. DABLON.

Mon Révérend Père,

Depuis l'époque où, l'année passée, j'écrivis à Votre Révérence, j'ai baptisé quarante-cinq personnes, entre autres seize adultes et autant d'enfants, avec les cérémonies de l'Église; les autres, enfants ou adultes, l'ont été dans l'état de maladie.

C'est beaucoup plus que je n'espérais, vu les efforts qu'ont fait contre nous les Hollandais depuis qu'ils ont repris Manathe et Orange et qu'ils en ont chassé les Anglais.

J'ai déjà écrit à Votre Révérence comme le plus considérable capitaine de ce bourg, qui avait été député à Catarokoui, a parlé très-bien à son retour, et comme il a raconté aussi agréablement qu'avantageusement pour les Français tout ce qui s'était passé entre les Iroquois et M. le Gouverneur. Il a fait, en outre, une profession ouverte de vouloir dorénavant favoriser le Christianisme et porter les Onneïouts à la Foi autant qu'il pourrait. Je lui ai procuré l'occasion d'exécuter sa promesse; car je l'ai engagé, au commencement de l'Avent, lui et un autre ancien qui est baptisé, à rassembler les gens du bourg pour l'instruction publique que je faisais les dimanches. Ils venaient donc tous deux prendre

CHAPTER II.

OF THE ONNEIOUT MISSION.

LETTER FROM FATHER MILLET TO REVEREND FATHER DABLON.

My Reverend Father,

Since the time when I wrote to Your Reverence last year, I have baptized forty-five persons,—among others, sixteen adults, and as many children, with the rites of the Church; while the others, children or adults, were baptized while ill.

This is much more than I had hoped for, in view of the efforts of the Dutch against us; since they have recaptured Manathe and Orange, and driven out thence the English.

I have already written to Your Reverence how the most notable captain of this village, who had been deputed to Catarokoui, spoke very well on his return; and how he related, as agreeably as advantageously to the French, all that had passed between the Iroquois and Monsieur the Governor. Moreover, he stated publicly that he would favor Christianity in future, and would induce the Onneiouts, as far as lay in his power, to embrace the Faith. I gave him an opportunity of fulfilling his promise; for, at the beginning of Advent, I persuaded him, and another elder who is baptized, to gather the people of the village together for the instruction that I give in public every Sunday. Thus they both came to ascertain the hour when I should be in the chapel;

mon heure à la chapelle et allaient ensuite faire le tour du fort, criant chacun de son côté: «Rendez-vous, mes neveux, rendez-vous promptement chez la Robe noire.» Après mon instruction, un de ces anciens ajoutait ordinairement une courte exhortation pour appuyer ce que j'avais dit et en faciliter la pratique. Une déclaration aussi publique des deux plus considérables a beaucoup favorisé le Christianisme; Votre Révérence en verra la preuve dans ce qui s'est passé ici par rapport à l'éclipse de lune du 21 janvier dernier, et à propos de plusieurs ambassades venues des autres bourgades des Iroquois à Onneïout, et qui ont quelque chose d'assez curieux.

I. DE L'ÉCLIPSE DE LUNE DU 21 JANVIER 1674.

Depuis longtemps j'avais parlé de cette éclipse à nos Onneïouts, et, dès le commencement de la nouvelle lune, j'avais porté un défi aux anciens, et en particulier à certains jongleurs qui se mêlent de deviner, de dire dans combien de jours elle arriverait. Ils baissaient tous la tête et étaient obligés d'avouer leur ignorance. «Mais quoi, leur disais-je, ces gens qui se disent venus du ciel ne savent pas ce qui se passe de ce côté-là? Ces devins de profession ne sauraient-ils pas même prédire une chose qui se sait naturellement? Ces savants en histoires fabuleuses, qui racontent des choses si extraordinaires du soleil et de la lune, qui les prennent pour des divinités et qui leur offrent du pétun pour avoir un heureux succès de leur guerre et de leur chasse, ignorent-ils quand l'un ou l'autre se doit éclipser?» Plus je les pressais, plus ils demeuraient interdits.

and then they went around the fort, calling out, each on his own side: "Go, my nephews, go at once to the black Gown's." After my instruction, one of these elders usually added a short exhortation to support what I had said, and to facilitate the practice of it. So public a declaration, from two of the most notable men, has been a great aid to Christianity. Your Reverence will find the proof of it in what has happened here, in connection with the eclipse of the moon on the 21st of January last, and with several embassies from the other Iroquois villages to Onneiout; regarding these, there are some curious things to relate.

I. OF THE ECLIPSE OF THE MOON ON THE 21ST OF JANUARY, 1674.

For a long time previously, I had talked to our Onneiouts about this eclipse; and, at the very beginning of the new moon, I had challenged the elders and, in particular, some jugglers who claim to foretell events, to say in how many days it would occur. They all hung their heads, and were compelled to confess their ignorance. "But," I said, "are these persons, who say that they come from the sky, ignorant of what happens up there? Cannot these professional diviners even predict a thing that is revealed in nature? Are these men — who know fabulous stories so well, who relate such extraordinary things about the sun and the moon, who take these objects for divinities, and offer them tobacco to obtain success in war and in hunting — not aware when one or the other is to be eclipsed?" The more I pressed them, the more they were abashed. "Is it

«Est-ce cette lune qui commence, me demandèrent-ils, qui se doit éclipser? Oui, répondais-je, c'est cette lune; il n'est plus question que de savoir quel jour arrivera l'éclipse. Prenez courage, consultez entre vous, et faites-nous un peu voir la vérité de votre art à prédire les choses futures.» Les pauvres gens m'avouaient que cela les passait, et ils me priaient de les aller avertir au temps de l'éclipse. Après cet aveu, plusieurs fois réitéré, de leur ignorance, le dimanche, après la messe, je dis publiquement que l'éclipse serait la nuit suivante; qu'ils se souvinssent de regarder, s'ils se réveillaient. Par bonheur, le ciel était fort serein; et, dès que j'eus remarqué le commencement de l'éclipse, je m'en allai trouver l'orateur du pays et quelques autres des plus considérables, qui se levèrent, et qui, étant sortis promptement de leurs cabanes, virent l'éclipse déjà fort sensible. Sur-le-champ, ils en firent le cri au milieu et autour du fort. Je les avertis qu'elle ne demeurerait pas où elle en était, qu'elle croîtrait bien davantage, et qu'à peine resterait-il la douzième partie de la lune. Ils me demandèrent si celle-ci ne paraîtrait plus; ces bonnes gens la croyaient presque perdue. «Elle reparaîtra tout entière, leur dis-je, quand elle sera en tel endroit du ciel, car elle avance toujours; et, comme vous la voyez maintenant décroître peu à peu, vous la verrez aussi *recroître* à proportion.» Tout étant arrivé comme je l'avais annoncé, ils ont été contraints d'avouer que nous savions mieux les choses qu'eux. De mon côté, j'en ai tiré bien de l'avantage pour les instruire et pour les désabuser de leurs fables et de leurs superstitions. Ces choses sensibles sont beaucoup plus efficaces sur

the moon that is just beginning that is to be eclipsed?" they asked me. "Yes," I replied, "it is this moon; the only question is to know when the eclipse will occur. Take courage, consult among yourselves, and let us see for a moment how accurate your art is in predicting future events." The poor people admitted to me that it was beyond their knowledge, and begged me to go and notify them at the time of the eclipse. After this avowal of their ignorance had been several times reiterated, I publicly announced on Sunday, after mass, that the eclipse would take place on the following night; and that, if they awoke, they must remember to look. Fortunately, the sky was very clear; and, as soon as I noticed that the eclipse was beginning, I went to the orator of the country, and to some others among the most notable men; they arose and, coming quickly out of their cabins, saw that the eclipse was already very perceptible. Immediately, they announced the event, within and without the fort. I warned them that it would not remain as it was; that it would increase a great deal more, and that barely one-twelfth of the moon would remain visible. They asked me whether it would not reappear again, for these simple people thought that it was almost lost. "It will reappear entirely," I said, "and then it will be at such a spot in the sky for it continues to advance; and, just as you now see it gradually growing smaller, so will you see it *grow larger* in the same proportion." Everything happened as I had announced, and they were compelled to admit that we knew things better than they. For my part, I derived great benefit from this, in instructing them

leur esprit grossier que tous les raisonnements qu'on leur pourrait apporter.

II. DE PLUSIEURS AMBASSADES DES AUTRES IROQUOIS A ONNEIOUT.

Les nations iroquoises, pour entretenir la paix et l'union entre elles, et pour réparer les fautes que les particuliers pourraient faire, ont institué de certaines ambassades qu'elles s'envoient réciproquement les unes aux autres. C'est là où ils exposent avec le plus de magnificence qu'ils peuvent leurs beaux colliers de porcelaine, et où leurs capitaines s'étudient à faire paraître leur éloquence, tant à raconter leurs fables, leurs généalogies et leurs histoires qu'à exhorter à propos les anciens et les guerriers selon l'exigence des affaires présentes.

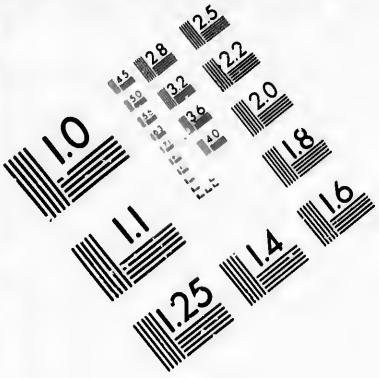
Dans chaque famille il y a un certain nombre d'hommes et de femmes considérables qui représentent comme les nobles du pays; on les appelle *Agoiandères;* ce sont eux qui fournissent la porcelaine et les colliers. Lorsqu'on a dessein d'envoyer une ambassade chez les autres nations, les familles s'assemblent d'abord, chacune en particulier, et ramassent tout ce qu'elles ont à donner de porcelaine; ensuite chaque famille fait voir aux autres ce que les plus riches d'entre eux ont fourni. Le plus ancien ou le plus éloquent de cette famille fait ensuite une harangue, soit en se tenant debout, soit le plus souvent, en se promenant. Il parle tantôt sur un ton lugubre et en traînant sur les mots, tantôt avec un accent vif propre à émouvoir; quelquefois d'une voix gaie et entremêlée de chansons que les autres anciens répètent harmonieusement. A la fin il montre tous

and undeceiving them about their myths and superstitions. Such perceptible things have a much greater effect on their rude minds than would all the reasoning that could be brought to bear upon them.

II. OF SEVERAL EMBASSIES FROM THE OTHER IROQUOIS TO ONNEIOUT.

In order to maintain peace among themselves, and make amends for faults committed by individuals, the Iroquois nations have instituted certain embassies which they reciprocally send one another. In these they exhibit their fine porcelain collars, with the utmost magnificence in their power; and their captains endeavor to display their eloquence,—both in relating their fables, their genealogies, and their stories; and in suitably exhorting the elders and warriors, according to the requirements of current affairs.

In each family there are a certain number of men and women of note, who represent, as it were, the nobles of the country. They are called *Agoiandères*, and they provide the porcelain beads and the collars.[22] When it is intended to send an embassy to other nations, the families first meet, each in private, and collect all the porcelain beads that they can give; then each family displays to the others what its richest members have supplied. Then the oldest or the most eloquent person of the family delivers a harangue,—either standing erect, or, more frequently, walking about. At times, he speaks in lugubrious tones, drawling out his words; at others, in a sharp tone calculated to produce emotion; sometimes in a joyful voice, intermingled with songs,



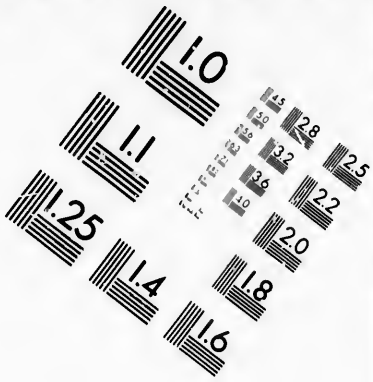
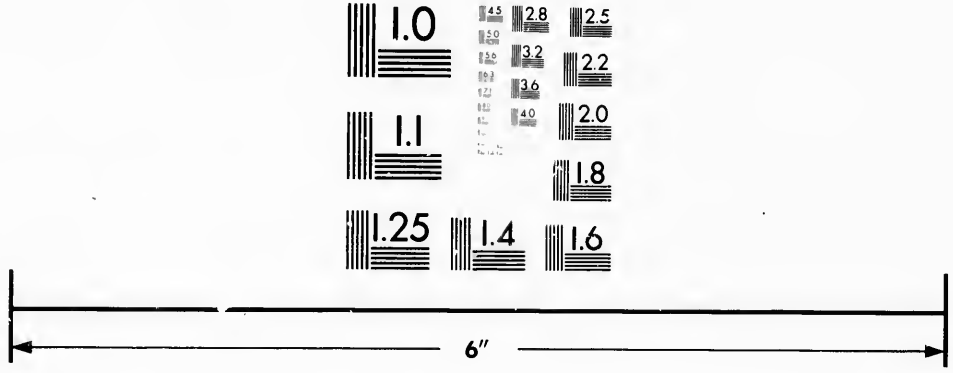
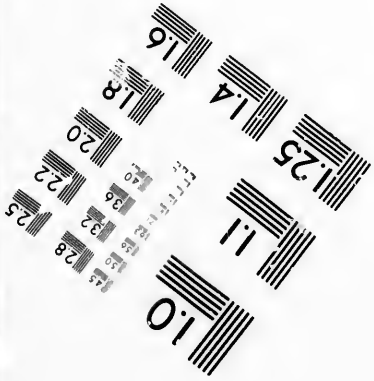
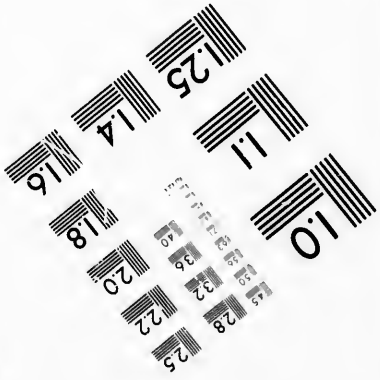


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

ces colliers comme autant de défunts, autrefois considérables, qui reviennent à la vie pour animer tous ceux qui sont là présents à conserver le pays pour lequel ils ont autrefois donné leur vie et répandu leur sang. Tout se termine par un festin, et par l'offrande de plusieurs présents qu'ils se font les uns aux autres. Les anciens des autres familles remercient celui qui a parlé, et le lendemain ils font la même chose que lui, chacun à leur tour. Après que chaque famille a ainsi exposé ses colliers et achevé sa harangue, elles se rassemblent toutes à un jour déterminé, et, pendant tous leurs colliers par ordre, chacune de son côté, elles s'entredisent qui sont ceux qui ont donné ces colliers. «Un tel, disent-ils, a donné celui-là de tant de milliers de grains; un tel a donné ces deux-là, ces trois; un autre ces quatre colliers.» Enfin ils joignent ensemble tous les colliers et les mettent entre les mains des anciens qui en demeurent les maîtres. Le conseil se tient ensuite pour examiner combien on en portera à chaque nation vers laquelle on doit aller en ambassade, et quelles affaires on y traitera. Quelques jours avant le départ des ambassadeurs, ils envoient un présent de porcelaine pour demander qu'on leur prépare une natte pour s'asseoir et se coucher, et pour avertir du jour de leur départ ou de leur arrivée.

Sitôt que cette nouvelle parvient dans une bourgade, les vieillards s'y rassemblent; de leur côté les jeunes gens vont à la chasse, et tout le monde contribue de ce qu'il a de meilleur pour régaler les ambassadeurs.

Quand ils sont arrivés environ à une portée de mousquet de la palissade, on allume un feu en signe

which the other elders repeat in harmony. At the conclusion, he shows all these collars as so many deceased persons, formerly people of note, who come back to life to urge all present to preserve the country for which they, of old, gave up their lives and shed their blood. The whole concludes with a feast and the mutual interchange of presents. The elders of the other families thank him who has spoken; and, on the following day, they do the same as he has done, each in turn. After each family has thus displayed its collars and delivered its harangue, they all assemble on a specified day; and, hanging up their collars in order, each family on its own side, they tell one another who have given these collars. "Such a person," they say, "has given this one, made of so many thousand beads; another has given these two, these three; still another, these four collars." Finally, they put all these collars together, and hand them over to the elders, who remain the masters thereof. The council is then held, to consider how many shall be carried to each nation to which an embassy is to be sent, and what affairs shall be negotiated by the deputies. Some days before the departure of the ambassadors, they send a present of porcelain beads, to ask that a mat be prepared on which they may sit and lie, and to give notice of the date of their departure or arrival.

As soon as the news reaches a village, the old people assemble; the young men, for their part, go to hunt; and every one contributes the best that he has for regaling the ambassadors.

When they have arrived within a musket-shot from the palisade, a fire is lighted, as a sign of peace, at the spot where the elders of the village are going

de paix dans l'endroit où les anciens de la bourgade vont les attendre; et, après avoir pétuné quelque temps et reçu les compliments sauvages qu'ils se font les uns aux autres, on les mène à la cabane qui leur est assignée. Ils marchent tous gravement et file à file. Un des plus considérables marche en tête, et il prononce une grande suite de mots qu'ils ont reçus par tradition et qu'on répète après lui. Celui des ambassadeurs qui doit parler, marche le dernier en chantant d'un air assez agréable, et continue sa chanson jusque dans sa cabane, où il fait même cinq ou six tours en chantant, puis il s'assied le dernier de tous. Là on renouvelle les témoignages d'amitié, on se fait des présents pour ôter la lassitude, pour essuyer les larmes, pour dessiller les yeux afin qu'on s'entre-regarde plus facilement, enfin pour ouvrir le gosier afin de donner un passage plus libre à la voix. Ces présents sont suivis de mets que l'on sert aux ambassadeurs par forme de rafraîchissement. Ensuite on leur demande des nouvelles de leur nation, et ils répondent par des récits qui durent quelquefois presque toute la nuit. Le lendemain ils se reposent, et, le troisième jour, ils font leur harangue, ils exposent les colliers et le sujet de leur ambassade. On leur répond le jour suivant, après une danse publique qui se fait autour des colliers; le tout se termine par un festin et par les remerciements qu'ils se font mutuellement.

III. DE QUELQUES BAPTÊMES.

Pour venir maintenant à ce qui regarde plus directement la Mission, la plupart des baptêmes que j'ai faits, ont été, ou de parents dont les enfants

to wait for them; and, after smoking for some time and receiving the savage compliments that they pay one another, they are led to the cabin set apart for them. They all march gravely and in file. One of the most notable men walks at the head, and pronounces a long string of words which have been handed down to them by tradition, and which are repeated by the others after him. The ambassador who is to be the spokesman comes last of all, singing in a rather agreeable tone; he continues his song until he has entered his cabin, around which he also walks five or six times, still singing; then he sits down, last of all. There the pledges of friendship are renewed, and presents are given to dispel fatigue; to wipe away tears; to remove scales from their eyes, so that they may more easily see one another; and, finally, to open their throats and give freer passage to their voices. These presents are followed by food served to the ambassadors, by way of refreshment. Then they are asked for news concerning their nation, and they reply by recitals that sometimes last nearly all night. On the following day they rest, and on the third they deliver their harangue, display the collars, and make known the object of the embassy. A reply is given to them on the following day, after a public dance around the collars. The whole concludes with a feast and with mutual thanks.

III. OF SOME BAPTISMS.

To come now to what more directly affects the Mission, most of the people whom I have baptized have been either parents whose children had already received baptism, or children whose parents

étaient baptisés, ou d'enfants dont les parents étaient chrétiens, ou d'autres Sauvages de diverses cabanes où la Foi n'était pas encore entrée. J'espère que Dieu se servira d'eux pour en attirer d'autres à son service. Une ville est à demi prise quand on peut avoir des intelligences dans la place; et je remarque qu'on a bien plus d'entrée pour instruire les Sauvages quand il y a quelqu'un de la maison ou de la parenté qui fait profession publique du Christianisme. J'ai baptisé six personnes dans une même cabane, comme par engagement, les uns après les autres; de ces six, il y en a déjà un qui est allé prendre sa place dans le ciel. C'était un jeune enfant dont j'avais baptisé la mère, l'automne passé. Après la mort de ce fils unique, elle fit un festin aux plus fervents chrétiens, pour les inviter à assister aux prières que l'on réciterait sur le corps du défunt, qu'elle avait fait transporter dans la chapelle. C'est la première, parmi nos femmes Sauvages, qui ait eu ce courage; car, ici, les mères ne songent ordinairement qu'à pleurer la mort de leurs enfants. Et nous n'osions guère, en ce moment-là, leur rappeler que leurs enfants morts avaient été baptisés, de peur de confirmer dans leur esprit la persuasion qu'ils ont généralement que la Foi et le baptême avancent la mort. J'espère qu'elle ne sera pas la dernière, et que nous introduirons avec le temps les sépultures chrétiennes, comme nous avons introduit cette année beaucoup d'autres cérémonies.

Un des autres adultes que j'ai baptisés, et qui a le plus donné d'édification à cette église, a été une femme d'environ trente-cinq ans, d'un très-bon naturel et d'une vie irréprochable.

were Christians, or other Savages, from various cabins into which the Faith had not yet entered. I trust that God will make use of them to attract others to his service. A town is half taken when correspondence can be opened with some one within its walls; and I observe that there is a much better chance for instructing the Savages when some member of the household, or one of the relatives, publicly professes Christianity. I baptized six persons in the same cabin, as if by agreement, one after the other. One of these six has already gone to take his place in heaven. This was a young child, whose mother I had baptized last autumn. After the death of this, her only child, she gave a feast to the most fervent Christians, to request them to be present at the prayers that were to be recited over the body of the deceased, which she had caused to be conveyed to the chapel. She is the first among our Savage women who has had the courage to do so; for, as a rule, the mothers here think only of weeping at the death of their children. At such a time, too, we hardly venture to remind them that their dead children have been baptized, for fear of confirming them in the idea which they generally entertain, that the Faith and baptism hasten death. I hope that she will not be the last; and that, in time, we shall introduce Christian burial, just as we have introduced many other ceremonies this year.

Another of the adults whom I have baptized, and who has given the greatest edification to this church, is a woman about thirty-five years of age, of excellent character and irreproachable life.

Father Bruyas, who had charge of this Mission before me, had prepared her mother for a happy

Le P. Bruyas, qui avait soin de cette Mission avant moi, avait préparée sa mère à bien mourir, ou plutôt, dans l'opinion de cette bonne femme, à naître à une autre vie éternellement glorieuse. La persuasion qu'elle avait que sa mère était bienheureuse dans le Ciel lui servait d'un grand attrait pour se faire baptiser; et, d'un autre côté, sa vie fort conforme aux lois du Christianisme, la faisait presque nommer chrétienne avant qu'elle le fût.

Après tout, je ne sais à quoi cela tenait, elle avait peine à s'assujettir au dimanche et aux autres pratiques des chrétiens. Elle alla jusqu'à me dire un jour que je ne la baptiserais pas. Cependant elle avait de si bonnes dispositions au baptême, que je ne pouvais croire que Dieu la voulût priver de cette grâce, surtout après qu'elle m'eût assuré qu'elle n'avait point encore bu d'eau-de-vie, qui fait ici de grands ravages, même parmi les femmes, et qu'elle voulait avoir la consolation de mourir sans en avoir bu. Comme je la sollicitais doucement d'achever ce que Dieu avait commencé en elle, et de se faire véritablement chrétienne comme elle en avait déjà les apparences, elle se résolut enfin de se disposer au baptême; et, après une épreuve de quelques mois, je la baptisai et je suppléai en même temps les cérémonies à un de ses enfants qui avait été baptisé en maladie. Je conférai aussi le baptême à sa petite fille de trois ans. Ils sont tous maintenant très-assidus à la prière et aux instructions.

Une jeune femme me vint chercher pour aller baptiser sa mère que les médecins du pays avaient condamnée; c'était une bonne femme que ses parents avaient autrefois fort maltraitée pour l'empêcher de

death — or, rather, in the opinion of that good woman, for being born again to a life of everlasting glory. The conviction that her mother was happy in Heaven was a powerful reason for inducing her to be baptized; and, on the other hand, her life, which was most conformable to the laws of Christianity, almost gave her the name of Christian before she really was one.

After all, I know not why it was, she found it difficult to submit to Sundays and to the other Christian practices. She even went so far as to tell me, one day, that I should not baptize her. Nevertheless, she had so excellent qualifications for baptism that I could not believe that God would deprive her of that grace, — especially after she had assured me that she had not yet drunk any brandy, which causes great ravages here even among the women; and that she wished to have the consolation of dying without having drunk any. When I gently solicited her to complete what God had begun in her, and to become a true Christian, as she had all the appearances of one, she at last resolved to prepare herself for baptism; and, after a trial of some months, I baptized her, and at the same time completed the rites for one of her children, who had been baptized while ill. I also administered baptism to her little daughter, three years old. They are now all most assiduous in attending prayers and instructions.

A young woman came to get me to baptize her mother whose recovery was despaired of by the physicians of the country. She was a good woman, who had formerly been ill-treated by her relatives, to prevent her from coming to Prayers. I did not consider her as dangerously ill as she was said to

venir à la Prière. Je ne la jugeai pas si fort en danger que l'on disait, et afin de pouvoir la disposer plus à loisir, je différai de lui conférer le baptême. La fille s'impatienta contre moi et me demandait si je voulais attendre que sa mère fût morte pour la baptiser. Mais l'événement a prouvé que j'avais raison; la malade commença dès lors à se mieux porter, et après avoir recouvré entièrement la santé, elle est venue à la chapelle. J'ai donc pu la disposer comme je souhaitais, et je l'ai baptisée avec les cérémonies de l'Eglise. Depuis, elle a dit à ses parents qui l'avaient maltraitée pour l'empêcher d'embrasser la Foi: «Battez-moi, maintenant, et tuez-moi, si vous voulez, car je vous déclare que non-seulement je retourne à la Prière, mais que je suis baptisée et chrétienne.» On la laissa faire en repos ses exercices de dévotion, et elle est une des plus ferventes de notre Eglise.

Parmi celles que j'ai baptisées en maladie, je n'en citerai qu'une. C'était une femme d'environ quarante ans qui, avant de tomber malade, avait pris la résolution de se faire chrétienne. Dans ce dessein, elle m'avait ouvert son cœur et avait fait une action généreuse bien au-dessus de la portée ordinaire des Sauvages; elle avait méprisé toute sorte d'intérêts temporels pour celui de sa conscience et de son salut; elle avait déjà commencé à venir à notre chapelle, mais elle n'y vint qu'une fois, car dès le lendemain elle tomba malade. Je craignais qu'on ne dît ou qu'elle ne s'imaginât que c'était la Prière qui avait causé sa maladie; mais Dieu lui donna d'autres pensées. Elle me témoigna au contraire qu'un de ses regrets était d'avoir si peu prié Dieu. «Mais au

be; and, in order that I might be able to prepare her more at leisure, I deferred administering baptism to her. Her daughter became impatient with me, and asked me whether I intended to wait until her mother was dead, to baptize her. But events proved that I was right, for the sick woman began at once to mend; and, when she had completely recovered her health, she came to the chapel. I was therefore able to prepare her as I wished, and I baptized her with the rites of the Church. After that, she said to her relatives who had ill-treated her to prevent her from embracing the Faith: "Beat me now and kill me, if you will; for I declare to you that not only do I return to Prayer, but that I am baptized and a Christian." She was allowed to perform her devotions in peace, and is one of the most fervent of our Church.

I shall mention only one of those whom I baptized during their illness. This was a woman about forty years old, who, before falling sick, had resolved to become a Christian. With that object, she had opened her heart to me, and had performed a noble action which was far beyond the usual capacity of Savages; she had scorned all sorts of temporal interests for the sake of her conscience and her salvation. She had already begun to come to our chapel; but she came only once, for she fell ill on the following day. I feared that it might be said, or that she might think, that Prayer had caused her illness; but God inspired her with other thoughts. On the contrary, she told me that one of her regrets was that she had prayed to God so little. "But, at least," she said, "pray for me until I die; and if any one should seek to prevent you, do not allow him to do so."

moins, me disait-elle, priez pour moi jusqu'à la mort, et si quelqu'un voulait vous en empêcher, ne laissez pas de le faire.» Elle a laissé deux filles déjà grandes à qui elle a recommandé au lit de la mort d'embrasser le Christianisme.

IV. DE QUELQUES ANCIENS CHRÉTIENS.

Je ne saurais taire ici l'édification que nous a donnée un capitaine huron, nommé Louis Thaondéchoren, qui avait accompagné M. le gouverneur à Catarokoui; de là il était venu ici avec quelques autres capitaines visiter ceux de sa nation qui sont naturalisés dans le pays des Iroquois. Le peu de temps qu'il a passé en cette bourgade, il s'y est conduit avec tant de sagesse, qu'il nous a laissé à tous un très-doux souvenir de sa vertu. Il portait toujours au cou son chapelet et son crucifix qui lui servaient de sauvegarde contre les invitations de festins et contre les autres occasions de pécher qui ne sont ici que trop fréquentes. Il me pria de le confesser et de le communier, afin que Dieu lui fortifiât l'esprit dans ce pays de l'infidélité et lui inspirât des paroles de vie et de salut quand il parlerait aux autres Sauvages. Le dimanche il fit une instruction aux chrétiens pendant la messe, et, aux exhortations particulières qu'il faisait dans les cabanes, il ajouta divers présents, tant pour retirer quelques-uns du désordre que pour les affermir dans le bien. Je n'ai su ces particularités qu'après son départ. Depuis, étant allé à Agnié, je le rencontrai encore dans les mêmes exercices de piété et de charité, et j'eus la consolation de l'entretenir plus particulièrement dans quelques courses que je fis avec lui en visitant la

She left two daughters, already grown up, whom she advised on her death-bed to embrace Christianity.

IV. OF SOME OF THE OLDER CHRISTIANS.

I CANNOT pass over in silence the edification given us by a Huron captain, Louis Thaondéchoren, who had accompanied Monsieur the governor to Catarokoui; thence he had come here with some other captains, to visit those of his nation who are naturalized in the Iroquois country. During his short stay in this village, his conduct was so discreet as to leave us a very pleasant recollection of his virtue. He always wore his rosary and crucifix around his neck, and they served him as a safeguard against all invitations to feasts and other occasions for sin, which are only too frequent here. He begged me to confess him and give him communion, in order that God might fortify his mind in this country of infidelity, and inspire him with the words of life and of salvation when he should speak to the other Savages. On Sunday, he gave an instruction to the Christians during mass; and to his private exhortations in the cabins he added gifts,— both to withdraw some from evil ways, and to strengthen the others in doing good. I learned these particulars only after his departure. Subsequently I went to Agnié, and found him still performing the same pious and charitable actions; and I had the consolation of conversing with him more privately in the course of some walks that I took with him, while visiting the Agnié Mission. His discourses were solely about God, and he took an exceedingly great pleasure in singing Church chants along the way — as a reparation, he said, for the sins that he had formerly committed by singing profane

Mission d'Agnié. Ses discours n'étaient que de Dieu, et il se plaisait extrêmement à chanter par le chemin des airs de l'Eglise, pour réparer, disait-il, les fautes qu'il avait faites autrefois en chantant des chansons profanes. La charité l'avait dépouillé de tout, et autant je l'avais vu à Onneïout pourvu de bien des choses utiles ou commodes, autant je le trouvai à Agnié dénué de tout, excepté de sa vertu, qui me paraissait d'autant plus charmante qu'elle l'avait réduit à une plus grande pauvreté.

Nous avons ici deux chrétiennes qui me sont d'un grand secours pour l'instruction des fidèles et pour l'avancement de cette Eglise. La première, et la plus ancienne, se nomme Félicité; elle avait puisé à Québec, chez les Ursulines, où elle a demeuré quelques années, une teinture si solide et de si bons principes de piété, qu'elle a su prendre, par sa vertu, et conserver toujours un certain ascendant sur tous les autres chrétiens. Elle sait parfaitement toutes les prières, les chants de l'Église et les mystères de notre Foi, et elle en donne l'explication avec tant de netteté, que les hommes eux-mêmes l'écoutent volontiers comme leur maîtresse. Elle est secondée par une autre jeune femme baptisée, qui, entre autres actes de zèle, s'est signalée par l'adresse qu'elle a fait paraître en ramenant dans le bon chemin une de ses amies qui s'en écartait. Cette Sauvage était tombée en quelque faute de superstition, à l'instance de ses parents, pendant une grave maladie qui avait mis ses jours en danger. Elle avait bien, à la vérité, réparé en quelque façon sa faute, en renonçant à ses superstitions et refusant d'écouter davantage ses parents; néanmoins, la honte d'avoir succombé à leurs

songs. Charity had despoiled him of everything; and, while I found him at Onneiout provided with many useful and convenient articles, I found him at Agnié deprived of everything except his virtue,—which seemed to me all the more charming, since it had reduced him to a greater poverty.

We have here two Christian women who are of great use to me in instructing the faithful, and for the advancement of this Church. The first, and the older one, is called Félicité; she had obtained in Quebec from the Ursulines, with whom she lived some years, so sound a knowledge and so excellent principles of piety, that, through her virtue, she was able to assume and ever to maintain a certain ascendancy over all the other Christians. She thoroughly knows all the prayers, the chants of the Church, and the mysteries of our Faith; and she explains them so clearly that the men themselves willingly listen to her as their teacher. She is seconded by another baptized young woman, who, among other acts of zeal, has distinguished herself by the skill that she displayed in bringing back to the right path one of her friends, who was straying from it. This Savage had committed a sin of superstition, at the instigation of her parents, during a serious illness that endangered her life. It is true that she had atoned for her fault, to some extent, by renouncing her superstitions, and refusing to listen any longer to her parents; nevertheless, the shame of having yielded to their first solicitations, or some other personal consideration, prevented her from returning to the chapel after being cured. In vain did I request her two or three times to come to it; she hardly came to mass on Sunday. I applied to our young

premières sollicitations, ou quelque autre respect humain, l'empêchait, après sa guérison, de revenir à la chapelle. Je l'y avais invitée deux ou trois fois sans effet; à peine venait-elle le dimanche à la messe. Je m'adressai à notre jeune chrétienne, qui incontinent alla lui parler, et par ses sages exhortations la ramena à la chapelle. Elle avait encore de la peine à se confesser, mais la même chrétienne retourna la voir, l'instruisit elle-même de la manière de le faire, en la confirmant par son propre exemple, ne la quitta point qu'elle ne l'eût amenée au confessionnal, et qu'elle ne l'eût vue s'adresser au confesseur.

V. DE QUELQUES CAPITAINES EN PARTICULIER ET DE L'ÉTAT GÉNÉRAL DE CETTE MISSION.

J'ai déjà parlé du zèle que le plus considérable capitaine du bourg d'Onneïout avait fait paraître pour la Foi à son retour de Catarokoui, et comme il avait exhorté ses compatriotes, en public et en particulier, à fréquenter la prière et à écouter nos instructions. Il a continué depuis d'en agir ainsi dans toutes les occasions. Un jour il fit un festin solennel, où, haranguant selon sa coutume à l'entrée du festin, il commenca ainsi: «Comme nous reconnaissons Jésus qui règne au ciel pour le maître de nos vies et la règle de nos actions, nous n'avons point invoqué d'autre génie en ce festin; ce sera la Robe noire qui fera la prière.» Ensuite il exhorta les anciens, les guerriers, les femmes et les enfants à estimer la Prière, comme M. le gouverneur le leur avait recommandé à Catarokoui.

Il avait une autre fois invité à un festin les plus considérables du bourg, et il voulut que j'y fisse la

Christian woman, who at once went to speak to her, and by her wise exhortations brought her back to the chapel. She still found a difficulty in coming to confession, but the same Christian went to her once more, and instructed her as to the manner of confessing; she fortified her by her own example, and never left her until she brought her to the confessional, and saw her speak to the confessor.

V. OF SOME CAPTAINS IN ESPECIAL, AND OF THE GENERAL STATE OF THIS MISSION.

I HAVE already mentioned the zeal displayed by the most noted captain of this village of Onneiout for the Faith, on his return from Catarokoui, and how he had exhorted his countrymen in public and in private to attend prayers and listen to our instructions. He has since continued to act in the same manner on all occasions. One day, he gave a solemn feast, at which he delivered a harangue, according to his usual custom, at the commencement of the feast; he began with these words: "As we acknowledge Jesus, who reigns in heaven, as the master of our lives and the guide of our actions, we have invoked no other spirit at this feast; the black Gown will say prayers." Then he exhorted the elders, the warriors, and the women and children to hold Prayer in esteem, as Monsieur the governor had recommended them to do at Catarokoui.

He had invited the most notable persons of the village to a feast, on another occasion; and he desired that I should say prayers at it. Many questions were put to me with reference to the eclipse that had occurred some days previously, and we soon came to matters connected with Religion and the

prière. On m'y proposa beaucoup de questions sur l'éclipse qui était arrivée quelques jours auparavant, et nous en vînmes bientôt aux matières de la Religion et de la Foi. Après que j'eusse parlé quelque temps de nos mystères, un vieillard vénérable, extrêmement âgé et de bon naturel, s'écria: «Oui, je crois que c'est à Celui qui règne au ciel et non pas au songe à qui je suis redevable de tant d'années que j'ai vécu.» Depuis, il vint assez régulièrement à la prière, avec un autre vieillard encore plus âgé que lui.

Le maître du festin, à son tour, dit tout haut: «Je vois bien que nos anciennes coutumes s'en vont se perdre, et que la Foi prend le dessus. Voici ce qu'elle nous enseigne, voici ce qu'elle nous défend,» et il continua ainsi, par forme d'entretien, à instruire les conviés. Je puis dire qu'il le fit, en cette circonstance et en beaucoup d'autres, aussi bien et plus efficacement que je n'aurais pu le faire.

Un autre capitaine est souvent venu me trouver pour se faire instruire, et m'a aussi envoyé sa femme en notre chapelle pour le même sujet. Il m'a assuré qu'à son retour de la guerre, où il est obligé d'aller, ils se feraient baptiser tous deux; et qu'alors il déclarerait publiquement, en présence des chefs des guerriers et des anciens de la nation, qu'il renonçait aux superstitions du pays et qu'il voulait professer le Christianisme. Il est éloquent et hardi, j'espère beaucoup de lui si Dieu lui fait la grâce d'être chrétien.

Un autre capitaine, non moins considérable, et dont la femme et les enfants sont déjà chrétiens, m'est aussi venu prier de l'instruire quelques jours

Faith. After I had spoken for some time of our mysteries, a venerable old man, of very great age and gentle character, exclaimed: "Yes! I believe that I am indebted, for the many years during which I have lived, to Him who reigns in the sky, and not to dreams." Since then he comes very regularly to prayers, with another old man, still more aged than he.

The giver of the feast said aloud in his turn: "I see very well that our ancient customs are disappearing, and that the Faith is getting the upper hand. Now see what it teaches and what it forbids us;" and he continued thus, by familiar discourse, to instruct the guests. I may say that he did so on this occasion, and on many others, as well and with better effect than I could have done.

Another captain frequently came to me to be instructed, and he also sent his wife to me in our chapel, for the same purpose. He assured me that on his return from war, whither he was compelled to go, they would both be baptized; and that thereupon he would declare publicly—in presence of the chiefs, the warriors, and the elders of the nation—that he renounced the superstitions of the country, and that he intended to profess Christianity. He is eloquent and bold; I have great hopes for him, if God grant him the grace of becoming a Christian.

Another captain of no less note, whose wife and children are already Christians, also came to beg me to instruct him, some days before his departure for the war. A third made me baptize his only daughter, in advance; and, as a mark of honor, he marched past our chapel with all the young men, when they left to join the army.

avant son départ pour la guerre. Un troisième m'a fait baptiser par avance sa fille unique; et, en signe d'honneur, il a voulu passer avec la jeunesse auprés de notre chapelle, au moment où ils partaient pour l'armée.

Tous ces chefs, réunis avec les anciens, m'envoyèrent quérir un jour pour leur enseigner diverses choses de la Foi, sur lesquelles ils me firent plusieurs questions. Je répondis à leurs questions; et depuis ils ont avoué publiquement qu'ils croyaient vrai ce que je leur avais dit.

Les mariages qui, parmi les Sauvages, se rompent pour le moindre mécontentement du mari ou de la femme, deviennent maintenant plus solides, même entre les infidèles, à l'exemple des chrétiens. Le culte de leur divinité, qu'ils nomment Agriskoué, s'est beaucoup diminué; plusieurs ne sont plus aussi attachés à leurs songes qu'ils l'étaient, et se déclarent bien plus hardiment pour la Foi qu'ils n'auraient fait par le passé. Ces bonnes dispositions me font espérer de voir dans peu d'années les Iroquois d'Onneïout, pour la plupart, embrasser le Christianisme. L'ivrognerie, pour laquelle tous ces pauvres Sauvages ont un très-grand faible, et peut-être l'unique obstacle qui s'oppose maintenant à leur conversion. Je les recommande aux S. S. Sacrifices de Votre Révérence, et moi particulièrement.

Pierre Millet, S.J.

All these chiefs, assembled with the elders, sent for me one day to teach them various matters pertaining to the Faith, respecting which they put me many questions. I answered their questions, and since then they have publicly admitted that they believed that what I had told them was true.

Marriages — which, among Savages, are dissolved on the slightest disagreement between husband and wife — are now becoming more stable, even among the infidels, who follow the Christians' example. The worship of their divinity, whom they call Agriskoué, has greatly diminished; many are no longer so attached to their dreams as they were; and they declare themselves much more boldly in favor of the Faith than they would have done in the past. These favorable tendencies lead me to hope that, in a few years, the majority of the Iroquois of Onneiout will have embraced Christianity. Drunkenness, for which all these poor Savages have a great weakness, is probably the sole obstacle that now hinders their conversion. I commend them, and myself in particular, to Your Reverence's Holy Sacrifices.

PIERRE MILLET, S.J.

CHAPITRE III.

DE LA MISSION DE SAINT-JEAN-BAPTISTE A ONNONTAGUÉ.

L'EGLISE d'Onnontagué s'est diminuée heureusement cette année par la mort de quelques chrétiens qui sont allés augmenter le nombre des bienheureux, et par le départ de plusieurs autres qui ont quitté leur pays, c'est-à-dire le siége de l'ivrognerie, des superstitions et des débauches, pour aller demeurer à la Prairie de la Magdeleine, et augmenter le nombre de ceux qui y vivent en véritables chrétiens. Le P. Jean de Lamberville n'a pas cru perdre ni les uns ni les autres; mais au contraire, il en écrit en des termes qui marquent assez la joie de son cœur, de voir le fruit de ses travaux en lieu d'assurance, et de ce que ceux qu'il a cultivés avec tant de peine ont changé la compagnie des ivrognes, des débauchés et des infidèles avec celle, ou des saints dans le ciel, ou de ceux qui suivent les exemples des saints sur la terre. Il mande aussi diverses choses de la mort des premiers et du départ des derniers, qui sont assez intéressantes pour qu'on les rapporte ici telles qu'il les a écrites.

I. DU DÉPART DE QUELQUES CHRÉTIENS D'ONNONTAGUÉ POUR ALLER A LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

UNE Iroquoise, parente de Garakontié, baptisée avec les cérémonies ordinaires, aussi bien que ses trois filles, dont deux sont adultes, à fait ces jours

CHAPTER III.

OF THE MISSION OF SAINT JEAN BAPTISTE AT ONNONTAGUÉ.

THE Church of Onnontagué has been blessedly diminished this year by the death of some Christians, who have gone to increase the number of the blessed; and by the departure of many others, who have left their own country — that is to say the abode of drunkenness, of superstition, and of debauchery — to go and dwell at la Prairie de la Magdeleine, and swell the number of those who live there as true Christians. Father Jean de Lamberville does not consider that he has lost either the one or the other; but, on the contrary, he writes of them in terms that sufficiently express the joy of his heart at seeing the fruits of his labors in a place of safety; he rejoices because those whom he has cared for with so much labor have exchanged the company of drunkards, of profligates, and of infidels for that of either the saints in heaven, or those who follow the example of the saints on earth. He also writes various things regarding the death of the former and the departure of the latter which are sufficiently interesting to be repeated here just as they are written.

I. OF THE DEPARTURE OF SOME CHRISTIANS OF ONNONTAGUÉ FOR LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

AN Iroquois woman, a relative of Garakontié, who was baptized with the usual rites, together with her three daughters, two of whom are adults,

passés ses adieux à notre bourgade, après avoir partagé entre ses parents et ses amis le peu de biens qu'elle avait, emportant seulement une natte de jonc; puis chargée de quelques vivres et précédée de ses enfants, elle a quitté heureusement cette Babylone pour aller demeurer à la Prairie de la Magdeleine. Elle y avait été attirée par son fils aîné, qui n'est encore que catéchumène, et qui ayant été par hasard chasser vers ce lieu, y visita quelques-uns de ses parents. Il y fut si charmé de l'heureux état et de la vie exemplaire de ses compatriotes à la Mission de Saint-Xavier des Prés, qu'il résolut de s'y établir avec eux. Il invita sa mère et ses sœurs à faire de même; une de ses tantes et son oncle l'ont aussi suivi dans ce dessein. Leur exemple était ici fort utile, car ils professaient tous franchement la Foi; mais Dieu, nous ayant ôté ces chrétiens, nous en a substitué d'autres qui promettent beaucoup.

Cependant le fruit principal que j'ai recueilli a été auprès des moribonds.

D'un autre côté, Garakontié soutient toujours le Christianisme par ses paroles et par ses exemples, et ne se dément point de cette générosité avec laquelle il s'est toujours déclaré pour la Foi. Il en a donné de nouvelles preuves cette année. Pendant que l'on solennisait ici la fête des songes, il a refusé constamment de donner son sac à pétun, assez bien travaillé, à un songeur qui, ainsi, a eu la honte d'être refusé, ce qui se fait rarement; car l'on a tant de déférence pour les songes que l'on accorde ordinairement tout ce que demande celui qui a songé. Cette action est une suite de la première déclaration publique qu'il a faite il y a quatre ans, d'avoir renoncé toutes les superstitions du pays en se faisant chrétien.

bade adieu to our village some days ago, after dividing the little she owned among her relatives and friends, taking only a rush mat. Then, loaded with some provisions and preceded by her children, she happily abandoned this Babylon to go and dwell at la Prairie de la Magdeleine. She was attracted thither by her eldest son, who is as yet only a catechumen; this man, while hunting, by accident, in that vicinity, went to visit some of his relatives there. He was so charmed with the happy condition and the exemplary life of his countrymen in the Mission of Saint Xavier des Prés that he resolved to settle among them; and he urged his mother and sisters to do likewise. One of his aunts and his uncle also followed him with the same intention. Their example was very serviceable here, for they all openly professed the Faith. But God, who has taken these Christians from us, has replaced them by others, who are very promising.

Nevertheless, the chief fruit that I have gathered has been among the dying.

On the other hand, Garakontié continues to support Christianity by his words and example and he does not deviate from that noble spirit with which he has always declared himself in favor of the Faith. He has given fresh proofs of it this year. While the festival of dreams was being celebrated here, he persistently refused to give his tobacco-pouch, which is quite handsomely embroidered, to a dreamer, who thereby had to endure the shame of being refused. That seldom happens; for such is the deference paid to dreams that, as a rule, everything asked for by the dreamer is given to him. This action is a sequel of the first public declaration made by him, four years ago, that he had renounced all the superstitions of the country on becoming a Christian.

Mais voici une autre déclaration de sa foi non moins solennelle, que Garakontié a faite en présence de tous les Iroquois. L'hiver passé il fut député, avec les plus considérables du bourg, comme ambassadeur des Onnontagués, pour porter leurs présents chez les quatre autres nations iroquoises. Lorsqu'il vint à raconter le généalogie et l'origine des Iroquois, dont le narré n'est qu'une longue fable, il protesta toujours que ce qu'il allait dire était uniquement une forme que l'on a coutume de garder en cette circonstance, mais que ce n'était pas une vérité; enfin que tout ce qu'il raconterait de la création du monde était un pur divertissement, et que Jésus était le seul Maître de nos vies. Il ne se contente pas d'enseigner ces vérités de bouche, il les apprend aux autres encore mieux par ses exemples, car il est extrêmement exact à remplir en quelque lieu qu'il soit, tous les devoirs et exercices du chrétien.

II. DU BAPTÊME ET DE LA MORT DE QUELQUES ADULTES.

J'ai baptisé depuis un an avec les cérémonies de l'église six adultes seulement. Je mets dans ce nombre un jeune garçon de 15 à 16 ans, à qui je ne pense jamais sans une extrême consolation. Un jour que j'étais allé dans sa cabane, je lui trouvai le visage tout défait, et lui ayant demandé quel était son mal, j'appris qu'un ulcère qui lui avait rongé la moitié de l'estomac, le faisait mourir peu à peu, sans qu'il eût pu trouver ni de remède à son mal, ni médecin qui se chargeât de le guérir. Je m'offris à lui dans la pensée que Dieu bénirait peut-être le service que je rendrais à ce moribond, et que son âme serait

But here is another and no less solemn declaration of his faith, made by Garakontié in the presence of all the Iroquois. Last winter, he was deputed with the most notable men of the village as an ambassador of the Onnontagués, to bear their gifts to the four other Iroquois nations. When he came to relate the genealogy and origin of the Iroquois, the description of which is nothing but a long fable, he always protested that what he was about to say was merely a formula which is usually followed on such occasions, but that it was not true; in fine, that all he would relate about the creation of the world was simply a story, and that Jesus was the sole Master of our lives. He is not content with teaching these truths by word of mouth; he teaches them to the others still better by his example, for he is exceedingly careful in performing all the duties and exercises of a Christian, wherever he may be.

II. OF THE BAPTISM AND DEATH OF SOME ADULTS.

DURING the past year I have baptized only six adults with the rites of the church. Among this number I include a young boy of 15 or 16, of whom I never think without very great consolation. One day, when I went to his cabin, I found him with his face quite emaciated. Upon asking what was the matter with him, I learned that an ulcer, which had eaten away half of his stomach, was killing him gradually; and that he could find neither a remedy for his disease, nor a doctor who would undertake to cure him. I offered him my aid, thinking that God would perhaps bless the service that I should render to this dying lad, and that his soul would be my

ma récompense si je donnais quelques soulagements à son corps. On m'avait envoyé de l'onguent souverain pour les ulcères; le premier emplâtre que j'en fis, nettoya si bien la plaie de ce jeune homme, que les vers cessèrent de s'y former. Je le pansai tous les jours pendant un mois et demi que mon remède dura. Cet ulcère, qui était auparavant de plus d'un demi-pied et trois doigts avait été tellement réduit, que tous ceux qui l'avaient vu auparavant ne pouvaient assez louer l'efficacité de mon remède. Mais hélas! il me manqua alors qu'il était le plus nécessaire pour achever cette cure. Aussi au bout de peu de temps le mal se renouvela.

L'assiduité que j'avais apportée à le panser gagna le cœur de ce jeune garçon et de ses parents, qui ne pouvaient assez me témoigner leur reconnaissance. Pour lui, il crut ne pouvoir m'obliger davantage que de venir quelquefois prier à notre chapelle. Je lui réitérai plusieurs fois l'assurance de ma bonne volonté, et je lui témoignai mon déplaisir de ne pouvoir plus panser son mal, qui, faute de remède allait empirer. En effet, l'ulcère augmenta si fort qu'en peu de temps il lui gagna les entrailles. Alors je l'avertis que la mort approchait, et que puisqu'il se voyait contraint d'abandonner son corps à la pourriture, il procurât du moins à son âme un bonheur éternel. Il me répondit qu'il en était content, et dès que je l'eus instruit il me pressa de le baptiser; je lui accordai sa demande après l'avoir éprouvé autant que son état me le permit. Il avait désiré qu'on le baptisât dans la chapelle, où, à raison de son extrême faiblesse, il eut beaucoup de peine à demeurer pendant les cérémonies du baptême, et encore plus à

reward if I procured some relief for his body. Some ointment had been sent me, which was a sovereign remedy for ulcers; the first plaster that I made of it so thoroughly cleansed the young man's sore that maggots ceased to form in it. I dressed it every day for a month and a half, as long as my medicine lasted. The ulcer, which at first was more than half a foot and three fingers long, was so reduced in size that all who had previously seen it could not sufficiently praise the efficacy of my remedy. But, alas! it failed me when it was most needed to complete the cure; and after a short time the disease resumed its course.

The assiduity with which I had attended the young lad won his heart, and those of his relations, who could not sufficiently express their gratitude to me. For his part, he thought that he could not better oblige me than by coming sometimes to pray in our chapel. I repeatedly, on various occasions, assured him of my willingness, and expressed my regret at being unable any longer to dress his sore, which, through lack of medecine, would grow worse. In fact, the ulcer increased to such an extent that, in a short time, it attacked his entrails. Then I warned him that death was drawing near; and that, since he was compelled to abandon his body to corruption, he should at least procure eternal happiness for his soul. He replied that he was willing to do so; and, as soon as I had instructed him, he urged me to baptize him. I granted his request, after testing him as thoroughly as his condition allowed. He wished to be baptized in the chapel, where, owing to his extreme weakness, he had great difficulty in remaining during the ceremonies of baptism, and

retourner dans sa cabane, après qu'elles furent achevées. Je l'assistais de petits rafraîchissements que j'avais apportés, et l'ayant exhorté à souffrir patiemment son mal, dans l'espérance d'une meilleure vie, je m'absentai du bourg durant six jours; pendant ce temps, il fit selon la coutume son festin funèbre, où il n'invoqua point d'autre divinité que Jésus, le maître de la vie, ainsi que je l'appris de ceux qui y avaient assisté. Cependant la tendresse de sa conscience lui fit craindre d'avoir offensé Dieu en cela, et l'obligea de me demander à mon retour l'absolution du péché qu'il croyait avoir commis. Je lui dis qu'il n'avait pas offensé Dieu, et je l'encourageai à persévérer dans ses bons sentiments. Il me demanda cependant à prier Dieu, et il voulut recevoir le sacrement de pénitence pour effacer, disait-il, ses péchés d'impatience. Après avoir fait avec moi des actes de contrition et les autres actes d'un chrétien agonisant, il me dit qu'il allait trouver son père qui était mort chrétien. Il y a lieu de croire qu'il en est arrivé ainsi, car il est décédé avec toutes les marques d'un prédestiné. Voilà ma chirurgie bien récompensée.

Outre ces adultes baptisés avec cérémonie, j'ai conféré aussi le baptême à huit personnes âgées qui, à la réserve d'une seule, sont toutes passées à une vie meilleure. Ces sortes de gens exercent bien un missionnaire, quand leur maladie est un peu de durée. Il faut beaucoup de patience pour souffrir leur mauvaise humeur et leur bizarrerie sauvage, si l'on veut, malgré les rebuts que l'on a, procurer leur salut, et rendre leur foi persévérante. J'ajoute à ces huit personnes quatre vieilles femmes éloignées

still more in returning to his cabin when they were ended. I sustained him with some refreshing beverage that I had brought with me; and, after exhorting him to endure his illness patiently in the hope of a better life, I absented myself from the village for six days. During that time he gave his funeral feast, as was customary; and at it he invoked no other divinity than Jesus, the master of life, as I learned from those who had been present at it. Nevertheless, the tenderness of his conscience led him to fear that he had offended God in this, and compelled him to ask me on my return to give him absolution for the sin that he thought he had committed. I told him that he had not offended God, and I encouraged him to persevere in these good inclinations. He asked me, however, to pray to God; and he wished to receive the sacrament of penance — to efface his sins of impatience, as he said. After repeating with me acts of contrition, and the other acts of a dying Christian, he told me that he was going to join his father, who had died a Christian. There is reason to believe that this has happened, for he died with all the evidences of predestination. My surgery is well rewarded.

In addition to these adults whom I baptized with the rites, I also administered baptism to eight aged persons who, with the exception of a single one, have all gone to a better life. People of this sort are a great trial to a missionary, when their illness is somewhat protracted. Great patience is needed to endure their ill humor and their savage whims, if one desires, in spite of rebuffs, to procure their salvation and render their faith persevering. To these eight persons I must add four old women, at a

environ de neuf lieues d'ici, et distantes de trois à quatre lieues les unes des autres. La neige qui commençait à tomber avait fait retirer dans le bourg la plupart des Sauvages qui vivaient de pêche dans l'endroit où résidaient ces vieilles femmes. L'une était sourde, l'autre sourde et aveugle, la troisième infirme et la quatrième à l'extrémité. J'allai tout exprès les trouver dans un temps où je savais que les deux premières n'avaient chacune qu'une autre vieille Sauvage pour compagnie, et qu'ainsi je pourrais crier aussi haut que je voudrais sans leur faire honte, ce qui réussit grâce à Dieu. Je les instruisis et les baptisai pendant la nuit, après m'être heureusement tiré d'un trajet dans la rivière où je fus contraint de me jeter pour n'être pas entraîné par les eaux avec le méchant canot où je m'étais embarqué. Les deux autres moururent fort peu après leur baptême. Une d'elles était par malheur environnée des jongleurs du pays et de quelques chasseurs qui lui apportaient un chevreuil pour faire son dernier festin. Ce fut bien là qu'il me fallut user de l'importunité que conseille saint Paul et de *l'impudence de la foi*, dont parle Tertullien; et, malgré les murmures des uns et l'impatience des autres, qui interrompaient à chaque instant les instructions que j'adressais à la moribonde, la faire, pour ainsi dire, entrer par force dans le royaume des cieux.

III. DU BAPTÊME DE QUELQUES ENFANTS.

Si l'expérience ne nous convainquait qu'il est dangereux de conférer le baptême aux petits enfants qui ne sont pas malades, on en baptiserait un assez grand nombre avec le consentement des parents;

distance of about nine leagues from here, and three or four leagues from one another. The snow which was beginning to fall had caused most of the Savages who lived by fishing at the place where these old women resided, to withdraw into the village. One was deaf, another deaf and blind, the third was a cripple, and the fourth was dying. I went expressly to see them, at a time when I knew that the two former had each only an old Savage woman as a companion, and that thus I might call out as loud as I liked, without bringing shame on them. Thanks to God, I was successful. I instructed and baptized them during the night, after safely making my way across the river,—into which I was obliged to jump, to avoid being carried away by the waters with the wretched canoe in which I had embarked. The two others died very soon after their baptism. One of them was unfortunately surrounded by the jugglers of the country, and by some hunters who brought her a deer for her last feast. Then I was obliged to make use of the importunity recommended by saint Paul, and of *the audacity of the faith* of which Tertullian speaks; and,—in spite of the grumblings of the one and the impatience of the others, who, at every moment, interrupted me while instructing the dying woman,—to make her, as it were, enter the kingdom of heaven by force.

III. OF THE BAPTISM OF SOME CHILDREN.

WERE we not convinced by experience that it is dangerous to administer baptism to little children who are not sick, we would baptize a very large number of them, with their parents' consent; but we do not venture to risk administering the

mais on n'ose hasarder le sacrement de peur que plus tard ils ne le profanent par l'infidélité dans laquelle ils vivent ordinairement, quand ils sont plus avancés en âge. On ne baptise donc que les enfants des chrétiens et des catéchumènes, et tous ceux qui sont en danger de mort. J'en compte vingt-sept baptisés cette année, dont six ont reçu le baptême avec les cérémonies accoutumées, les autres sans cérémonies, et tous sont morts à la réserve de trois. C'est le fruit le plus assuré que l'on cueille en ce pays où il est à souhaiter que les enfants meurent avant l'usage de raison. Sans remèdes il est difficile de les baptiser; ils servent à tromper saintement les pères, les mères et autres parents dont plusieurs ont encore de l'aversion du baptême comme s'il avançait les jours de celui qui le reçoit. Ayant été appelé pour procurer quelque soulagement à un enfant que tous les jongleurs et les médecins du bourg s'étaient mêlés de guérir, un seul de mes remèdes eut plus d'effet que toutes les jongleries et médecines des Sauvages n'en avaient eu en six mois.

Cela me donna facile accès dans la cabane du malade; les jongleurs feignaient de faire sortir du corps de l'enfant des dents d'ours et de chien, de porc et de cerf, des cheveux d'homme et choses semblables qu'ils appellent des *otkis*, c'est-à-dire des sorts ou petits démons, abusant ainsi de la crédulité des simples. Mon remède fut plus efficace, il fit sortir quantité de vers qui étaient bien d'autres démons que les leurs, ce qui soulagea fort le petit malade, qui devait guérir, disait-on, pourvu que la Robe noire ne le baptisât pas. C'était la conviction de ces Sauvages, et elle était fondée sur ce que tous les enfants

sacrament, lest they might, later on, profane it by the infidelity in which they usually live when they grow older. Therefore we baptize only the children of Christians and of catechumens, and all who are in danger of death. I count twenty-seven who were baptized this year,—six of whom received baptism with the usual rites, the others without the rites; and they all died, with the exception of three. This is the most certain fruit that we gather in this country, where it is desirable that the children should die before obtaining the use of their reason. It is difficult to baptize them without medicines. These serve to deceive piously the fathers, mothers, and other relatives,—many of whom still have an aversion to baptism, as if it hastened the death of those who receive it. Having been called upon to give some relief to a child, whom all the jugglers and physicians of the village had undertaken to cure, a single one of my medicines had more effect than all the juggleries and remedies of the Savages had produced in six months.

This gave me easy access to the cabin of the sick child. The jugglers pretended that they brought out of the child's body the teeth of bears and dogs, of pigs and deer, human hairs, and similar things which they call *otkis*,—that is to say, spells or little demons,—thus abusing the credulity of the simple-minded. My remedy was more efficacious; it brought out a great many worms, which were certainly demons very different from theirs. This relieved the little patient, who would be cured, they said, because the black Gown did not baptize him. Such was the Savages' conviction, and it was based on the fact that all the children borne by the mother

qu'avait eus la mère du malade et qu'on avait baptisés étaient morts après le baptême. De là vient qu'on m'épiait de fort près lorsque j'allais visiter le malade, et qu'on ne me permettait plus de m'asseoir auprès de lui comme auparavant. On poussa la défiance jusqu'à me faire asseoir dans la cabane de l'autre côté du feu, en sorte que je n'y allai plus qu'aux approches de la nuit, afin de baptiser, si je pouvais, le moribond à l'insu de ses parents, qui m'observaient trop exactement pendant le jour; mais toutes mes tentatives furent longtemps inutiles. Enfin, ayant appris que l'enfant était fort mal, je cachai dans ma main une petite éponge, et j'allai de nuit le visiter pour la dernière fois. On ne manqua pas de me raconter le mauvais état où il était. Je me levai incontinent disant: «Je puis savoir tout à l'heure s'il va bientôt mourir en lui touchant les tempes.» Et, sans attendre qu'on me répondît, je passai la main sous la couverture où on avait caché le petit malade, et je le baptisai.

Après deux ou trois mots d'entretien, je me retirai dans la résolution de faire le difficile et de me faire bien prier en cas qu'on me rappelât. Ce qui est arrivé; car l'enfant étant près d'expirer, le père et la mère s'imaginèrent que si je le baptisais, peut-être ne mourrait-il pas comme les autres, et que le Maître de la vie lui rendrait la santé; mais il mourut avant que l'on m'eût rencontré. Les parents en furent si touchés, qu'ils m'apportèrent à la chapelle un petit enfant d'un an qui leur restait pour qu'il fût baptisé, de crainte qu'il ne mourût comme l'aîné, et aussi pour qu'il fût préservé des sortiléges et des otkis.

of the patient, and who had been baptized, had died after baptism. Consequently, I was watched very narrowly when I went to visit the sick child, and I was not allowed to sit close beside him, as I previously did. Such was their distrust that I was made to sit on the other side of the fire in the cabin, so that I only went there at nightfall,—in order to baptize the dying child, if I could, without the knowledge of his parents, who watched me too closely during the day. But all my efforts were for a long time in vain. Finally, on learning that the child was very ill, I concealed a small sponge in my hand, and went at night to visit him for the last time. They did not fail to tell me of his dangerous condition. I at once arose and said: "I can tell at once, by touching his temples, whether he will die soon." And, without waiting for an answer, I passed my hand under the blanket that hid the little patient, and baptized him.

After a few words of conversation, I withdrew,—resolved to keep aloof, and to require many solicitations, in case I was sent for again. This did happen, for, as the child was about to expire, the father and mother imagined that, if I baptized him, he would perhaps not die like the others, and that the Master of life would restore him to health. But he died before I could be found. The parents were so affected that they brought to me in the chapel a little child a year old, the only one left them, that it might be baptized,—lest it might die, like the older one; and also that it might be preserved from sorceries and from otkis.

A Huron married to an Iroquois woman did not raise so many difficulties in allowing his little

Un Huron marié à une Iroquoise ne fit pas tant de difficulté pour laisser baptiser sa petite fille qui se mourait; lui et sa femme me prièrent d'intercéder pour elle auprès du Maître de la vie pour qu'elle fût bienheureuse au ciel après sa mort.

C'est la coutume des Sauvages d'exposer leurs morts la face découverte et de les parer de ce qu'ils ont de plus précieux. Je lui mis au cou un petit crucifix attaché à un ruban, et priai sur le corps pour le salut du père et de la mère, ce qu'ils me firent réitérer lorsqu'on l'alla porter en terre. Je priai tout haut; et ils en eurent tant de contentement, que la mère se fit baptiser peu après, et que le père m'a fait baptiser ses deux autres filles. Il m'a pressé aussi d'accorder la même grâce à son fils, mais je le remis à un autre temps, ne le trouvant pas encore assez bien préparé pour recevoir le baptême.

daughter, who was dying, to be baptized. He and his wife begged me to intercede for her with the Master of life, that she might be happy in heaven after her death.

It is the custom of the Savages to expose their dead with their faces bare, and to adorn them with their most precious ornaments. I placed upon her neck a small crucifix tied with a ribbon, and prayed over the body for the salvation of the father and mother. They made me repeat this when she was about to be buried. I prayed aloud, and they were so pleased that the mother caused herself to be baptized shortly afterward, and the father made me baptize his two other daughters. He also urged me to grant the same favor to his son; but I put him off to a future time, as I did not find him sufficiently prepared for baptism.

CHAPITRE IV.

DE LA MISSION DE SAINT-JOSEPH A GOIOGOUIN.

QUOIQUE le nombre des baptêmes ait été, pendant cette année, moindre dans cette Mission que les années précédentes, la Foi n'a pas laissé d'y faire des progrès plus solides que par le passé. Car, tandis qu'elle n'était que l'objet du mépris et même de la haine des Sauvages, elle a commencé d'être estimée et recherchée du plus grand nombre. Il n'y a eu, à la vérité, que vingt-deux enfants de baptisés; mais tous, à la réserve de trois ou quatre, l'ont été à la demande de leurs parents. Cette circonstance paraîtra considérable, si l'on fait réflexion à ce que l'on a dit plusieurs fois, de l'appréhension que tous les Sauvages, qui n'ont point embrassé la Foi, ont que leurs enfants ne soient baptisés, dans la pensée que le baptême leur donnera la mort. Mais elle le paraîtrait bien davantage si l'on connaissait le génie de ces peuples barbares, que leur peu de lumière rend plus susceptibles de semblables craintes et moins capables de s'en défaire. Outre que l'expérience semble les devoir confirmer dans cette opinion, parce que dans ce pays d'infidélité on ne donne ce sacrement de la Foi qu'à ceux d'entre les enfants qu'on voit à l'extrémité, et qu'en effet presque tous ceux à qui on le donne meurent incontinent après. De là vient que l'affection qu'ils ont pour leurs enfants, qui va jusqu'à une espèce de

CHAPTER IV.

OF THE MISSION OF SAINT JOSEPH AT GOIOGOUIN.

ALTHOUGH there have been fewer baptisms in this Mission this year than in previous ones, the Faith has nevertheless not failed to make more substantial progress than in the past. For, whereas it was formerly but the object of the contempt and even of the hatred of the Savages, it has begun to be esteemed and sought by the majority of them. In truth, only twenty-two children have been baptized; but all, with the exception of three or four, were baptized at their parents' request. This circumstance will seem important when one remembers what has been often said respecting the dread felt by all the Savages who have not embraced the Faith, of having their children baptized, for they think that baptism will cause their death. But it would seem of still greater importance if one knew the spirit of these barbarous people, whose ignorance renders them liable to similar fears, and less capable of casting them off. Moreover, experience seems to confirm them in this opinion, because in this pagan country this sacrament of the Faith is administered only to children at the point of death; and, in fact, nearly all who are baptized die immediately afterward. Hence their affection for their children, which verges on folly, has always led them to devote all their efforts to preventing them from receiving that grace. As to the adults, the five who were baptized

folie, les a toujours portés à faire tous leurs efforts pour empêcher qu'ils ne reçussent cette grâce. Pour les adultes, les cinq qui ont été baptisés sont tous morts après le baptême. Trois étaient des Andastes pris à la guerre; le P. de Carheil a eu le temps de les instruire avant qu'on les brûlât. Plusieurs du même pays, qui s'étaient sauvés après quelques mois de captivité, leur avaient appris la charité que les Robes noires avaient pour eux aussi bien que pour les Iroquois. Ils avaient raconté les caresses que les Pères leur faisaient et la peine qu'ils prenaient de les assister de toutes les manières imaginables. Ce rapport les avait disposés à une docilité beaucoup plus grande que l'on n'en avait trouvé jusqu'à présent dans les autres captifs. Il y en eut même un qui remercia le Père dans la chanson funèbre des secours qu'il lui rendait, disant qu'il savait bien qu'il les aimait et que la nation française n'était pas du nombre de leurs ennemis.

all died after baptism. Three were Andastes captured in war; Father de Carheil had time to instruct them before they were burned. Several from the same country, who had escaped after a captivity of some months, had told them of the charity that the black Gowns had for them as well as for the Iroquois. They had related the kindness shown them by the Fathers, and the trouble taken by the latter to assist them in every imaginable way. This report had disposed them to greater docility than had yet been met with in the other captives. One of them even thanked the Father in his death-song for the succor given him, saying that he well knew that he loved them, and that the French nation was not among the number of their enemies.

CHAPITRE V.

DES MISSIONS DE SAINT-MICHEL ET DE SAINT-JACQUES CHEZ LES TSONNONTOUANS.

SI les Sauvages du bourg de Saint-Michel s'étaient aussi bien détachés des superstitions du pays qu'ils se sont préservés jusqu'à présent du vice de l'ivrognerie, on n'aurait pas de peine à en faire de véritables chrétiens. La plupart demandent le baptême au P. Garnier qui est obligé de le leur refuser parce qu'ils ne veulent pas renoncer à quelques danses et autres cérémonies superstitieuses qu'ils emploient comme remèdes dans leurs maladies. Deux choses rendent leur attachement à ces sortes de folies plus difficile à rompre; la première est la fausse espérance de recouvrer la santé par ces moyens, la seconde est le profit qu'en retirent plusieurs d'entre eux. Cela n'a pas empêché deux familles les plus pauvres de la bourgade de donner un exemple de générosité et de fidélité à Dieu, d'autant plus admirable, qu'en abandonnant la pratique de ces superstitions, elles se privaient de l'unique secours qui leur restât pour soulager leur pauvreté et leur extrême indigence. On voit souvent dans ces pauvres barbares de semblables effets d'une grâce puissante, témoignage évident d'une vertue héroïque.

Une Huronne depuis longtemps chrétienne, après avoir vécu dans une grande innocence jointe à beaucoup de délicatesse de conscience, se sentant attaquée

CHAPTER V.

OF THE MISSIONS OF SAINT MICHEL AND SAINT JACQUES AMONG THE TSONNONTOUANS.

IF the Savages of the village of Saint Michel had detached themselves from the superstitions of the country as thoroughly as they have hitherto preserved themselves from the vice of drunkenness, we would have no trouble in making true Christians of them. Most of them ask Father Garnier for baptism, and he is obliged to refuse them, because they will not renounce some dances and other superstitious ceremonies which they use as remedies in their illnesses. Two things render follies of this kind more difficult to cast off: the first is the false hope of recovering health by this means; the second is the profit that many of them derive from it. This has not prevented two of the poorest families of the village from giving an example of generosity and fidelity to God,—all the more admirable since, in abandoning the practice of these superstitions, they deprived themselves of the sole resource that remained to them for relieving their poverty and extreme indigence. One often sees in these poor barbarians similar effects of a powerful grace, which are an evident proof of heroic virtue.

A Huron woman who had long been a Christian, after living in great innocence added to great delicacy of conscience, was attacked by a serious illness, and at once sent for the Father to assure him, in the

d'une maladie grave, fit incontinent appeler le Père pour l'assurer, en la présence de tous ses parents, qu'elle voulait mourir comme elle avait vécu, dans l'éloignement de tout ce qui était contraire à la profession du Christianisme. Comme elle se vit bientôt assiégée des médecins et des devins du pays qui la pressaient de souffrir au moins qu'on lui apprît la cause de sa mort, elle quitta sa cabane pour se défaire de leur importunité; et toute mourante qu'elle était, elle se fit transporter au milieu de la campagne, d'où elle envoya chercher le Père pour venir lui suggérer quelques pieuses prières. Cet acte si généreux mérita d'avoir pour récompense en cette vie la conversion de son mari. Pendant qu'elle vivait, il n'avait jamais voulu entendre parler de se faire baptiser; mais sitôt qu'elle fut morte, il a été le premier à demander cette grâce avec beaucoup d'empressement. C'est ainsi que Dieu fait paraître, dans ces pays éloignés aussi bien qu'ailleurs, qu'il est le Maître des cœurs, pour les toucher et les attirer efficacement dans le temps et de la manière qu'il lui plaît.

Il semble attendre les uns à l'heure de la mort, et se servir de la maladie du corps pour rendre la santé à l'âme, ainsi qu'il en usa à l'égard d'une jeune fille que l'infection qui s'exhalait de son corps avait fait déjà chasser de plusieurs cabanes, quoique les Sauvages soit fort peu délicats en cette matière. Le missionnaire le fut encore moins qu'eux, et cette odeur infecte ne l'empêcha point de se rendre fort assidu à la visiter et à l'instruire. Il la trouva très-bien disposée par de vives appréhensions des peines de l'autre vie et par des regrets sensibles de s'être

presence of all her relatives, that she wished to die as she had lived, averse to everything that was opposed to the profession of Christianity. As she soon found herself assailed by the physicians and diviners of the country, who urged her at least to allow them to learn the cause of her death, she left her cabin to get rid of their importunities; and, dying though she was, she caused herself to be transported far out into the country, whence she sent for the Father to come and suggest some pious prayers to her. So noble an action obtained for her, as a reward in this life, her husband's conversion. While she lived, he would never hear of being baptized; but, as soon as she was dead, he was the first to ask for this favor with much earnestness. Thus God manifested in these remote countries, as well as elsewhere, that he is the Master of hearts, and touches and attracts them effectively, at such time and in such manner as he pleases.

He seems to await some at the hour of death and to use illness of the body to restore health to the soul. This he did in the case of a young girl, whom the infection exhaled from her body had caused to be driven away from several cabins, although the Savages are not over-sensitive in such matters. The missionary was still less so than they, and the infectious odor did not prevent him from being very assiduous in visiting and instructing her. He found her very well prepared for this, by vivid apprehensions of the sufferings of the other world, and by deep regret for having abandoned herself to a criminal life. The Father deemed it advisable to grant her the grace of baptism, and he had reason to hasten, for the sacrament was immediately followed

laissée aller à une vie criminelle. Le Père jugea qu'il était expédient de lui accorder la grâce du baptême; et il eut raison de se hâter, car le sacrement fut incontinent suivi de mort. Il en est d'autres que Dieu convertit par l'entremise et par les exhortations de ceux qui ne veulent pas se convertir eux-mêmes. Un Sauvage du bourg de la Conception a déjà procuré le salut à plusieurs de ses parents et n'a pas encore voulu travailler à son propre salut. C'est un homme de fort bon sens qui a toujours pris plaisir aux instructions des missionnaires. Comme il a beaucoup d'esprit, il est fort instruit dans les mystères de notre religion; il se dit chrétien d'inclination, quoique sa vie l'ait rendu jusqu'à présent indigne du baptême. Lorsqu'il sait que l'un de ses parents ou de ses amis est dangereusement malade, il le va trouver pour l'instruire; et afin d'être cru plus facilement de lui, il l'assure qu'il a longtemps examiné ce que disent les Robes noires, et qu'après cet examen il n'y a rien trouvé que de conforme à la vérité; qu'au reste, il ne tâche de lui persuader que ce qu'il a dessein de faire lui-même, et qu'il prétend bien demander le baptême lorsqu'il se verra près de mourir. Il dit ces choses si à propos et avec tant d'adresse, qu'il n'en est presque point qu'il ne convainque et qu'il ne dispose parfaitement à recevoir ce sacrement. Il l'a fait depuis peu si heureusement à l'égard d'un de ses neveux, âgé d'environ trente ans, que le P. Garnier fut ravi de la ferveur avec laquelle ce jeune homme demanda le baptême, et des rares dispositions qu'il apporta pour le recevoir.

Mais de tous les moyens dont Dieu se sert le plus dans ces trois bourgs de Saint-Michel, de Saint-

by death. There are others whom God converts through the agency and exhortations of those who will not themselves become converted. A Savage belonging to the village of la Conception has already procured salvation for several of his relatives, and has not yet been willing to work for his own. He is a man of great common sense, who has always taken pleasure in the missionaries' instructions. As he possesses much intelligence, he is very well instructed in the mysteries of our religion; he says that he is a Christian by inclination, although his life has hitherto rendered him unworthy of baptism. When he knows that one of his relatives or friends is dangerously ill, he goes to him to instruct him; and, in order to be more readily believed by the other, he assures him that he has long examined what the black Gowns say; and that, after such examination, he has found nothing that is not conformable to truth; he tells him that, moreover, he seeks to urge him only to what he himself purposes to do, and that he fully intends to ask for baptism when he finds his death approaching. He says these things so appositely and cleverly that there are few whom he does not convince, and does not thoroughly prepare for receiving that sacrament. He has recently done this so satisfactorily with regard to one of his nephews, about thirty years of age, that Father Garnier was delighted with the fervor with which that young man asked for baptism, and the rare dispositions that he manifested for receiving it.

But of all the means that God most employes in these three villages of Saint Michel, Saint Jacques, and la Conception, which belong to the nation of the Tsonnontouans, that which most effectively converts

Jacques et de la Conception qui appartiennent à la nation des Tsonnontouans, celui qui convertit plus efficacement les Sauvages, c'est la misère et l'abandon des créatures. Il n'en est pas de mieux disposés à écouter les instructions et de plus faciles à obéir aux mouvements de la grâce, que de pauvres esclaves ou d'autres personnes destituées de tout secours et abandonnées de tout le monde. Ce sont eux qui donnent le plus de consolation au Père, et qui, au milieu de leurs misères temporelles, recoivent le plus volontiers la bonne nouvelle de leur bonheur éternel. Le Père en a baptisé, cette année, quelques-uns de cette classe, et ils vivent tous en véritables chrétiens. Il aurait pu espérer le même succès auprès de beaucoup d'autres, s'il avait eu assez de loisir pour continuer à les instruire, et pour assister en même temps les malades qui ont été en grand nombre et dont plusieurs sont morts après le baptême.

the Savages is the misery and abandonment of creatures. None are better disposed to listen to the instructions, and readier to obey the movements of grace than poor slaves, or other persons deprived of all succor and abandoned by every one. It is they who give most consolation to the Father, and who, amid their temporal miseries, most willingly receive the good news of their eternal happiness. This year the Father baptized some of this class, and they all live as true Christians. He might have hoped for the same success with many others, had he had enough leisure to continue instructing them, and at the same time to assist the sick; these were very numerous, and several of them died after baptism.

CHAPITRE VI.

DE LA MISSION DE LA CONCEPTION A TSONNONTOUAN.

Le P. Raffeix, qui a soin de cette mission, en écrit ce qui suit :

Le grand nombre de superstitions qui se sont ramassées ici avec les peuples qui sont venus s'y réfugier après la destruction de leur pays, apporte un empêchement bien notable à la propagation de l'Évangile. L'éloignement des Français, chez lesquels les Tsonnontouans ne vont presque point, leur fait trouver étranges les enseignements de notre Foi, parce qu'ils n'ont presque jamais vu personne les croire et les pratiquer. D'ailleurs le libertinage et la corruption des mœurs, qui font souvent approuver et louer publiquement tous les vices, contribuent beaucoup à leur faire mener la vie des bêtes et à les rendre insensibles à tout ce qui regarde le salut. Ce n'est pas qu'en plusieurs d'entre eux on ne voie un très-bon naturel, et que la plupart ne soient beaucoup moins sujets à leurs passions que les Européens. Mais dans le règne de la nature corrompue on se laisse aller au mauvais exemple, et ces riches naturels, qui feront un jour des merveilles quand la vertu les possédera, sont encore trop faibles pour résister au respect humain. Il mourrait bien peu d'adultes sans recevoir le baptême, si on pouvait les trouver seuls pour les instruire ; mais la honte de passer pour

CHAPTER VI.

OF THE MISSION OF LA CONCEPTION AT TSONNONTOUAN.

FATHER Raffeix, who has charge of this mission, writes of it as follows:

"The great number of superstitions that have gathered here with the tribes who have come hither for refuge, after the destruction of their own country, is a considerable impediment to the propagation of the Gospel. The remoteness of the French, among whom the Tsonnontouans seldom go, makes the teachings of our Faith seem strange to them, because they have hardly ever seen any one who believed and practiced these teachings. Moreover, profligacy and the corruption of morals, which frequently cause all the vices to be publicly upheld and praised, greatly contribute to make them lead the life of beasts, and render them insensible to everything regarding salvation. Not that many of them do not possess a very good character, or that the majority of them are not much less subject to their passions than are Europeans. But, in the reign of corrupt nature, they allow themselves to be swayed by evil example; and these rich natures which will one day do wonders when virtue shall possess them, are still too feeble to resist considerations of human respect. But few adults would die without baptism, could one find them alone to instruct them; the shame, however, of passing for believers

fidèles devant les autres qui ne le sont point, est un grand obstacle à leur conversion. Et, pour cette raison, je n'ai pu, cette année, baptiser que dix adultes, qui sont tous morts après avoir reçu cette grâce. Plusieurs, qui prient Dieu quand ils sont seuls dans la chapelle, auraient honte de le faire devant ceux qui ne prient pas. Une jeune femme s'était empoisonnée à la suite de graves désagréments qu'elle avaient éprouvés. J'allai la voir plusieurs fois dans sa cabane pour lui parler de son salut; le respect humain l'empêcha de répondre. Je lui portai de temps en temps des remèdes et quelques douceurs afin qu'elle agréât plus facilement ce que je lui disais de Dieu, du malheur ou du bonheur éternel de son âme. Tant qu'elle eut auprès d'elle son mari et sa mère, elle ne parla point du tout; je vis bien qu'il la fallait trouver seule et au plus tôt, car elle était à l'extrémité. Je m'y rendais quelquefois si matin ou si tard que je me perdais dans les chemins en m'en retournant. Enfin, un jour que son mari était absent et pendant que sa mère était allée chercher de l'eau, elle m'ouvrit son cœur, priant Dieu avec beaucoup de ferveur qu'il lui pardonnât ses fautes. Elle écouta ensuite, très-volontiers, l'instruction que je lui fis et se disposa à recevoir le baptême. Tous, il est vrai, ne sont pas à ce point esclaves du respect humain. Un des anciens du bourg me fit appeler et me parla ainsi: «Voici ma nièce et ma petite-fille qui n'en peuvent plus; il y a longtemps qu'elles traînent. Dis-leur bien tout ce qui regarde la Prière, afin de les disposer le mieux que tu pourras à se faire chrétiennes.»

Je serais bien marri que ce vieillard qui n'est pas

before those who are not, is a great obstacle to their conversion. For this reason, I was able, this year, to baptize only ten adults, who all died after receiving that grace. Many who pray to God when alone in the chapel, would be ashamed to do so before those who pray not. A young woman had poisoned herself, in consequence of serious annoyances that she had experienced. I went several times to see her in her cabin, to speak to her of her salvation; but human respect prevented her from answering. From time to time I took medicines and some comforts to her, in order to induce her to consent more readily that I might speak to her of God, and of the eternal unhappiness or blessedness of her soul. So long as her husband or her mother was near her, she would not speak at all; I saw very well that I must see her alone, and as soon as possible, for she was at death's door. I went there sometimes so early in the morning, or so late, that I lost my way in the fields on my way back. At last, one day while her husband was away, and her mother had gone for water, she opened her heart to me, entreating God very fervently to pardon her sins. She afterward listened very willingly to the instruction that I gave her and prepared herself for baptism. It is true, not all are slaves of human respect to the same degree. One of the old men of the village sent for me, and spoke to me as follows: ' Here are my niece and my granddaughter, who are at the end of their strength; they have been languishing for a long time. Tell them fully all about Prayer, so that thou mayst prepare them to become Christians as soon as possible.'

" I would be very sorry if this old man, who is

encore baptisé perdît pour lui-même la grâce que deux de ses filles, sa nièce et sa petite-nièce ont reçue cette année; et qu'elles ont, il y a lieu de le croire, portée intacte dans le Ciel, car elles sont mortes peu de temps après le baptême.

Faisant un jour voyage avec un homme qui revenait de la guerre, comme je m'entretenais avec lui de la religion et des mystères de la Foi, il me raconta qu'un des chefs de leur armée, tenant conseil près du pays ennemi, avait dit qu'il fallait aller sans crainte au combat. «Pour moi, continua-t-il, je suis loin de rien craindre; car je sais que rien ne nous arrive que par la permission de Celui qui est au Ciel, que j'adore et que j'invoque depuis que j'ai embrassé le Christianisme.» Qu'il serait à souhaiter que tous eussent le même courage, et qu'ils pussent s'élever au-dessus du respect humain!

Je ne saurais exprimer le plaisir que je prenais à entendre un vieillard, qui est chrétien depuis quelque temps, et qui n'est pas de ce pays. «Ah! disait-il, quand est-ce que le bonheur m'arrivera de me retirer dans le pays de la Foi, chez les Français, et de ne plus vivre ici où Dieu n'est pas encore connu et où il est si souvent offensé! Que je vivrais et mourrais content parmi mes frères les chrétiens de Québec ou de la Prairie de la Magdeleine! Si moi et ma famille ne sortons au plus tôt de ce pays, mon fils, ma petite fille et ma femme y seront exposés à perdre la Foi au milieu de l'infidélité et du libertinage, au lieu que s'ils vivaient avec les fidèles ils se sauveraient en suivant leurs bons exemples.» Il prétend donc, a quelque prix que ce soit, se mettre en chemin dans un mois pour aller demeurer à

not yet baptized were himself to lose the grace that two of his daughters, his niece, and his grandniece received this year and which there is every reason to believe they carried intact to Heaven, for they died shortly after their baptism.

" While traveling one day with a man who was returning from the war, and while I was conversing with him about religion and the mysteries of the Faith, he related to me that one of the chiefs of their army held a council near the enemy's country, at which he said that they must go into battle without fear. ' For my part,' he continued, ' I am far from feeling any fear, for I know that nothing can happen to us without the permission of Him who is in Heaven, whom I adore and invoke ever since I have embraced Christianity.' How desirable it would be that all should have the same courage, and that they should rise above human respect!

" I cannot express the pleasure that I felt in hearing an old man who has been a Christian for some time, and who is not of this country. ' Ah,' he said, ' when shall I have the happiness of withdrawing to the land of the Faith, among the French, and to live no longer here, where God is yet unknown, and where he is so often offended? How contentedly I would live and die among my brothers, the Christians of Quebec or of la Prairie de la Magdeleine! If I and my family do not soon leave this country, my son, my little daughter, and my wife will be in danger of losing our Faith in the midst of infidelity and profligacy; while, if they lived with the faithful, they would be saved by following their good examples.' He therefore intends, at any cost, to set out within a month to go and dwell at Quebec; but

Quebec; ce ne sera pas sans beaucoup de difficultés et de travaux. Dieu a ses prédestinés partout; mais ce bon grain est encore assez rare dans ce pays; ce sera à des fervents et zélés missionnaires, qui viendront cultiver cette terre ingrate et stérile, à faire multiplier la semence au centuple.

Du nombre de ces prédestinés sont particulièrement les petits enfants que nous tâchons de ne point laisser mourir sans le baptême. Je l'ai conféré à un assez grand nombre cette année. Quatorze d'entre eux sont morts après l'avoir reçu. Comme ils sont notre gain le plus assuré, ils sont aussi notre plus grande consolation, et nous veillons sur eux avec un soin tout particulier. Mais aussi, il faut l'avouer, c'est surtout à l'égard de ces petits innocents que Dieu découvre les traits de sa providence spéciale. Plusieurs fois des mères qui n'avaient aucune inclination pour la Foi, me sont venues chercher pour rendre la santé à leurs enfants malades; j'en ai profité pour les baptiser, et plusieurs se sont envolés au Ciel, après avoir reçu, par le baptême, au lieu de la santé du corps celle de l'âme. Depuis six mois j'avais épié un petit enfant tout languissant. Le démon, envieux de la gloire que cet enfant rendra à Dieu pendant toute une éternité dans le Ciel fit qu'on me le cacha. On l'emporta dans une cabane bien éloignée du bourg et bien avant dans le bois. J'appris le matin qu'il était à l'extrémité. Après ma messe, je me mets en route. L'ange gardien de cet enfant me faisait trouver du monde à tous les endroits où il y avait deux chemins. Mais je ne serais jamais arrivé si trois jeunes garçons, qui venait du lieu où j'allais et qui s'en retournaient chez eux n'eussent changé

he cannot do so without much difficulty and labor. God has his chosen ones everywhere, but this good grain is still very rare in this country; it will be for fervent and zealous missionaries who shall come here to cultivate this ungrateful and sterile soil, to cause this seed to multiply a hundredfold.

"Of the number of these predestined ones are, above all, the little children, whom we endeavor not to let die without baptism. I have administered it to a fairly large number this year; fourteen among them died after receiving it. As they are our most certain gain, they are likewise our greatest consolation; and we watch over them with most special care. But it must be admitted also that it is especially with regard to those little innocents that God displays the marks of his special providence. On several occasions, mothers who had no inclination for the Faith came to get me to restore their sick children to health. I took advantage of the opportunity to baptize them, and several soared away to Heaven after having received, through baptism, health of the soul instead of that of the body. For six months I had watched a little child who was very delicate. The devil, envious of the glory that this child would render unto God throughout all eternity in Heaven, caused him to be concealed from me. He was taken to a cabin very far from the village, and deep in the woods. I learned in the morning that he was dying. I set out after my mass. The child's guardian angel made me find people at every place where two roads met. But I would never have reached my destination had not three young boys, coming from the place whither I was going, and on their return home, changed

de résolution. Ils reviennent donc avec moi, mais ils se mettent si fort à courir dans le bois, que je les perdis de vue bien des fois; je les rejoignis enfin et j'arrivai à cette cabane, où je ne trouvai ni la mère ni l'enfant moribond. J'envoyai appeler la mère dans un champ voisin où elle avait coutume d'aller, j'y allai moi-même trois fois, et, la dernière, comme je revenais, elle arrivait à la cabane par un autre chemin avec son enfant; et je restai seul avec le petit malade, pendant qu'elle alla quérir de l'eau dont je me servis pour baptiser l'enfant qui expira peu après.

their minds. They therefore came back with me, but ran so fast in the woods that I repeatedly lost sight of them. At last I rejoined them and reached the cabin, where I found neither the mother nor the dying child. I made them seek the mother in an adjacent field, whither she was in the habit of going; and I went there myself three times. On the last of these occasions, as I was coming away, she reached the cabin by another road, with her child; and I remained alone with the little patient while she went for the water that I used to baptize the child, who died shortly afterward."

Mission des Iroquois de S.-François-Xavier à la Prairie de la Magdeleine pendant les années 1673 et 1674.

ON met cette Mission au nombre des Missions iroquoises, quoiqu'elle ne soit pas établie dans le pays des Iroquois, mais parce que ce sont eux en grande partie qui l'ont composée. Elle n'est différente des autres Missions que parce que celles-ci sont mêlées de chrétiens et d'infidèles, au lieu qu'elle ne reçoit et ne conserve en son sein que des chrétiens ou que ceux qui ont un véritable dessein de le devenir. Ceux en effet qui sortent de leur pays pour venir s'établir en ce lieu ne font ce changement que pour quitter l'infidélité; et si l'on apercevait qu'ils n'eussent pas cette volonté, on ne les y souffrirait pas.

Cette relation fera voir que les habitants de la Prairie de la Magdeleine travaillent si heureusement à ce dessein, qu'on ne les doit plus considérer comme des Sauvages pleins de fierté et de barbarie, mais comme des hommes parfaitement soumis aux lois, pleins de douceur et d'amour de l'Évangile. Trois choses, depuis la dernière relation, nous ont semblé dignes d'être rapportées: la première regarde ceux qui sont venus augmenter le nombre des chrétiens de la Prairie; la seconde, la ferveur de ceux qui y étaient déjà établis; la troisième est la mort de Catherine Gandiaktetïa, qui a donné les premiers commencements à cette Mission.

Mission to the Iroquois of St. François Xavier, at la Prairie de la Magdeleine, during the years 1673 and 1674.

THIS Mission is placed among the number of the Iroquois Missions, although it is not established in the Iroquois country, but because they who compose it are mainly savages therefrom. It differs from the other Missions only because in the latter Christians and infidels are intermingled together; while it receives and retains in its bosom only Christians, or those who really intend to become such. In fact, they who leave their own country to come and settle in this spot effect this change only in order to abandon infidelity; and, if it were found that such was not their intention, they would not be suffered to remain there.

This relation will show that the inhabitants of la Prairie de la Magdeleine work so happily to this end that they should not any longer be looked upon as arrogant and barbarian Savages, but as men perfectly submissive to the laws, full of gentleness and love for the Gospel. Three matters, since the last relation, have seemed to us worthy of being told: the first refers to those who have come to increase the number of the Christians of la Prairie; the second, to the fervor of those who were already settled there; the third is the death of Catherine Gandiakteua, which was the beginning of this Mission.

I. DE CEUX QUI SONT VENUS S'ÉTABLIR A LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

Le nombre seul des heureux habitants de cette Mission est une marque de la bénédiction que Dieu lui donne. En effet, depuis le peu d'années qu'elle a commencé, ce nombre s'est singulièrement augmenté et s'augmente encore tous les jours. Mais ce qui est plus remarquable encore, ce sont les moyens dont Dieu se sert à l'égard de ces pauvres Sauvages pour les retirer du pays de l'infidélité et du vice, et pour les attirer en ce lieu où la Foi et la vertu sont uniquement estimés.

Voici quelques traits de cette conduite miséricordieuse de la Providence. Un catéchumène de la Prairie allant à la chasse rencontre deux ou trois de ses compatriotes infidèles; il leur fait un simple narré des exercices de piété qu'y pratiquent les chrétiens Iroquois. Ce discours les touche tellement, que non-seulement ils veulent imiter de si beaux exemples, mais qu'ils veulent encore attirer leurs parents au même dessein. Ils retournent en leur pays, ils leur parlent et les persuadent de venir à la Prairie, et ils les emmènent en bon nombre pour y vivre en véritables disciples de l'Évangile. D'autres chrétiens de cette Mission étant allés vers le nord où était le lieu de leur chasse, ont ramené avec eux plus de six familles de ces pays lointains. Mais surtout comme la Prairie de la Magdeleine est un lieu de grand passage, il ne s'y arrête guère de bande de Sauvages que quelques-uns ne se laissent engager à y rester par l'exemple et par le zèle de ceux qui y sont déjà établis. Aussi, depuis quinze mois, on compte plus de cent quatre-vingts nouveaux Sauuages

I. OF THOSE WHO HAVE COME TO SETTLE AT LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

THE number of the fortunate residents of this Mission is alone a proof of the blessings that God pours upon it. In fact, during the few years that have elapsed since it was begun, this number has increased considerably, and still increases every day. But what is yet more remarkable is the means that God uses with respect to these poor Savages, to withdraw them from the land of infidelity and vice, and to attract them to this place, where Faith and virtue are alone esteemed.

Here are some instances of this merciful guidance of Providence. A catechumen of la Prairie, while going to hunt, met two or three of his pagan countrymen; and he gave them a simple account of the pious exercises practiced there by the Christian Iroquois. This discourse so touches them that not only do they desire to imitate examples so noble, but they wish also to attract their relatives thither, for the same purpose. They return to their own country; they talk to them and persuade them to come to la Prairie; and they bring them in goodly numbers, to live there as true disciples of the Gospel. Other Christians of this Mission, who had gone toward the north, where their hunting-grounds were, brought back with them more than six families from those distant regions. But, above all, as la Prairie de la Magdeleine is a place where a great many people pass, hardly a band of Savages stops at it without some of their number being induced to remain, through the example and zeal of those who are already settled there. Thus, during fifteen months, over one hundred and eighty new Savages

qui s'y sont fixés et qui y mènent une vie exemplaire. Les missionnaires qui travaillent dans le pays des Iroquois écrivent que beaucoup d'infidèles de ces bourgades, touchés de la même grâce, se disposent aussi à y venir demeurer. On peut donc dire en toute vérité que cette Mission de Saint-François-Xavier des Prés est comme le produit de celles qui se font au milieu de ces nations barbares, et le fruit des travaux des missionnaires qui s'y trouvent actuellement, et du sang de ceux qui dans le passé y ont été cruellement massacrés.

II. DE LA FERVEUR DES CHRÉTIENS DE LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

Sans répéter ce qu'on a dit dans les autres relations de la ferveur des chrétiens de la Prairie de la Magdeleine, il suffit d'ajouter qu'ils se perfectionnent toujours de plus en plus, et que leur vertu est d'autant plus solide qu'elle leur donne plus d'éloignement des vices auxquels les Sauvages sont plus sujets.

L'ivrognerie, qui a tant fait de tort aux autres Missions, n'y a point encore trouvé l'entrée, et ceux qui y étaient extrêmement adonnés dans leur pays en conçoivent tant d'aversion dès le moment même où ils ont embrassé la Foi, qu'ils résistent avec une constance incroyable à l'inclination prodigieuse qui y porte tous les Sauvages. Ce fut un miracle surprenant de la grâce de voir plus de cent Iroquois qui, peu d'années auparavant s'adonnaient à la boisson jusqu'à des excès étranges, se trouvant l'hiver dernier environnés d'ivrognes, et des Français qui, pour les engager plus puissamment à boire, leur

have settled there and lead an exemplary life. The missionaries who labor in the country of the Iroquois write that many of the infidels of those villages, touched by the same grace, are also preparing to come and live at la Prairie. It may therefore be said, in all truth, that this Mission of Saint François Xavier des Prés is, as it were, the product of those that exist among those barbarous nations, and the fruit of the labors of the missionaries now there, and of the blood of those who were formerly so cruelly massacred in that country.

II. OF THE FERVOR OF THE CHRISTIANS OF LA PRAIRIE DE LA MAGDELEINE.

WITHOUT repeating what has been said in other relations of the fervor of the Christians of la Prairie de la Magdeleine, it suffices to add that they continue to improve more and more; and that their virtue is all the more solid, since it removes them farther from the vices to which the Savages are most addicted.

Drunkenness, which has wrought such havoc in the other Missions, has not yet found entrance here; and those who were greatly addicted to it in their own country conceive such an aversion to it from the very moment when they embrace the Faith, that they resist with incredible constancy the prodigious inclination that impels all Savages to it. It was a surprising miracle of grace to see over a hundred Iroquois — who, a few years previously, were addicted to liquor to the extent of committing great excesses; and who found themselves last winter surrounded by drunkards, and by the French, who, in order more readily to induce them to drink, offered them

offraient de l'eau-de-vie en échange de leurs pelleteries, demeurer cependant fermes et inflexibles à toutes ces attaques pendant quatre ou cinq mois, bien qu'ils fussent éloignés pour lors des missionnaires. Trois seulement se laissèrent vaincre aux importunités des Français; mais à leur retour, les anciens tâchèrent de leur faire réparer cette faute en leur conseillant d'offrir un présent à l'Église. On n'en serait pas demeuré là, mais on les aurait chassés s'ils n'eussent été mariés à trois des meilleures chrétiennes de la bourgade.

L'impureté est aussi en grande horreur parmi eux. Une femme avait donné rendez-vous à un homme qui, comme elle, était nouvellement arrivé et infidèle; le P. Frémin qui dirige cette Mission en étant averti, empêcha que l'entrevue eût lieu; mais les bons chrétiens du bourg, et en particulier les parents de cette femme, ne s'en tinrent pas là; ils lui signifièrent qu'elle s'en retournât d'où elle était venue, ce qui fut exécuté dès le lendemain. Une chrétienne bien différente de cette infidèle avait reçu un vêtement de la part d'un homme sans penser qu'il songeât à rien de mal; mais dès qu'elle put s'apercevoir de son mauvais dessein, elle apporte aussitôt le vêtement au P. Frémin et le prie de le donner à un pauvre: «Je n'ai garde, dit-elle, de le porter, puisque je ne peux le regarder sans horreur. A Dieu ne plaise que je veuille jamais l'offenser!»

brandy in exchange for their furs — remain, nevertheless, firm and inflexible against all these attacks for four or five months, although they were then far from their missionaries. Three only allowed themselves to be overcome by the importunities of the French; but, on their return, the elders endeavored to make them atone for this sin by advising them to make a present to the Church. Matters would not have remained there, and they would have been expelled, had they not been married to three of the best Christian women of the village.

They also have a great horror of impurity. A woman had made a clandestine appointment with a man who, like her, was a recent arrival and a pagan. Father Fremin, the director of this Mission, heard of it, and prevented the interview from taking place; but the good Christians of the village, and especially the relatives of the woman, were not content with this; they notified her that she was to return whence she had come, and this was carried out on the very next day. A Christian woman, very different from that pagan one, had received a garment from a man, without imagining that his intentions were evil; but, as soon as she perceived his iniquitous design, she at once brought the garment to Father Fremin, and begged him to give it to some poor person. "I shall certainly not wear it," she said, "for I cannot look at it without horror. God forbid that I should ever willingly offend him."

Relation des Missions au pays des Outaouacs.

CHAPITRE I.

DE LA MISSION DE S^TE. MARIE DU SAULT

ON scait assés par les Relations precedentes, qu'elle est cette mission, et Combien grand est l'abort des nations qui y vienent en esté pour la pesche du poisson blanc laquelle est fort abondante dans les bouillons du sault par ou se descharge le lac superieur.

C'est ce grand Concours de peuples qui nous a obligés de nous establir dans ce lieu la po^9. les Instruire plus commodement, et d'y bastir vne 2e. Chapelle, plus belle encore que la premiere qui fut bruslée en 1671: peu s'en est fallu qu'elle n'ayt esté aussi Consommée par vn second incendie. bien plus funesté q^9. le premier, parce qu'il a esté la suite d'une action des plus tragiques qu'on ait Jamais veu en ce pays. cet accident a eü des suites bien deplorables; Car il fut precedé d'une trahison qui rompit vne paix quasi Conclüe, laquelle ouuroit la porte a l'euangile vers la grande nation des nadoissi; et en outre mis l'efroy dans tout ce pays par le massacre de plus de 2 30 perssonnes et par la Crainte d'une guerre sanglante, qui doit suiure vne si funeste tragedie. Voicy cõe elle se passa au printemps de l'année 1674.

Relation of Missions to the Outaouac country.

CHAPTER I.

OF THE MISSION OF STE. MARIE DU SAULT.

WE are sufficiently informed by the preceding Relations as to what mission this is, and How general is the resort to it of the nations, who come in summer-time to take the white-fish which abound in the rapids of the sault, where lake superior discharges its waters.[23]

It is this great Concourse of peoples that has compelled us to establish ourselves in this place, that we may the more conveniently Instruct them; and to build thereat a 2nd Chapel, yet more beautiful than the first, which was burned down in 1671. Little was wanting that this one also had been Consumed by a second fire,—much worse, by far, than the first, inasmuch as it resulted from one of the most tragic occurrences that had Ever been witnessed in this country. This accident had most deplorable results, For it was preceded by an act of treachery that broke up a peace, almost Concluded, which was about to open the door of the gospel to the great nation of the nadoissi; and, besides, it spread terror throughout that country by the massacre of more than 2 30 persons, and by the Fear of a bloody war, which needs must follow so dire a tragedy. It occurred in the following manner, in the spring of the year 1674.

MASSACRE DES DIX AMBASSADEURS DES NADOUESSI ET DE VINGT AUTRES SAUUAGES FAICT DANS LA MAISON DE S^TE^. MARIE DU SAULT

LES nadouessi nation extremement nombreuse, et belliqueuse au possible estoient les ennemis communs de tous les sauuages qui sont Comprits sous le nom d'outaouac ou algonquines superieurs. Ils poussoient mesme leurs armes fort auant vers le nord et faisant la guerre aux Kilistinons qui y habitent par tout ils se rendoient terribles par leur hardiesse, par leur nombre, et par leur adresse dans le Combat, ou entre autres armes ils se seruent de Couteaux de pierre, ils en portent tousjours deux l'un ataché a leur cinture, l'autre pendeu a leurs cheueux. Cependant vne bande de guerriers de s^te^. Marie du sault les ayant surpris dans leur païs, et ayant faict quatre-vingt prisonniers sur eux les obligerent a demander la paix. Pour cet effet ils enuoyerent au sault dix d'entre eux des plus hardis pour la negocier; Ils furent receus auec Joye aussi tost qu'on eut apris le subjet de leur venue. Il ny eut que les Kilistinons arriués depuis peu, et d'autres nõmés missisaquis qui non seulement en tesmoignerent du mescontentement, mais encore prirent resolu^on^. d'empecher que la paix ne fut Conclue, et mesme de massacrer ces dix embassadeurs. ce qui obligea po^9^. les mettre en seureté de les faire entrer dans la maison francoise que l'on a batie pour la Comodité des missionnaires. Le p. gabriel drouilletes se seruit de cette ocasion po^9^. les instruire de nos misteres Ils l'escouterent auec tant de docilité qu'apres l'instruction ils se mirent tous a genoux, et Joignant leurs mains Ils inuoquerent Jesus le maistre de la vie dont

MASSACRE OF THE TEN AMBASSADORS OF THE NADOUESSI, AND TWENTY OTHER SAVAGES, PERPETRATED IN THE HOUSE OF STE. MARIE DU SAULT.

THE nadouessi, a nation exceedingly numerous and warlike, were the common enemies of all the savages Included under the name of outaouac, or upper algonquines. They even pushed forward their arms vigorously toward the north; and, making war on the Kilistinons who dwell there, rendered themselves everywhere terrible by their daring, their numbers, and their skill in Battle,—in which they use, among other weapons, Knives of stone. Of these, they always carry two, one attached to the girdle, the other suspended by the hair. However, a band of warriors from ste. Marie du sault, having surprised them in their own country and taken eighty of them prisoners, compelled them to sue for peace. For this purpose, they sent to the sault ten of the most daring among them, to negotiate it. They were received with Joy, as soon as the object of their coming was understood. It was the Kilistinons alone, who had lately arrived,—save some others named missisaquis,—who not only expressed their dissatisfaction in the matter, but resolved moreover to prevent the peace from being Concluded. They even determined to massacre the ten ambassadors—a proceeding which made it necessary that the latter, in order to ensure their safety, should be placed in the french house, which had been erected for the Convenience of the missionaries. Father gabriel drouilletes took advantage of that opportunity to instruct them in our mysteries. They listened with so much docility that, when the instruction was over, they all knelt down, and, Joining their hands,

on venoit de leur parler. Cependant les sauuages s'assemblent a la maison francoise les vns pour Conclure la paix auec le nadoessi, et les autres pour empecher qu'elle ne fut Conclue. on fit tout l'imaginable pour empecher que ceux qui entreroient ne portassent des armes, mais cõe la foulle estoit extremement grande, 5 ou 6 se Coulerent sans qu'on leur ostat leurs Cousteaux. Ce fut vn de Ceux-la, Kilistinon de nation qui donna Commencement a tout le desordre qui s'ensuiure: Car s'aprochant d'un nadoessi le couteau a la main, tu Crains, luy dit il, le menassant de le fraper. Le nadoessi sans s'estonner luy dit d'un ton fier et d'une mine asseurée, si tu Crois que ie tremble, frape droit au Cœur; et se sentant frapé, il s'escria parlant a Ceux de sa nation, on nous tue mes freres. a les parolles ces hoes. animes a la vengence, et d'ailleurs fort vigoureux, et d'une taille aduantageuse se leuent et frapent auec leurs Couteaux sur tous les sauuages assemblés sans faire distinction aucune des Kilistinons et des sauteurs dans la penssée qu'ils auoient tous egalement Conspiré dans le dessein de les assasiner. Il ne leur fut pas fort dificille de faire vn grand Carnage en peu de temps veu qu'ils trouuerent cette multitude desarmée qui ne s'atendoit a rien moins qu'a vne semblable attaque. Le Kilistinon qui auoit commancé la querelle fut percé des premiers et ietté mort sur la place auec plusieurs autres. ensuite les nadoessi se mirent a la porte de la maison pour la garder et po9. poignarder ceux qui voudroient s'enfuir; mais voyant que plusieurs s'estoient desia eschapés, et estoient allés querir des armes, ils fermerent la porte sur eux resolus de se defendre

invoked Jesus, the lord of life, of whom we had just been speaking to them. Meanwhile, the savages assembled at the french house—part of them to Conclude the peace with the nadoessi, others to obstruct its Conclusion. Everything imaginable was done to prevent those who went in from carrying arms; but, as the crowd was very great, 5 or 6 Slipped in without having their Knives taken from them. It was one of These latter, a Kilistinon by nation, who Began all the disturbance that ensued. Approaching a nadoessi, knife in hand, he said to him, "Thou art Afraid,"—threatening at the same time to strike him. The nadoessi, undismayed, replied to him in a haughty tone, and with a confident air, "If thou Thinkest that I tremble, strike straight at the Heart." Then, feeling himself struck, he cried out to Those of his nation, "They are killing us, my brothers." At these words, the men, stirred up to vengeance,—and, moreover, very powerful and of commanding stature,—arose, and struck with their Knives at all the assembled savages, without making any distinction between Kilistinons and sauteurs, believing that they had all equally Conspired in the design to assassinate them. It was not very difficult for them to accomplish a great Carnage in a short time, when we consider that they found that multitude unarmed, and expecting anything but an attack of that kind. The Kilistinon who had begun the quarrel was among the first to be stabbed; and, he, with several others, fell dead on the spot. Afterward, the nadoessi posted themselves at the door of the house, to guard it, and to stab those who would have taken to flight; but, seeing that many had already escaped and gone in

jusques au dernier souspir. En effet ils se mirent aux fenestres et cõe par hasar ils auoient trouué quelques fusils de la poudre et du plomb ils s'en seruirent po^{9}. escarter leurs ennemis qui vouloient les brusler en bruslant le lieu ou ils estoient r'enfermés. Ils en tuerent ainssi quelques vns qui s'estoient trop auancés; mais malgré tous leurs effors quelques autres s'aprocherent de la maison, et y ayant apliqué de la paille et quelques Canots d'escorce de bouleau y mirent le feu qui les mis [*for* mist] bien tost en danger d estre Consommés dans les flames. C est ce qui les obligea de donner vne derniere preuve de leur Courage. Car ils sortirent tous dix les armes a la main et auec vne promptitude incroyable ils se iettent dans vne Cabanne faicte de pieux qui estoit proche d'ou ils se defendirent, et ne cesserent de tuer tant que la poudre et le plomb leur dura qui venant a leur manque ils furent acablés par le grand nombre de sauuages qui tiroient sur eux, et ils furent tous tués sur la place auec deux femmes qui les auoient acompagnés: vne troisieme fut conseruée parce qu'on reconneut qu'elle n'estoit que leur esclaue, et qu'elle estoit algonquine de nation. pendant tous ce desordre, et tous ce massacre le feu que les sauuages auoient mis a la maison des missionnaires, s'augmentoit de plus en plus, et malgré tous ce que l'on put faire il Consomma bien tost tout cet edifice. qui n'estoit que de bois, et mis la nouuelle Chapelle qui n'en estoit pas loing, en grand danger d'estre aussi bruslée. on fit si bien pourtant qu'on la sauua c'estoit vn spectacle horrible de voir tant de morts, et tant de sang Couler en vn si petit espace, et d'y entendre les Cris de ceux qui s'animoient au Combat,

search of arms, they closed the door against these, resolved to defend themselves to the last breath. In fact, they stationed themselves at the windows; and as, by chance, they had found some guns, with powder and ball, they used these to disperse their enemies, whose desire it was to burn them by setting fire to the place where they were confined. They killed, in this way, some of those who ventured too close; but in spite of their efforts, some others came close to the house. These men, having piled up against it some straw and some birch-bark Canoes, set fire to them, which at once placed them in danger of being Consumed in the flames. It was this that drove them to give a last proof of their Courage. All ten sallied forth, their arms in their hands, and with an incredible quickness threw themselves into a Cabin made of stakes, which was hard by; in this they defended themselves, and ceased not to slay while powder and ball lasted them. When at last these failed them, they were laid low by the great number of savages who were firing upon them; and they, with two women who had accompanied them, were all slain on the spot. A third woman was spared, because they perceived that she was only their slave, and was an algonquin by nation. All the time while this tumult and massacre were going on, the fire which the savages had kindled at the missionaries' house was steadily increasing; and, in spite of all that could be done, it soon Consumed the whole edifice, which was only wooden, and placed the new Chapel, not far away, in great jeopardy of being also burned. Our people did so well, however, that they saved it.[24] It was a horrible spectacle to see so many dead, and so much blood Shed,

et les gemissements des blessés dans la Confusion d'une populace irritée et qui *n'escoutoit* [ne] scauoi*r*[t] presque ce quelle faisoit. Nos sauuages pleurerent quarante des leurs morts ou blessés entre lesquels il y en auoit quelques vns des principeaux et des plus considerables, et les mission^res^. de leur Costé auoient vn grand subjet d'affliction de perdre si tost l'esperance d'aller precher l'euangille aux nadoessis q^9^. leur auoient faict naistre la paix que l'on estoit prest de conclure auec eux. Ils se virent outre cela abandonnés des sauuages du pais, qui dans la Crainte que les nadoessis, voyant tarder leurs gens ne se doubtassent de ce qui leur estoit arriué et ne vouleassent tirer vengence de leurs morts, s'escarterent tous et les laisserent exposés a la fureur de leur ennemy. ainssi outre le danger d'estre massacrés dans lequel ils sont tous les jours, non seulement au sault mais encore dans tous les autres lieux, ou ils font leur mission. Le progres que l'euangille commençoit de faire par leur moyen a esté beaucoup arresté po^9^. quelque temps. Dieu n'a pas laissé de tirer sa gloire de ces malheurs et de s'en seruir tout ensemble, pour procurer le salut de quelques ames et po^9^. faire paroistre les efets extraordiñaires de sa toute puissance, Car plusieurs de Ceux qui auoient esté blessés tres dangereusement demanderent le baptesme, et l'ayant receu furent gueris de leurs blesseures.

in so small a space; and horrible to hear the Cries of those who warmed to the Battle, and the groans of the wounded, amid the Tumult of an exasperated rabble that scarcely *heeded* [knew] what it did. Our savages bewailed forty of their number, dead or wounded, among whom were some of the leading and most notable men; while the missionaries, on their Side, had great cause for affliction in losing so soon the hope of going to preach the gospel to the nadoessis, which the peace, about to be concluded with them, had inspired. In addition, they saw themselves abandoned by the savages of the country, who — in the Fear that the nadoessis, seeing the delay of their people, would suspect what had happened to them and be prompted to take vengeance for their deaths — all withdrew, and left them exposed to the fury of the enemy. Thus, besides the danger of being massacred in which they are every day, — not only at the sault, but in every other place as well where they set up their mission, — The progress which the gospel was beginning to make by their means has been seriously arrested for some time. God has not failed to derive his glory from these misfortunes, and to make use of them, both for procuring the salvation of some souls, and in making manifest the extraordinary effects of his almighty power; For several of Those who had been dangerously wounded solicited baptism, and, having received it, were healed of their wounds.

CHAPITRE IV.

DE LA MISSION DE SAINT-FRANÇOIS-XAVIER.

L'ÉGLISE que nous avons en cette Mission appelle de bien loin les Sauvages qui sont au delà du Mississipi pour venir demeurer chez les Machkoutens; elle appelle encore de bien plus loin les Illinois, pour venir s'établir en leur ancien pays, vers le lac qui porte leur nom, à six journées des Machkoutens.

Ceux qu'on nomme Caskakias y sont déjà depuis un ou deux ans, ainsi qu'ils l'avaient promis au P. Dablon, lorsque je l'accompagnai dans la Mission des Miamis.

Les autres Illinois, appelés Peoualeas, viennent peu à peu se fixer en ce lieu, dans la persuasion que la maison de Dieu les protégera et les mettra plus en sûreté qu'ils n'y étaient autrefois. En sorte que toutes les belles missions qui sont déjà commencées en ces pays barbares, ne sont pas moins considérables par l'espérance des fruits qu'elles promettent, qu'elles le sont par la multitude des peuples à qui l'on y prêche l'Evangile.

J'ai déjà visité les Caskakias et j'ai baptisé plusieurs de leurs enfants; j'ai porté les premières paroles de la Foi aux Peoualeas qui habitent chez les Miamis, et ils m'ont écouté avec beaucoup de docilité. Ils ont même commencé à prier, et ils m'ont

CHAPTER IV.

OF THE MISSION OF SAINT FRANÇOIS XAVIER.

"THE church that we have in this Mission summons from a very great distance the Savages who dwell beyond the Mississipi, to come and live among the Machkoutens; it calls the Illinois from a still greater distance to come and settle in their former country, near the lake that bears their name, six days' journey from the Machkoutens.[25]

"Those who are called Caskakias [Kaskaskias] have already been here for a year or two, as they had promised Father Dablon when I was his companion in the Mission to the Miamis.

"The other Illinois, called Peoualeas [Peorias], are gradually coming here to settle, in the conviction that the house of God will protect them, and keep them safer than they formerly were. Accordingly, all the fine missions already begun in these barbarous countries are no less important through the hope of the fruits they promise, than through the multitude of tribes to whom the Gospel is preached there.

"I have already visited the Caskakias, and have baptized many of their children; I have borne the first words of the Faith to the Peoualeas, who dwell among the Miamis, and they have listened to me with much docility. They have even begun to pray, and have promised me to come and dwell

promis de venir demeurer plus près de nous afin d'avoir la commodité d'être instruits à loisir.

Les Sauvages de ce pays montrent assez, par les honneurs qu'ils rendent à leur mode à notre sainte Église, que s'ils ne prient pas encore tous, du moins iis font estime de la Prière. Ils sont bien loin d'en avoir de l'aversion, ou de la craindre comme chose dangereuse, ainsi qu'ont fait tous les autres Sauvages de cette Nouvelle-France, lorsqu'on a commencé de leur prêcher l'Évangile. Quelquefois même, dans leurs conseils, ils addressent la parole à cette maison de Dieu, et ils lui parlent comme à une chose animée. Lorsqu'ils passent par ici, ils jettent du pétun tout autour de l'église, ce qui est une espèce de culte qu'ils rendent à leur divinité; et, lorsqu'ils y entrent, ils ne croient jamais en faire assez pour contenter leur inclination d'honorer le vrai Dieu comme la plus grande divinité dont ils aient jamais entendu parler. Ils y viennent aussi quelquefois faire leurs présents afin d'obtenir de Dieu qu'il ait pitié de leurs parents morts. Les Pouteouatamis y sont venus apporter les leurs, et demander pardon à Dieu de ce qu'une croix, que nous avions plantée près de leur bourg étant tombée, a été brûlée par l'un d'entre eux qui n'en connaissait pas la valeur.

Dieu m'a appris, cette année, par ma propre expérience, qu'il fait miséricorde à qui il lui plaît, et non pas à ceux à qui souvent les hommes voudraient qu'il l'a fît. Il a permis souvent que mes travaux fussent utiles à ceux à qui je ne songeais pas, et qu'ils fussent inutiles à ceux pour le salut desquels je les entreprenais. Au mois de janvier, en passant

nearer to us to have the advantage of being instructed at leisure.

"The Savages of this country show sufficiently, by the honors that they pay to our holy Church, after their fashion, that, if they do not all pray as yet, they at least esteem Prayer. They are far from having an aversion to it, or from dreading it as a dangerous thing, as all the other Savages of this New France did when we began preaching the Gospel to them. Sometimes, even, in their councils they address their speeches to this house of God, and speak to it as to an animate being. When they pass by here they throw tobacco all around the church, which is a kind of devotion to their divinity; and, when they enter it, they think that they never can do enough to satisfy their inclination to honor the true God as the greatest divinity of whom they have ever heard. They also come sometimes and offer presents, to beg God to have pity upon their deceased relatives. The Pouteouatamis came here bringing theirs, to ask pardon from God because, when a cross that we had planted near their village had fallen down, it was burned by one among them who knew not its value.

"God has taught me, this year, by my own experience, that he shows mercy to whomsoever he pleases, and not to those to whom men would often desire him to show it. He has frequently permitted that my labors should be of use to those of whom I was not thinking, and to be useless to those for whose salvation I worked. In the month of January, while passing near little lake Saint François, ten leagues from here,[26] I came upon a Christian Savage who was dying, and I prepared him for death. I intended to

auprès du petit lac de Saint-François, à dix lieues d'ici, j'y trouvai un Sauvage chrétien qui était à l'agonie, et je le disposai à la mort. J'avais dessein d'aller jusqu'à un endroit où j'ai appris depuis qu'un jeune français est mort sans confession dans une cabane de Sauvages. Quatre mois auparavant, ce jeune homme avait passé devant notre église, et, comme je le pressais de se confesser, il n'avait pas voulu me croire; Dieu ensuite n'a pas voulu lui faire retrouver l'occasion qu'il avait négligée.

Étant arrivé aux Outagamis, on me conduisit chez un pauvre Sauvage qui languissait depuis longtemps. Je le préparai à bien mourir en lui donnant le baptême. Dans le même endroit, quoique je visitasse les cabanes tous les jours, un enfant qui n'avait pas reçu le baptême mourut subitement une heure après que je fus sortis de la cabane où il était.

Ce sont les plus grandes croix dont Dieu afflige un missionnaire; mais il le console quand il lui plaît. Peu de temps après cet accident, des Sauvages arrivèrent en ce lieu; je baptisai un de leurs enfants qui ne faisait que de naître, et qui mourut un jour après. Avant que je quittasse les Outagamis, le Saint-Esprit me fit apporter à notre chapelle deux enfants fort malades; je leur administrai le saint baptême, et ils s'envolèrent au ciel peu d'instants après mon départ.

Quand j'eus achevé la mission chez les Outagamis, j'appris que le capitaine miami, qui avait été mon hôte, était à l'extrémité. Je lui avais différé le baptême, quoiqu'il m'eût paru assez disposé; mais il pouvait difficilement, en qualité de capitaine, se dispenser par bienséance de certaines superstitions en usage parmi leurs guerriers. J'allai chez lui,

go to a place where, as I have since learned, a young Frenchman died without confession, in a Savage cabin. Four months before, this young man had gone past our church; and, when I urged him to come to confession, he would not listen to me. Afterward, God would not allow him to find again the opportunity that he had neglected.

"When I arrived among the Outagamis, I was taken to a poor Savage who had been languishing for a long time. I prepared him for a happy death by administering baptism to him. At the same place, although I visited the cabins daily, a child who had not been baptized died suddenly, an hour after I had left the cabin in which it was.

"These are the greatest crosses with which God afflicts a missionary; but he consoles him when he pleases. Shortly after this accident, some Savages arrived at this spot. I baptized one of their children, who was just born, and who died a day afterward. Before I left the Outagamis, the Holy Ghost caused two very sick children to be brought to our chapel. I administered holy baptism to them, and their souls soared to heaven a few moments after my departure.

"When my mission among the Outagamis was ended, I learned that the Miami captain who had been my host was dying. I had deferred his baptism, although he seemed to be very well disposed; but it was difficult for him in his capacity of captain to dispense, through politeness, with certain superstitions in vogue among their warriors. I went to his cabin, but he was not there; and while he was coming to me to be baptized, he died on the way, without baptism. God refused me the salvation of

mais il n'y était pas; et lorsqu'il venait pour me trouver et pour être baptisé, il est mort en chemin et sans baptême. Dieu me refusa le salut de cette âme, pour laquelle j'avais entrepris ce voyage; mais ma course ne fut pas inutile; car, à la place de ce capitaine, il m'accorda deux autres Sauvages que j'ai admis dans le sein de l'Église peu de temps avant leur mort.

this soul, for which I had undertaken this journey; but my expedition was not fruitless, for, instead of this captain, he granted me two other Savages, whom I admitted to the bosom of the Church shortly before their death."

CHAPITRE V.

DE LA MISSION DE LA FOLLE-AVOINE PRÈS DE LA BAIE DES PUANTS.

LETTRE DU P. LOUIS ANDRÉ.

DEPUIS les mémoires que j'envoyai la dernière fois de plusieurs missions faites en divers endroits, j'ai baptisé environ cent personnes, partie enfants, partie adultes. Je commencerai par ceux de la Folle-Avoine, parce que, parmi les Sauvages de ces contrées, ce sont eux qui ont témoigné le plus d'affection au Christianisme, surtout depuis une bénédiction inespérée que Dieu a donnée à leur pêche, pour fortifier le commencement de leur Foi. Étant arrivé chez eux sur la fin d'avril 1673, j'assemblai les plus considérables pour leur dire à quel dessein j'étais venu. Je leur demandai aussi ce que signifiait une image du soleil que l'un d'eux avait peinte sur un bout de planche. Cette image était attachée au haut d'une perche, aussi peinte des plus vives couleurs; et à cette perche on voyait, à la hauteur d'un homme, pendre un faisceau de petits bois de cèdre, coupés comme pour servir à mettre aux filets qu'on emploie à la pêche de l'esturgeon, de même qu'en France on met du liége à toutes sortes de filets. Je m'informai donc à quel dessein ils avaient dressé cet espèce d'anathème. Ils me répondirent que c'était un sacrifice, ou plutôt, selon l'expression propre de leur langue, une exhortation

CHAPTER V.

OF THE MISSION OF THE FOLLE AVOINE, NEAR THE BAY DES PUANTS.

LETTER FROM FATHER LOUIS ANDRÉ.

SINCE the last memoirs which I sent regarding several missions conducted in various places, I have baptized about one hundred persons, partly children and partly adults. I shall begin with those of the Folle Avoine,[27] because among the Savages of these countries they have manifested the most affection for Christianity, especially after an unexpected blessing that God granted them in connection with their fishing, in order to strengthen their Faith at the outset. When I arrived among them at the end of April, 1673, I gathered all the most notable persons, to inform them of my intention in visiting them. I also asked them what was meant by a picture of the sun that one of them had painted upon a piece of board. This picture was tied to the end of a pole, which was also painted in the brightest colors; and on this pole, at the height of a man, was suspended a sheaf of small cedar sticks, cut so as to serve as floats for the nets that are used in catching sturgeon, like the pieces of cork that are fastened to all kinds of nets in France. I therefore asked for what purpose they had set up this sort of votive offering. They replied that it was a sacrifice — or rather, to use the proper expression in their language, "an exhortation" — which

qu'ils faisaient au soleil pour le prier d'avoir pitié d'eux. Comme ils croyaient que le soleil était le maître de la vie et de la pêche, le dispensateur de toutes choses, ils le conjuraient de faire entrer l'esturgeon dans leur rivière et de favoriser leur pêche. Ils m'ajoutaient qu'il y avait longtemps qu'ils attendaient l'esturgeon dans leur rivière, et qu'ils appréhendaient qu'il n'y vînt pas. En effet, ils avaient sujet de le craindre, puisque l'esturgeon était déjà entré dans la rivière de la Pechetik et dans celle d'Oukatoum, qui sont plus éloignées du lac que la rivière des Maloumines. Après les avoir désabusés sur l'idée qu'ils avaient du soleil, et leur avoir expliqué en peu de mots les points principaux de notre Foi, je leur demandai s'ils seraient bien aises que j'ôtasse l'image du soleil, et que je misse en sa place l'image de Jésus crucifié. Ils me dirent tous, et à plusieurs reprises qu'ils le voulaient bien, et qu'ils croyaient que Dieu était le maître de toutes choses. Il était déjà tard quand ils me donnèrent cette assurance de leur bonne volonté; cela n'empêcha pas que, pour profiter de ces favorables dispositions, je ne misse mon crucifix à la place de l'image du soleil. Le lendemain matin l'esturgeon entra dans leur rivière en si grande abondance, que ces pauvres gens en étaient ravis, et me disaient tous: «Nous voyons bien maintenant que le Génie qui a tout fait est celui qui nous nourrit. Prends courage, enseigne-nous à prier, afin que nous n'ayons jamais faim.» Ensuite, la confiance qu'ils avaient en la Prière, et le désir qu'ils avaient de l'apprendre, me les rendaient si dociles et si attentifs que j'en étais surpris; et quoique, pour l'ordinaire, je n'appelasse auprès de moi

they had made to the sun, to entreat it to have pity upon them. As they believed that the sun was the master of life and of fishing, the dispenser of all things, they begged it to send the sturgeon into their river, and to make their fishing prosperous. They added that they had long been expecting the sturgeon in their river and feared that they would not come to it. In fact, they had reason to apprehend this, for the sturgeon had already entered the Pechetik river and that of Oukatoum, which are farther from the lake than is the river of the Maloumines.[38] After disabusing them of the idea which they had of the sun, and explaining to them in a few words the principal points of our Faith, I asked them whether they would consent to my removing the picture of the sun, and replacing it by the image of Jesus crucified. They replied, all together and repeatedly, that they consented; and that they believed that God was the master of all things. It was already late when they gave me this assurance of their good will; this did not prevent me from taking advantage of their favorable state of mind, and I put my crucifix in the place of the picture of the sun. On the following morning, sturgeon entered the river, in such great abundance that these poor people were delighted, and all said to me: "Now we see very well that the Spirit who has made all is the one who feeds us. Take courage; teach us to pray, so that we may never feel hunger." After that, their confidence in Prayer and their desire to learn it made them so docile and so attentive to me that I was astonished; and although, as a rule, I called only the children to me to pray, the adults themselves listened to us very attentively, and

que les enfants pour prier, les adultes eux-mêmes nous écoutaient fort attentivement et répétaient tout bas ce que nous disions à haute voix, soit en priant, soit en chantant. Mais c'était principalement vers le soir, lorsque la pêche n'occupait plus les hommes ni les femmes, qu'on se rassemblait en plus grand nombre pour prier Dieu dans la chapelle. Les anciens y venaient tous, trois seulement exceptés. Plusieurs femmes y étaient fort assidues, ce que je n'avais pas encore vu. Les Français qui étaient avec moi ne pouvaient assez admirer cette ferveur en de nouveaux catéchumènes, d'autant plus qu'elle nous semblait venir de l'esprit de Dieu. J'en avais une marque assurée dans l'obéissance qu'ils me rendaient, et dans leur docilité à se dénoircir le visage et à rompre leur jeûne superstitieux. Les guerriers mêmes m'obéirent en cela; et il y en eut très-peu qui se noircissent et qui jeûnassent pour rêver le Nadouessi leur ennemi. Ceux-mêmes qui l'avaient fait se dénoircirent le visage aussitôt que je leur eus déclaré que Dieu était ennemi de leurs songes superstitieux; et, avant de partir pour la guerre, ils n'offrirent pas de festin au diable et ne firent aucun rêve selon leur ancien usage. Mais ils s'adressaient à Dieu en disant: «Nous t'obéissons, nous aimons la Prière, donne-nous la vie.» Je fus surpris moi-même de cette obéissance si universelle, et de la promptitude avec laquelle ils parvinrent à se défaire de ces sortes de superstitions; car je sais par expérience combien tous ces peuples y ont un attachement prodigieux. J'avais auparavant employé tous les moyens imaginables pour les leur faire quitter; tous mes efforts avaient été jusque-là à peu près inutiles;

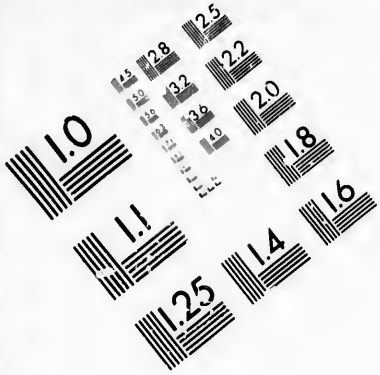
repeated in a low tone what we said aloud, while either praying or singing. But it was chiefly in the evening, when neither the men nor the women were any longer engaged in fishing, that we gathered greater numbers together to pray to God in the chapel. All the elders, except three, came there. Several women were very assiduous in their attendance, a thing that I had not yet observed. The French who were with me could not sufficiently admire such fervor in new catechumens, all the more since it seemed to be inspired by the spirit of God. I had ample evidence of it in the obedience which they showed me, and in their docility in removing the black from their faces and in breaking their superstitious fast. Even the warriors obeyed me in this, and only very few of them blackened themselves and fasted in order to dream of the Nadouessi, their enemy. Even those who had done so removed the black from their faces, when I declared to them that God was opposed to their superstitious dreams; and, before setting out for war, they offered no feast to the devil, nor did they dream any dreams, according to their ancient custom. But they addressed themselves to God, saying: "We obey thee; we love Prayer; grant us life." I myself was astonished at such universal obedience, and at the promptness with which they succeeded in divesting themselves of these superstitions; for I know by experience how singularly these people are attached to them. I had previously employed every means imaginable to induce them to abandon them; all my efforts had until then been almost fruitless. But when God wills to bring about the conversion of the most

mais lorsque Dieu veut mettre la main à la conversion des plus endurcis, il fait bien voir qu'il est le maître des cœurs, ainsi qu'il le fit paraître à l'égard de cette nation, chez laquelle le plus grand jongleur du pays témoigna prendre plaisir à mes instructions. Cet homme avait une extrême confiance au tonnerre comme à une puissante divinité, et, loin de se cacher quand il l'entendait gronder, il faisait tout ce qu'il pouvait pour le rencontrer. Un jour qu'il pleuvait, j'eus occasion d'être témoin de sa folie; il courait tout nu dans le bois, criant à pleine téte, et invoquant le tonnerre par ses chants. A le voir, on l'eût pris pour un démoniaque, tant les mouvements de son corps étaient étranges. Il est vrai qu'il agissait ainsi afin qu'on le crût saisi d'un enthousiasme extraordinaire dont le dieu-tonnerre aurait été l'auteur. Il voulait aussi faire croire qu'il avait un démon familier qui lui communiquait un grand pouvoir pour guérir les malades. Je le repris de ses extravagances, et, usant d'une comparaison familière, je lui dis qu'il avait sujet de craindre que Dieu, qui se sert du tonnerre comme un chasseur se sert de son fusil, ne le déchargeât sur lui et ne le fît mourir sur l'heure. Il me promit de ne plus invoquer le tonnerre; et, en effet, quelques jours après, quoiqu'il plût et qu'il tonnât, je ne l'entendis pas crier, ni chanter à son ordinaire.

J'aurais baptisé la plupart des gens de cette nation si je n'eusse pensé qu'il était plus à propos de les éprouver et de les différer à un autre temps. Je me contentai donc de baptiser vingt-deux petits enfants, et deux adultes qui moururent peu de temps après, mais avec des marques bien différentes de leur

hardened, he clearly shows that he is the master of hearts, as he manifested in the case of this nation, the chief juggler of which showed that he took pleasure in my instructions. This man had an exceedingly great confidence in thunder as a powerful divinity; and, far from hiding when he heard it rumble, he did all that he could to meet it. One day, when it rained, I had an opportunity of witnessing his madness; he ran about in the woods, entirely naked, crying aloud and invoking the thunder by his songs. On seeing him, one would have taken him for a demoniac, so strange were the movements of his body. It is true, he acted thus in order to lead to the belief that he was seized with an extraordinary enthusiasm, of which the thunder-god was the author. He also wished it to be believed that he had a familiar demon, who imparted to him a great power for curing the sick. I reproved him for his folly, and, making use of a homely comparison, I told him that he had reason to fear lest God, who uses lightning as a hunter does his gun, should discharge it at him, and make him die instantly. He promised me that he would no longer invoke the thunder; and in fact, a few days afterward, although it rained and thundered, I did not hear him cry out or sing as he was wont to do.

I would have baptized most of the people belonging to this nation, had I not thought it was more advisable to test them, and to put them off to another time. I therefore contented myself with baptizing twenty-two little children, and two adults; these latter died shortly afterward, but with very different evidences of their eternal happiness or unhappiness.



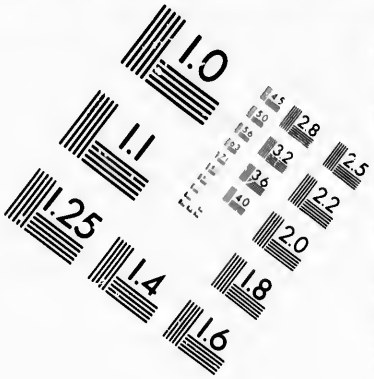
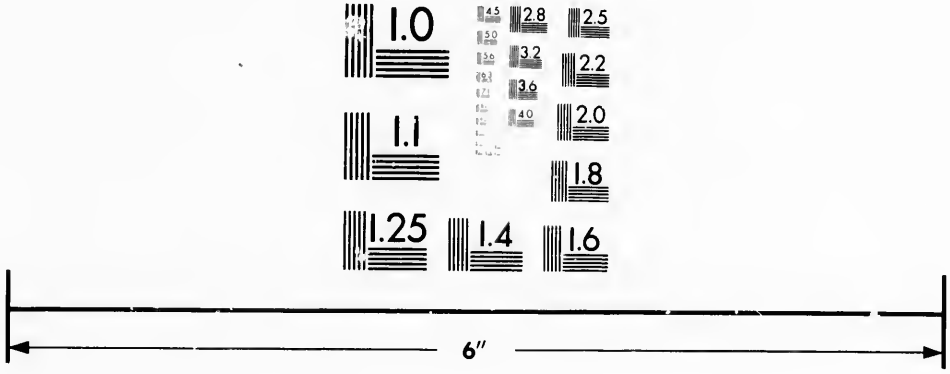
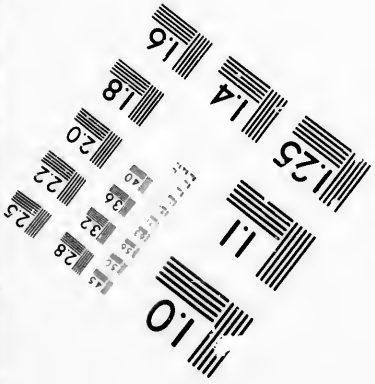
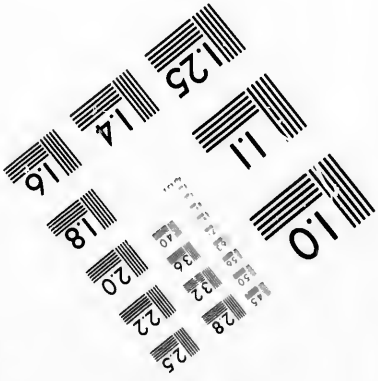


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

bonheur ou de leur malheur éternel. L'un d'eux, qui était étranger et malade depuis deux ans, s'endormit bientôt du sommeil des prédestinés; l'autre, qui n'était malade que depuis peu de jours, fit venir des jongleurs après son baptême, quoiqu'il m'eût protesté qu'il détestait toute espèce de superstition; aussi sa mort nous a singulièrement affligés.

One of them, a stranger who had been ill for two years, soon slept the sleep of the predestined; the other, who was ill for a few days only, sent for the jugglers after his baptism, although he had assured me that he detested superstitions of all kinds; consequently, his death deeply afflicted us.

CHAPITRE VI.

DE LA MISSION D'OUASSATINOUN.

LE P. ANDRÉ CONTINUE SON RÉCIT.

J'AI été trois fois dans cette Mission, et j'y ai baptisé environ quarante personnes. J'ai trouvé de grandes dispositions à la Foi parmi ces peuples, qui portent le nom d'Ouassatinoun; mais ces dispositions ont porté plus particulièrement leur fruit après le départ de la jeunesse pour la guerre. Car alors la plupart de ceux qui restaient dans le bourg sont venus très-assidûment à la chapelle pour prier et pour être instruits. Je n'avais nul besoin, comme par le passé, de les aller chercher dans leurs cabanes, ils venaient d'eux-mêmes me trouver; en sorte que plusieurs Français, qui les avaient vus auparavant dans un grand éloignement des instructions et de la Prière, étaient tout surpris d'un si merveilleux changement. Je dois dire qu'entre tous les autres, il n'y en avait point de plus soigneux et de plus diligents à se rendre auprès de moi que les jeunes garçons et les jeunes filles, ce qui m'a donné une grande espérance de voir dans la suite du temps toute cette nation convertie au Christianisme. En effet, si dès leur bas âge ils se portent avec tant d'ardeur à écouter et à pratiquer ce que je leur dis pour leur salut, il est à croire qu'ils ne l'oublieront pas entièrement quand ils seront arrivés à l'âge mûr, et que ces premières impressions, que leur avidité à

CHAPTER VI.

OF THE MISSION OF OUASSATINOUN.

FATHER ANDRÉ CONTINUES HIS RECITAL.

I HAVE been three times at this Mission, and have baptized about forty persons in it. I found strong inclinations to the Faith among these peoples, who bear the name of Ouassatinoun;[29] but these sentiments bore fruit more especially after the departure of the young men for war. For then the majority of those who remained in the village came most assiduously to the chapel, to pray and be instructed. It was not necessary for me, as in the past, to go and seek them in their cabins; they came to me of their own accord; so that several of the French, who had formerly seen these Savages keeping aloof from the instructions and from Prayer, were quite astonished at so wonderful a change. I must say that, among all the others, none were more attentive or more diligent in coming to me than were the young boys and girls; this has given me great hope of seeing the whole of this nation converted to Christianity in the course of time. In fact, if in early youth they are so ardently inclined to hear and practice what I tell them for their salvation, there is reason to believe that they will not forget it entirely when they attain mature age; and that these first impressions, which become deeper and more lasting through their eagerness to receive them, will not be very easily effaced. This end will

les recevoir rend plus fortes et plus profondes, ne s'effaceront pas si facilement. On l'obtiendra encore plus sûrement si l'on continue, par de fréquentes Missions, à les faire ressouvenir des vérités auxquelles ils prennent maintenant tant de plaisir. Je trouve dans ces pensées un adoucissement à la peine que me cause l'endurcissement des personnes plus âgées. Ces pauvres gens ont du moins cela de bon, qu'ils n'empêchent pas leurs enfants de profiter des instructions dont ils ne veulent pas profiter eux-mêmes. Quelques-uns, cependant, ne sont pas si rebelles à la grâce; deux vieillards malades se sont signalés, l'un pour avoir cessé de recourir aux superstitions du pays pour sa guérison, aussitôt que je l'eusse averti qu'il faisait mal, et l'autre pour n'y avoir jamais eu recours, depuis qu'il avait entendu dire au Sault-Sainte-Marie qu'elles étaient criminelles.

Lorsque les jeunes gens furent revenus de la guerre, je les trouvai plus dociles qu'ils n'étaient auparavant. Leur impiété, aussi bien que leur lâcheté, contribua beaucoup à ce changement. Avant que de partir pour la guerre, ils avaient fait plusieurs festins au diable et ils s'étaient servis du bois de la croix pour allumer leur feu; mais ces impies, qui étaient au nombre de deux cent quarante, n'eurent pas seulement le cœur d'attaquer les ennemis qu'ils étaient allés chercher, et ils s'en revinrent, comme des fuyards, sans avoir osé en regarder un seul. A leur retour, je leur fis un compliment qui ne leur était guère agréable. «C'en est fait, leur dis-je, il n'y a plus de Nadouessis; vous les avez tous tués, tant le diable vous a donné de courage, en récompense des festins que vous lui avez faits et du bois

be more surely attained if we continue, by frequent Missions, to remind them of the truths in which they now take such pleasure. I find in these thoughts an alleviation of the sorrow caused me by the hard-heartedness of the older persons. There is at least thus much good about these people, that they do not prevent their children from profiting by the instructions by which they themselves do not choose to benefit. Some, however, are not so rebellious to grace. Two sick old men have distinguished themselves: one by ceasing to have recourse to the superstitions of the country for his cure, as soon as I warned him that he was wrong in doing so; the other, by never having had recourse to them since he heard at Sault Sainte Marie that they were criminal.

When the young men returned from war, I found them more docile than they had previously been. Their impiety as well as their cowardice had greatly contributed to this change. Before going to war they had held several feasts in honor of the devil, and had used the wood of the cross to kindle their fires. But these impious men, to the number of two hundred and forty, had not even enough courage to attack the enemies whom they had gone to seek; and they came back as fugitives, without daring to look at a single one. On their return, I paid them a compliment that was not very agreeable to them. "It is all over," I said; "there are no more Nadouessis; you have killed them all, so great was the courage with which the devil inspired you, as a reward for your feasts and for the wood of the cross that you burned." As I continued to insult them, one of them said to me: "Be silent, thou dost anger

de la croix que vous avez brûlé.» Comme je continuai de les insulter, un d'entre eux me dit: «Tais-toi, tu fâches les guerriers.» Je parus plus fier que lui, et je lui répondis d'un ton plus ferme que n'avait été le sien: «Taisez-vous, vous autres qui haïssez la Prière et qui craignez la mort. Je ne vous crains point du tout, je ne crains que Celui qui a tout fait; c'est lui qui me donne du cœur et qui fait que je vous méprise. Tuez-moi si vous voulez, j'en serai bien aise, car j'irai au ciel.»

Ensuite je leur parlai des victoires du roi sur les ennemis de la croix. Ils me prièrent de les laisser entrer dans notre église neuve. Mais je leur refusai cette grâce, et je leur répondis que quand l'expérience m'aurait fait voir qu'ils avaient renoncé au diable et aux songes, je les ferais prier Dieu. Les plus difficiles et les plus obstinés d'entre eux me sont venus trouver avant que de partir pour leur hivernement, et m'ont demandé si instamment que je les fisse prier que je n'ai pas pu m'en défendre, et que j'ai cru utile de céder à leurs instances.

Une chose qui a donné beaucoup d'autorité au baptême, a été la guérison d'un jeune homme malade à qui je l'avais conféré. On avait voulu lui persuader de recourir aux superstitions des jongleurs; mais il ne voulut pas y consentir et il m'envoya quérir par son frère. Dès qu'il m'aperçut, il me dit que je savais bien qu'il avait toujours prié, et qu'ainsi je ne lui refusasse pas la grâce du baptême. Je le baptisai en effet, et il reçut la santé du corps peu après avoir reçu celle de l'âme. La guérison de ce jeune homme, jointe à la mort d'un enfant pour la santé duquel les jongleurs les plus célèbres n'avaient rien

the warriors." I showed myself to be prouder than he, and I replied to him in a firmer tone than his: "Be silent yourselves, ye who hate Prayer and who fear death. I fear you not at all; I fear but Him who has made all; he it is who gives me courage and makes me despise you. Kill me, if you will; I will be very glad, for I shall go to heaven."

Then I spoke to them of the king's victories over the enemies of the cross. They begged me to let them enter our new church; but I refused them this favor, and replied to them that I would make them pray to God when experience should have shown me that they had renounced the devil and dreams. Those among them who were the hardest to influence, and the most obstinate, came to me before leaving for their winter quarters, and begged me so earnestly to make them pray that I could not resist; and I thought proper to accede to their request.

One thing that gave great authority to baptism was the cure of a sick young man, to whom I had administered it. Attempts were made to induce him to have recourse to the jugglers' superstitions, but he would not agree to it, and sent his brother for me. As soon as he perceived me, he said to me that I knew well that he had always prayed, and that therefore I should not refuse him the grace of baptism. I did, in fact, baptize him, and he was restored to bodily health, shortly after he had obtained that of his soul. The cure of this young man, added to the death of a child, for the recovery of whose health the most celebrated jugglers had spared no pains, gave me an opportunity which I did not miss, for casting discredit upon the enemies of Prayer.

épargné, me fournit une occasion, que je ne manquai pas, de discréditer les ennemis de la Prière.

Les Sauvages d'Ouassatinoun étant tous partis pour aller jusqu'à l'extrémité du cap Illinois, je finis ma dernière Mission en cet endroit. Si j'avais eu quelqu'un qui se fût chargé de me conduire, je les aurais suivis, et ainsi j'aurais eu le moyen d'instruire en même temps les Illinois, les Pouteouatamis, les Oussakis, les Nessouakoutoun, et une partie des Outaouasinagous. D'autres Sauvages, appelés Maloumines, m'avaient promis d'hiverner au bord du lac Illinois, si je voulais les assurer que j'irais aussi; mais comme je n'avais pas pu leur en donner l'assurance, ils étaient tous dispersés lorsque j'y suis arrivé. Je fus un mois et demi sans Sauvages, enfermé et comme assiégé par les glaces; car, dès le 16 novembre, la rivière de la Folle-Avoine fut entièrement gelée pour tout le reste de l'hiver. Je serais cependant parti pour aller ailleurs, si je n'étais tombé malade. J'ai donc été obligé de demeurer au même endroit, et j'y ai eu grand besoin, en même temps, et de patience pour souffrir le froid et la maladie, et de confiance en Dieu pour me fortifier contre la crainte des Nadouessis. Mais, au milieu de mes peines, je n'ai pas laissé de me consoler par l'attente de plusieurs Sauvages qui doivent se rendre au bord du lac Illinois sur la fin de janvier.

As the Savages of Ouassatinoun had all left to go to the extreme end of cape Illinois,[30] I finished my last Mission at this place. If I had had any one who would have undertaken to guide me, I would have followed them, and thus have had an opportunity to instruct at the same time the Illinois, the Pouteouatamis, the Oussakis, the Nessouakoutoun, and a part of the Outaouasinagous. Some other Savages, called Maloumines, had promised me to winter on the shore of lake Illinois, if I would assure them that I would go there also; but, as I was unable to give them this assurance, they had all dispersed when I arrived there. I was without any Savages for a month and a half, shut in and, as it were, besieged by the ice; for, as early as the 16th of November, the river of the Folle Avoine was completely frozen over for the remainder of the winter. I would, however, have started to go elsewhere, had I not fallen ill. I was therefore compelled to remain at the same spot; and I was in great need, at the same time, of patience to enable me to endure the cold and illness, and of confidence in God to fortify me against dread of the Nadouessis. But, in the midst of my troubles, I have not failed to console myself by the expectation that many Savages will arrive, who are to come to the shore of lake Illinois about the end of January.

BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOL. LVIII

CXXX

For bibliographical particulars of the *Relation* of 1672–73, see Vol. LVII. The report, presumably by Dablon, upon the "Mission de Saint-François-Xavier des Prés," for 1672–73, appended to this *Relation*, we obtain from Douniol's *Relations inédites*, t. i., pp. 179–189.

CXXXI

Of Dablon's *Relation de la Découverte de la Mer du Sud*, dated August 1, 1674, there are two published versions: (1) In Douniol, t. i., pp. 193–204; Rochemonteix (*Jésuites*, t. iii., p. 23, *note* 1) says that this document is "not exactly reproduced" there. (2) In Margry's *Découvertes et établissements des Français*, t. i., pp. 262–270—which, Rochemonteix says, "gives its text very nearly as we read it in the Roman MS." We accordingly reprint the document from Margry's version.

CXXXII

The original MS. of Dalmas's *Voyage Autour de l'Isle Jésus* rests in the archives of St. Mary's College, Montreal. It has not before been published.

CXXXIII

In publishing the *Relation* of 1673–74, we have had recourse for the greater part thereof to Douniol,

t. i. We have, however, changed the sequence as there given, preferring a rearrangement of the material to suit the usual order of publication in Dablon's various *Relations*. The account of the "Mission Huronne de nostre Dame de Foy" is from pp. 295–318; the "Relation . . . . aux Missions iroquoises," is from pp. 235–278; the "Mission des Iroquois de S.-François-Xavier à la Prairie de la Magdeleine," is from pp. 279–293. Of the "Relation des Missions au pays des Outaouacs," we obtain Chaps. iv.–vi. from pp. 219–233 of Douniol, as above; but for Chap. i. of Douniol (pp. 205–210), we substitute Chap. i. of Dablon's MS. *Relation* of 1673–79, the original of which is in the archives of St. Mary's College, Montreal; while Chaps. ii. and iii. of the Douniol text (pp. 211–219) we omit from the present volume for reasons assigned in *note* 23 (p. 297, *post*).

NOTES TO VOL. LVIII

(Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.)

1 (p. 23).—Cf. this enumeration with Dablon's statement regarding the same village, when he visited it in the autumn of 1670 (vol. lv., pp. 199, 201); with the Mascoutens he then found the Oumami (Miamis), "who form one of the Nations of the Illinois,"—the two tribes numbering more than 3,000 souls. Allouez now counts, two years later, nearly two hundred cabins of savages, more than double the above population. To the two tribes above named have been added the Kickapoos, who in 1670 were sojourning at a place four leagues distant from the Mascouten village; a large reinforcement of Miamis, and twenty cabins of other Illinois savages; and a few Ouiatanons (called Weas by the English) a tribe allied to the Miamis, who in 1694 were residing at Chicago, and later on the Wabash river.

2 (p. 43).—The Outagami village had also become, during the two years since Dablon's visit, a refuge for other Algonkin tribes. Ouagoussak, here mentioned, means simply "the Fox people." The Makoua were probably the Bear clan of the Ojibwas; the Mikissioua, the Eagle clan; the Atchatchakangouen, the Crane clan. See the list of Ojibwa clans and their totems, given by Warren, in *Minn. Hist. Colls.*, vol. v., pp. 44, 45. The Makoucoué are, by Butterfield (*Disc. of N. W.*, p. 56, *note* 3), identified with the Mantoué of *Relation* of 1640, and the Nantoué of *Relation* of 1671; cf. vol. xliv., *note* 21. The Kaskaskias (Kakachkiouek), Peorias (Peoualen), and Moingonas (Mengakonkia) were all Illinois tribes or clans; the others here named cannot be satisfactorily identified.

3 (p. 43).—Dablon relates a similar incident (vol. lv., p. 193) in his voyage up the Fox River in 1670. He found at La Croche rapid, above Wrightstown, a rock to which the savages paid idolatrous honors as they passed it; the Father had his men throw this rock into the river.

4 (p. 49).—In the original MS., the page ends here; and there are pasted into the "cahier," at this point, four pages in Dablon's handwriting, which replace those deleted by him in Lamberville's MS.

5 (p. 75).—The name of St. François Xavier des Près was now given by the Jesuits to the mission begun in 1669 by Raffeix (vol. xlvii., *note* 28; vol. xlviii., *note* 1) and continued by Frémin.

6 (p. 93).—See sketch of Joliet's life in vol. l., note 19.

7 (p. 95).—This route was that of the Fox and Wisconsin rivers; the well-known portage between them has given name to the Wisconsin city of Portage. See the interesting map of the Great Lakes and the portages connecting them with the Mississippi river-system, given by Winsor from a Paris map of Joliet's time, in *Mississippi Basin*, pp. 28, 29. The Wisconsin River is nearly 600 miles long, and flows S. and W. into the Mississippi. It is navigable for steamboats as far as Portage (145 miles), where a government ship-canal, cut along the old portage trail, unites the Fox and Wisconsin rivers.

8 (p. 103).—At this point are added, in the Douniol edition (p. 201), the words *par ce que nous voyons . . .*; and Martin states, in a footnote, that "some words are here lacking in the manuscript." This, and various important differences in the text, show that Margry and Martin used different copies of this document; the former states that it "is found only in the Roman collection," the latter does not indicate the source of his publication. Margry's version is, however, much more satisfactory to the historical student, for it bears reasonable marks of authenticity; while that in Douniol has been so "edited" that the reader hardly knows whether or not to rely upon it.

The additional phrase and the hiatus above mentioned may be a reference to the map drawn by Joliet.

9 (p. 105).—The river named St. Louis by our explorers is that since known as the Illinois, from the savage tribes dwelling upon its banks. It is about 350 miles long, and flows W. and S. W. into the Mississippi; it is navigable for its entire length.

10 (p. 105).—Regarding the fort here mentioned, see vol. lvii., *note* 3. Catarakoui (Katarokoui, etc.; *N. Y. Colon. Docs.* show 52 variations of this name) was at that time probably the most important point above Montreal, commercially and strategically, and was a center for military operations in the long conflict between the French and English; in 1758 it was destroyed by Bradstreet's expedition. After the conquest of Canada, the place was settled by English colonists, and called Kingston; it became incorporated as a city in 1838. Its strategic importance has occasioned the city to be heavily fortified; it is, "after Quebec and Halifax, the strongest fort in the Dominion" *(Lovell's Gazetteer)*.

11 (p. 107).—Reference is here made to Chicago harbor.

12 (p. 113).—François Frison (Frigon or Frizon, in Sulte), born

in 1650, married Marie Chamboy, by whom he had seven children; he died in May, 1724. The census of 1681 shows that this family were then living at Batiscan.

13 (p. 113).—Probably Zacharie Dupuis (vol. xliii., *note* 17). In 1672, he had obtained the grant of Isle aux Hérons and adjacent islets, below Lachine rapids; and, in 1671, the fief of Verdun, from St. Sulpice.

14 (p. 117).—This MS. is undated, as to year; but the date here given, "Monday, Sept. 24," and the fact that Dalmas was at La Prairie only in 1674 during the years when that day of the month could come on Monday, fix the date of the MS. in 1674.

15 (p. 117).—For notice of La Chesnaye, see vol. xlviii., *note* 12.

16 (p. 123).—The Lake of Two Mountains is an expansion of the Ottawa River, near its mouth; it is 24 miles long, its width varying from one to six miles. The seigniory of the same name, lying upon its shores, was granted to the Seminary of St. Sulpice in 1717 (with augmentations in 1733 and 1735), and still remains in its possession. The Sulpitians still maintain upon its lands their early-begun mission for the Indians, who long composed two villages, one Algonkin and one Iroquois; these are now practically one, called Oka.

17 (p. 123).—François Marie Perrot came to Canada with Talon, in 1670, as governor of Montreal. In the same year he married a niece of Talon, Marguerite la Guide, by whom he had six children. In 1672, he obtained the grant of Isle Perrot and neighboring islets; upon the former he established a trading post, where he carried on an extensive traffic with the savages, especially in intoxicating liquors. Moreover, he encouraged and protected the coureurs de bois in their illicit trade; and finally arrogated to himself the administration of justice, which was the prerogative of the Sulpitians, as seigniors of the island. His conduct became so tyrannical that Frontenac arrested him, and sent him to France (November, 1674). The king imprisoned him in the Bastile for a short time, and then restored him to his governorship, which he held until 1684, when he was appointed governor of Acadia. Having lost this position in the spring of 1687, he remained in the country as a trader. In 1690 he was captured by the English, then in possession of Port Royal; but escaped soon afterward. Perrot was still in Acadia in 1691; the date of his death is not recorded. He was a selfish, unscrupulous, and avaricious man, and did not hesitate to violate the laws of the country when he could thus add to his own gains.

18 (p. 125).—Antoine Dalmas was born at Tours Aug. 4, 1636, and became a Jesuit novice Oct. 8, 1652. His studies were pursued at La Flèche, Bourges, and Paris; and he was an instructor at Tours,

La Flèche, Hesdin, and Blois successively. Coming to Canada in 1670 (according to Father Jones; Rochemonteix says 1671), he spent two years at the college of Quebec, in preparation for his labors among the savages. During 1673–74, he was stationed at La Prairie; in 1675, at Cap de la Madeleine; during 1676–80, at Sillery, where he spent much time in studying the Indian tongues; and the next ten years were spent in the Tadoussac mission, except that, during 1683, he was teacher in the college of Quebec. In 1691, he went to Hudson Bay to aid Silvy; and there was assassinated by a Frenchman, March 3, 1693. An account of his death (without dates) is given by Marest in a letter written about 1695; it is published in *Lettres Édifiantes* (Toulouse, 1810), t. vi., pp. 3–7. In this account of Dalmas's labors, we have mainly followed data furnished by Father Jones, from Martin's copy of the Jesuit *Catalogues;* Rochemonteix's account (*Jésuites*, t. iii., pp. 273–276) differs in some particulars. An additional (and somewhat conflicting) item of information is furnished by the Montagnais MS. at Quebec (vol. xlvi., *note* 11; and vol. lvi., *note* 3), in which Crépieul says, under the head of "Precious Deaths:" "In the year 1693, the Reverend Father Antoine Dalmas, having been withdrawn from the curacy of Notre-Dame de Foy, came with me as far as chegoutimy, where, and at the Lake [St. John] he had wintered for several years. Thence he was sent to the Bay of Hutson, where on March 3, he was slain by a wretched Frenchman; the surgeon also was killed, a little while before, by the same man."

19 (p. 131).—The Huron village was removed at this time (December, 1673) to a site on a branch of St. Charles River, within the limits of St. Gabriel seigniory, the property of the Jesuits (vol. vi., *note* 8). A village still exists there, known as Ancienne Lorette; but the remnant of the Huron Indians reside at Jeune Lorette (commonly known also as "Indian Lorette"), eight miles from Quebec, whither they were removed in 1697.—See Bouchette's account of these Indians, in his *Topog. Dict. of Lower Canada*, under *article* "Indian Lands and Indians." Cf. Rochemonteix's *Jésuites*, t. ii., pp. 124–127. Bouchette says that in 1821, the population of Jeune Lorette was 137; Tailhan states (*Perrot*, p. 311) that in 1861 it counted 261 Hurons.

Martin Bouvart, one of the Fathers in charge of these Hurons, wrote a historical and descriptive account of Lorette, which will appear in vol. lx. of this series. An interesting historical sketch of Lorette written by Rev. L. St.-G. Lindsay, with valuable annotations, is now (November, 1899) appearing serially in *Revue Canadienne*.

20 (p. 131).—Samuel (or Martin) Bouvart was born at Chartres, Aug. 15, 1637, and at the age of twenty-one became a Jesuit novice at Paris. His studies were pursued at La Flèche and Rouen, and his term as instructor at Amiens and Eu. Coming to Canada in 1673, he spent three years at Sillery and Lorette; then became a professor in the college at Quebec, where he spent the rest of his life. In August, 1698, he became superior of the Canadian missions, in which position he remained six years. He died at Quebec, Aug. 10, 1705. Rochemonteix says of him (*Jésuites*, t. iii., p. 373): "The Jesuits appreciated the urbanity of his character, knowing, however, that he was wholly incapable of maintaining their rights in case of a conflict with either religious or civil authority."

21 (p. 149).—We read on the margin of the manuscript: "The plan of the village is to be placed here." This plan, however, has not come down to us.—Martin's note on the text, Douniol's *Relations inédites*, t. i., p. 307.

22 (p. 185).—By "family" is here meant "clan" (vol. xxix., *note* 6). Regarding *Agoiandèr (oyander)*, see vol. liv., *note* 15.

23 (p. 255).—This chapter begins Dablon's MS. *Relation* of 1673–79, part of which, with accompanying bibliographical information, will appear in vol. lix. of this series. That text is here substituted for Douniol's, as being for various reasons more satisfactory. The next two chapters (ii. and iii.) given in Douniol are omitted here, because they more properly belong to the *État présent* of 1674–75, in which they will appear (vol. lix.)—but taken from the text of the above-named MS. In Chap. i. as here presented, letters or words deleted by Dablon are printed in italics; his emendations, in roman within brackets.

24 (p. 261).—The Douniol text states that part of the reports written by the missionaries were lost in the fire. Apparently, only those of André and Allouez escaped destruction.

25 (p. 265).—This chapter is written by Allouez.

26 (p. 267).—This allusion to "little Lake St. François," and its distance from St. François Xavier, would seem to identify it as Little Lake Butte des Morts, the expansion of the Fox River, lying in the township of Menasha, at the north end of Lake Winnebago. The U. S. government survey gives the distance from De Pere to Winnebago Rapids as 30 miles. Cf. Lawson's claim, vol. lv., *note* 10.

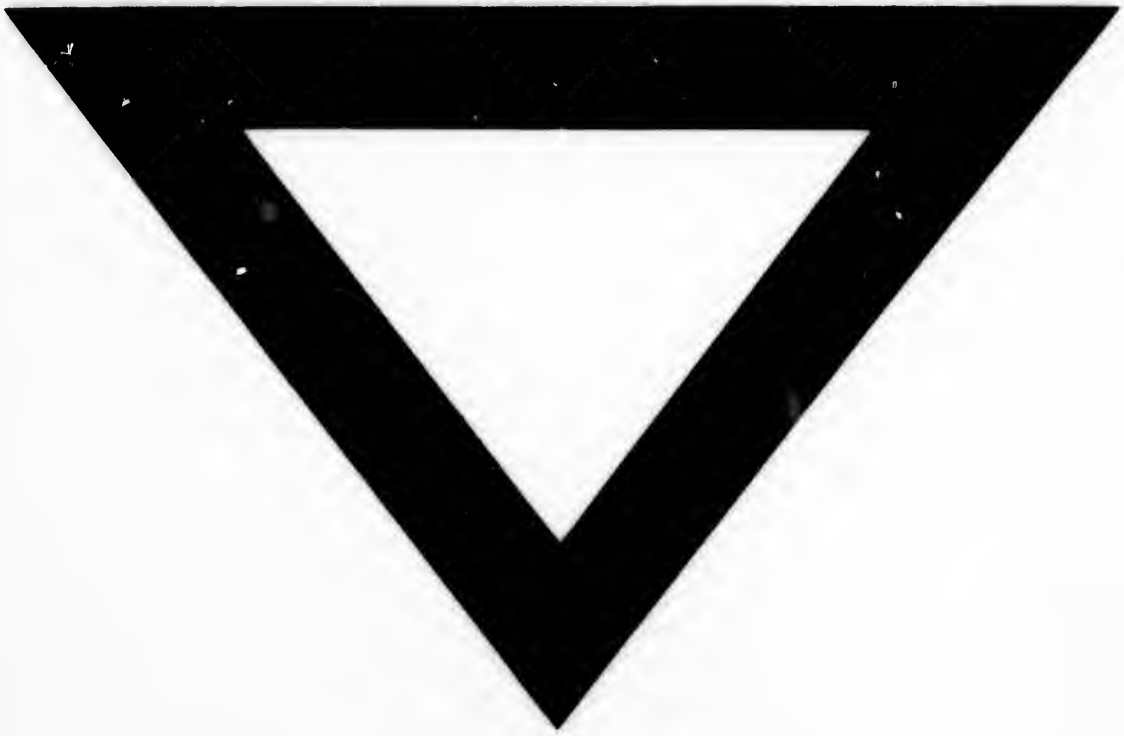
27 (p. 273).—*Folle-Avoine:* name of the Menominee River, and of the tribe dwelling on its banks (vol. xliv., *note* 21; vol. liv., *note* 14). See Hoffman's admirable monograph upon this tribe, in *U. S. Bur. Ethnol. Rep.*, 1892–93, pp. 11–338.

28 (p. 275).—Reference is here made, probably, to the Peshtigo and Oconto rivers.

29 (p. 283).—Ouassatinoun was mentioned in André's report for the preceding year (vol. lvii., p. 295), as a place where the Pottawatomie band whom he had instructed at Suamico (vol. lvi., *note* 13) were to assemble later, apparently in the summer or early autumn months. André evidently spent with them the autumn of 1673. The place cannot well be identified, although the etymology of its name leads to the inference that it was a locality abounding in the aspen or poplar (*asati*, aspen). We may add here that Chouskouabika, mentioned in the above-cited note, is by Verwyst identified (*Miss. Labors*, p. 234) with the present town of Pensaukee.

30 (p. 289).—*Cape Illinois:* the long, narrow peninsula which lies between Green Bay and Lake Michigan; called Longue Pointe on D'Anville's map of 1754. It is included within the Wisconsin counties of Kewaunee and Door. Cf. vol. lvi., *note* 5.

Peshtigo

eport for
he Potta-
., *note* 13)
y autumn
673. The
its name
the aspen
kouabika,
ed (*Miss.*

which lies
Pointe on
Wisconsin